

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Spanglish en Internet

Spanglish in internet media

Bakalářská diplomová práce

Autor: Veronika Kotková

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámeč, Ph. D.

Olomouc 2018

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Radima Zámce, Ph. D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne

.....

Veronika Kotková

Poděkování

Děkuji vedoucímu mé diplomové práce panu Mgr. Radimovi Zámcevi, Ph.D. za odborné vedení, za pomoc a rady při zpracování této práce.

Índice

Introducción	6
1. Latinos en Estados Unidos: características sociales, históricas y demográficas	8
1.1. Antecedentes sociohistóricos	8
1.2. Latinos en el siglo XXI	10
2. Contacto y cambio lingüísticos	13
2.1. Causas y consecuencias del cambio lingüístico	14
2.2. Mantenimiento y desplazamiento del español en Estados Unidos	17
3. El <i>Spanglish</i>	23
3.1. Polémica	24
3.2. El uso de <i>Spanglish</i> como marcador de la identidad latina	26
3.3. <i>Spanglish</i> en la vida pública	29
3.4. Fenómenos lingüísticos	32
4. <i>Spanglish</i> en Internet: el análisis	40
4.1. Metodología	40
4.1.1. El corpus	40
4.1.2. Los emisores de los <i>podcasts</i> y sus programas	41
4.2. El <i>Spanglish</i> en los <i>podcasts</i>	43
4.2.1. Características básicas	43
4.2.2. Fenómenos lingüísticos	46
4.2.2.1. Préstamos	46
4.2.2.2. Calcos	48
4.2.2.3. Extensiones semánticas	48
4.2.2.4. El <i>code-switching</i>	49
4.2.3. Funciones del <i>code-switching</i>	50
4.2.3.1. Citas	51
4.2.3.2. Énfasis	51

4.2.3.3 Aclaración o elaboración	52
4.2.3.4 Comentario parentético	52
4.2.3.5 Necesidad léxica	52
4.2.3.6 Expresiones idiomáticas o rutinas lingüísticas.....	53
4.2.3.7 Cambios provocados.....	54
4.2.3.8 Cambios estilísticos.....	54
4.2.3.9 Cambios libres.....	55
4.2.3.10 Expresión de interés o proximidad.....	55
Conclusión	56
Resumé	59
Bibliografía	60
Apéndice	I
Anotación.....	CVIII
Annotation.....	CIX

Introducción

La presente tesis trata de lo que popularmente se conoce como *Spanglish*, una mezcla del inglés y español que se halla en los Estados Unidos. En particular, se centra en la presencia del fenómeno en la red, sobre todo en la parte práctica.

A pesar de que en el pasado el *Spanglish* estaba rodeado por un estigma, en los últimos años consigue cada vez más respeto, especialmente entre los jóvenes latinos quienes comienzan a considerarlo un símbolo de su identidad bicultural. Por lo consiguiente, el *Spanglish* gradualmente se hace cada vez más presente en la vida pública, sobre todo en los medios de comunicación. Nuestro objetivo es describir minuciosamente el fenómeno, contextualizarlo y luego analizar su presencia en la red, concentrándonos en los *podcasts* producidos por los latinos, esto es, en grabaciones de audio disponibles en Internet para descargar o escuchar *online*.

El trabajo se divide en dos partes principales, el marco teórico y la parte práctica. En primer lugar, nos fijamos en las condiciones sociales, históricas y demográficas a las que se someten los latinos en los Estados Unidos, es decir, la población minoritaria más numerosa del país. Lo que pretendemos demostrar en este capítulo es la fuerte presencia del español en los Estados Unidos facilitada por el incesante flujo de inmigrantes latinos.

Ya que el *Spanglish* es un fenómeno que se ha producido por el contacto entre inglés y español, el segundo capítulo lo dedicamos al contacto y cambio lingüísticos. Nuestro propósito es explicar las causas y consecuencias del cambio lingüístico y exponer las teorías y conceptos básicos conectados con el asunto.

En nuestro punto de vista, el *Spanglish* se originó debido a desplazamiento del español hacia el inglés. Al mismo tiempo, creemos que ayudará evitar la pérdida completa del español en el país. Por lo consiguiente, dedicamos un espacio considerable al mantenimiento y desplazamiento de las lenguas. En este apartado describimos la posición del español frente al inglés y los factores macro y micro sociolingüísticos que determinan su mantenimiento.

En la tercera parte del marco teórico examinamos el *Spanglish* con más detalle. Presentando diferentes puntos de vista, intentamos aclarar la polémica que está conectada con el asunto. Como ya hemos indicado, explicamos como el *Spanglish* sirve de marcador de la identidad dual de los jóvenes latinos y, además, describimos la representación del *Spanglish* en la vida pública estadounidense, sobre todo en los medios en comunicación.

El último apartado del marco teórico trata de los diferentes fenómenos lingüísticos que forman el *Spanglish*. Seguimos la clasificación de K. Potowski y A. M. Escobar que los dividen en el cambio de código, los préstamos, las extensiones semánticas y los calcos. Además, describimos las funciones de tipo socio-pragmático que rigen la alternancia de códigos, utilizando la clasificación elaborada por C. Montes-Alcalá.

En la parte práctica aplicamos las clasificaciones expuestas en el marco teórico y realizamos un análisis lingüístico cualitativo de nuestro propio corpus. Primero analizamos los diferentes fenómenos lingüísticos que forman el *Spanglish* y después asignamos los casos de cambio de código a diferentes funciones socio-pragmáticas.

El corpus consta de transcripciones de seis diferentes *podcasts* producidos por latinos estadounidenses. Transcribimos aproximadamente 28 horas de grabaciones que fueron publicadas en la red en febrero y marzo del año 2017.

Nuestro objetivo es describir de qué manera se utiliza el *Spanglish* en los *podcasts* y señalar que su uso en este ámbito es bastante corriente.

1. Latinos en Estados Unidos: características sociales, históricas y demográficas

El primer capítulo de este trabajo lo dedicamos a un repaso de las condiciones históricas, sociales y demográficas a las que estaban –y todavía están– sujetos los latinos en Estados Unidos. Se trata de un resumen basado en los trabajos de Anna María Escobar (2010) y Anna María Escobar y Kim Potowski (2015).¹

Antes de todo, hay que aclarar la terminología empleada, ya que existe una amplia variedad de términos para denominar a las personas hispanohablantes en Estados Unidos. Uno de los más divulgados es *hispano*; sin embargo, J. Garrido señala que el término presenta confusión, ya que “ser hispano en Estados Unidos no equivale a ser hablante de español”². Por lo tanto, siguiendo el ejemplo de Escobar y Potowski, en el presente trabajo utilizamos el término *latino* para referirnos a “las personas de origen y ascendencia hispana, hablen o no español” y el término *hispanohablante* para los que sí lo hablan.³

1.1. Antecedentes sociohistóricos

El uso del español en el territorio estadounidense comienza a principios del siglo XVI, es decir, con la conquista española y la creación del Virreinato de la Nueva España. La sede del Virreinato, desde la que el español se expandió en todas las direcciones, era la Ciudad de México, fundada por Hernán Cortés en 1521. Durante un tiempo, los españoles trataban de establecerse en el territorio estadounidense actual. Sus exploraciones lograron éxito en el año 1565, cuando finalmente fundaron el primer asentamiento español: San Agustín, una ciudad que está en el noroeste del actual estado de Florida. Al fin, el virreinato llegó a ocupar un amplio territorio, desde lo que actualmente es frontera con Canadá, hasta gran parte de lo que hoy es Centroamérica.

Estados Unidos declaró la independencia en 1776; no obstante, en ese momento estaban lejos de delimitar sus fronteras definitivamente. Rodeados por territorios pertenecientes a España,

¹ A. M. ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos” en J. I. HUALDE *et al.*, *La introducción a la lingüística hispánica*, 2.^a ed., Cambridge: University Press Cambridge, 2010; A. M. ESCOBAR, y K. POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, Cambridge: Cambridge University Press, 2015.

² J. GARRIDO, “El español en los Estados Unidos”, en A. AZUCENA PALACIOS (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel, 2008, p. 25.

³ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 1.

Francia, Holanda, Gran Bretaña y México (que declaró su independencia de España en 1821), se enredaron en una serie de compras, anexiones y concesiones de territorios.

En cuanto a los territorios mexicanos norteños del siglo XIX, pasaron a formar parte de Estados Unidos en tres etapas. La primera etapa comprende la formación de Texas, su independencia de México en 1836, y su anexión a los EE. UU. nueve años después. La segunda etapa comenzó en 1846, cuando las ambiciosas expansiones territoriales estadounidenses provocaron una guerra con México. El conflicto culminó en el Tratado de Guadalupe-Hidalgo en 1848, mediante el cual México cedió el 55 por ciento de su territorio a Estados Unidos. En la última etapa, Estados Unidos compró un área de México al sur de Arizona, y con este hecho se estableció la frontera moderna entre los dos países.

Por consiguiente, el cambio de fronteras trajo el inglés en los antiguos territorios mexicanos, esto es, los que eran en mayoría hispanohablantes. Los habitantes se enfrentaban a una “lucha” entre las dos lenguas, que consecuentemente condujo a la derrota del español, es decir, su conversión en una lengua minoritaria y de poca importancia política.

En el siglo XX Estados Unidos contaba con una población hispanohablante relativamente pequeña. Sin embargo, poco a poco la situación cambiaba, puesto que en la segunda mitad del siglo XX llegaron varias olas migratorias de hispanohablantes. Incluso con el inicio del siglo XXI, la población latina se convirtió en “la población lingüística minoritaria más importante de los Estados Unidos”.⁴ La mayoría de los inmigrantes era de origen mexicano, puertorriqueño y cubano.

Las olas de inmigración mexicanas estuvieron conectadas con varios hechos sociopolíticos en México.⁵ La razón principal de la primera ola era, junto con otros sucesos, la Revolución Mexicana de 1910. La segunda ola de inmigrantes llegó con el llamado Programa Bracero. El programa ofreció la solución a la falta de trabajadores manuales en Estados Unidos, que surgió a causa de la Segunda Guerra Mundial. El programa fue criticado por la discriminación y el abuso de los trabajadores inmigrantes.⁶ La tercera ola ocurrió en 1965 cuando se aprobó la Ley de Inmigración en EE. UU.

⁴ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, p. 447.

⁵ Vid. VALDÉS, G.: “Bilingualism and language use among Mexican Americans” en MCKAY y WONG, (eds.), *New Immigrants in the United States*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

⁶ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 8.

El caso de los puertorriqueños es particular. El territorio de Puerto Rico pasó a formar parte de Estados Unidos en 1898 y dejó de ser su colonia en 1952, cuando se convirtió en el Estado Libre Asociado de Puerto Rico. La primera ola de migración puertorriqueña la causó la inestabilidad económica durante la Gran Depresión de los años 1929-1939. La segunda ola ocurrió después de la Segunda Guerra Mundial. En ese periodo Puerto Rico experimentaba una transición de economía, de la agrícola a la de industria para exportación. A pesar de que los Estados Unidos trataban de facilitar la transición, Puerto Rico sufría muchos problemas. Como consecuencia, los puertorriqueños empezaron a exiliarse y a partir de 2004, la mayoría de los puertorriqueños ya vivía fuera de la isla, principalmente en el territorio estadounidense.⁷ Escobar y Potowski apuntan que: “muchos puertorriqueños practican la migración circular; es decir, viven periodos en la isla y periodos en el continente”.⁸

Asimismo, la inmigración cubana se efectuó en varias olas. La primera, entre 1896 y 1910, fue ocasionada por la guerra hispano-estadounidense y la invasión de Cuba por los Estados Unidos. La segunda ola siguió en los años cincuenta, cuando los cubanos escapaban el régimen de Fulgencio Batista y, después de la revolución cubana en 1959, el gobierno comunista de Fidel Castro. La tercera ola sucedió en los años 60, con motivo del acuerdo entre los gobiernos estadounidense y cubano, que permitió inmigrar a los parientes de los cubanos ya residentes en EE. UU. La última ola sucedió en 1980, cuando Fidel Castro permitió la salida de miles de cubanos desde el puerto Mariel. Los *marielitos*, como se les conoce, recibieron asilo político no solo de Estados Unidos, sino también de varios países latinoamericanos.

En unas olas migratorias llegó también el resto de los inmigrantes latinos. Desde los años ochenta y noventa emigran de sus países por diferentes razones, entre los que son guerras civiles o la depresión económica.

1.2. Latinos en el siglo XXI

A lo largo del siglo XX, la población latina en Estados Unidos ha crecido rápidamente y su número sigue en ascenso. Según el censo de 2010, entre los años 2000 y 2010 la población latina aumentó un 43 por ciento, es decir, unos 15.2 millones de habitantes. Actualmente, la población latina representa más de la mitad de la población inmigrante.⁹

⁷ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 9.

⁸ *Ibid.*

⁹ S. R. ENNIS, M. RÍOS-VARGAS y N. G. ALBERT, “The Hispanic Population: 2010”, *U. S. Census Bureau*, 2011, p. 2, <<http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>>, [consulta: 24/2/2018].

Por añadidura, aproximadamente tres cuartos de los estimados 15.2 millones constituyó el grupo de origen o ascendencia mexicano, el que aumentó su número en 54 por ciento, de 20.6 millones en 2000, hasta 31.8 millones en 2010. Otros grupos numerosos de los inmigrantes son los puertorriqueños y los cubanos.¹⁰

De los datos oficiales se puede deducir que los EE. UU., con sus 34.8 millones de individuos, ocupan el quinto lugar en la lista de países con mayor número de hispanohablantes. Sin embargo, Escobar y Potowski señalan que si a los 34.8 millones sumamos los latinoamericanos que viven en EE.UU. sin documentos y los no-latinos que hablan español en casa, llegamos a 48.6 millones, lo que cambia del quinto al segundo puesto.¹¹

En cuanto a distribución demográfica, Escobar apunta que los latinos tradicionalmente han favorecido ciertas regiones del territorio estadounidense, pero el censo de 2010 mostró ciertos cambios en la distribución. La población mexicana se concentra en el sur y el oeste, pero también está presente en el noroeste, medio oeste y en el este central. Los grupos de origen puertorriqueño residen en el noreste, principalmente en la ciudad de Nueva York y Nueva Jersey; pero también en Florida, Chicago, Atlanta, el sur de California y Arizona. Los habitantes de origen cubano están concentrados en Florida, Las Vegas, Filadelfia, Nueva Jersey o la ciudad de Nueva York. Entre las regiones pobladas por los dominicanos encontramos Miami, Boston, Nueva York, Florida, Filadelfia y Atlanta. A los centroamericanos los encontraríamos en California, Texas, el sur de Florida y Carolina del Norte. Generalmente, los latinos residen en las urbes, pero en los últimos años la población crece también en zonas rurales.¹²

El incremento de la población latina lleva efectos colaterales. Villa señala que este grupo representa un enorme poder económico, unos 383,2 mil millones de dólares en el año 2000.¹³

¹⁰ ENNIS, RÍOS-VARGAS y ALBERT, "The Hispanic Population: 2010", p. 2.

¹¹ "Second-generation Americans: A portrait of the adult children of immigrants", en *Pew Research Center*, <http://www.pewsocialtrends.org/files/2013/02/FINAL_immigrant_generations_report_2-7-13.pdf> *apud* ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 1.

¹² "Census atlas of the United States. Census 2000 special reports", en *U. S. Census Bureau*, 2007, <www.census.gov/population/www/cen2000/censusatlas> *apud* ESCOBAR, "El español en los Estados Unidos", pp. 456-457; M. H. LOPEZ y D. DOCKTERMAN, "U. S. Hispanic country-of-origin counts for nation, top 30 metropolitan areas" en *Pew Hispanic Center*, <<http://www.pewhispanic.org/2011/05/26/us-hispanic-country-of-origin-counts-for-nation-top-30-metropolitan-areas/>>, *apud* ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 10.

¹³ D. VILLA, "Languages have armies and economics too: the presence of U. S. Spanish in the Spanish-speaking world", *Southwest Journal of Linguistics*, 19, 2000, pp. 147-148.

Además, las capacidades educativas y económicas de los hispanohablantes en los Estados Unidos siguen creciendo. Escobar apunta que el poder económico del grupo se refleja en el aumento de la publicidad en los medios de comunicación determinada para atraer los latinos.¹⁴

Con todo lo dicho anteriormente, queda clara la fuerte presencia del español en Estados Unidos. No obstante, cada año aumenta el número de los latinos que no hablan la lengua de herencia y, por lo tanto, emerge la cuestión del mantenimiento de la lengua. En los capítulos siguientes nos dedicaremos a las investigaciones que trataron el contacto de lenguas, haciendo hincapié en el contacto entre inglés y español en EE. UU. y en el mantenimiento y desplazamiento de lenguas.

¹⁴ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, p. 453.

2. Contacto y cambio lingüísticos

Ya que el foco de interés de nuestro trabajo es el *Spanglish*, un fenómeno que surge del contacto entre el inglés y español, resulta necesario primero describir el proceso de contacto y cambio lingüísticos en general.

El contacto lingüístico es un fenómeno bastante común en todo el mundo. Marius Sala, en *Lenguas en contacto*, apunta que ninguna lengua puede ser completamente aislada, ya que siempre está influida por idiomas vecinos.¹⁵ A lo largo de la historia, el concepto ha sido estudiado desde dos puntos de vista principales. Por un lado, se exageró el papel y la importancia de las relaciones entre los idiomas y, por otro lado, lo contrario, adoptando el punto de vista estructural.¹⁶ Entre las autoridades que ayudaron a la aceleración del desarrollo de los estudios hay que mencionar a A. Martinet y su escuela estructuralista y, además, a E. Haugen y U. Weinreich quienes se dedicaban al método sociolingüístico aplicado a ese problema, replanteando la metodología de Martinet.¹⁷

Según la clásica definición de Weinreich, dos o más lenguas están en contacto cuando las utiliza alternativamente una misma persona. Para la práctica reserva el término *bilingüismo* y a la persona la denomina *bilingüe*.¹⁸

Sala apunta que el contacto de lenguas siempre está condicionado por factores extralingüísticos e intralingüísticos.¹⁹ Entre los factores extralingüísticos figuran los políticos, sociales, económicos, culturales y geográficos; mientras que entre los estrictamente lingüísticos situaríamos el papel de los sistemas de las lenguas que actúan una sobre la otra.²⁰

Según Sala, los factores extralingüísticos son los que determinan y estimulan el contacto entre las lenguas y que condicionan su estatuto.²¹ Este puede resultar idéntico o dispar y, por lo consiguiente, a veces ocurre que una de las dos lenguas domina sobre la otra y la influye en mayor medida.²² Lo que Sala considera como determinante de un estatuto distinto es el valor

¹⁵ M. SALA, *Lenguas en contacto*. Madrid: Editorial Gredos, 1998, p. 11.

¹⁶ *Íd.*, pp. 22-23.

¹⁷ *Íd.*, p. 13.

¹⁸ *Vid.* U. WEINREICH, *Languages in contact*, New York: Linguistic Circle of New York, 1953.

¹⁹ SALA, *Lenguas en contacto*, pp. 32-33.

²⁰ *Íd.*, p. 43.

²¹ *Íd.*, pp. 35-36.

²² *Ibid.*

social, esto es, la capacidad de las lenguas de ser utilizadas como medio de comunicación. Añade que un idioma adquiere un estatus “superior” a otro cuando se puede emplear en más contextos.²³

No obstante, una lengua puede influir en otra sin que los hablantes prevalezcan (política, social o culturalmente) sobre los hablantes de la otra. Además, la lengua “dominada” al mismo tiempo ejerce influencia sobre la lengua “dominante”.²⁴

2.1. Causas y consecuencias del cambio lingüístico

Se sabe que, en la situación del contacto prolongado, suelen aparecer cambios en una o ambas lenguas incluidas. A los estudios sobre el cambio lingüístico contribuyó sobre todo W. Labov²⁵, cuando inventó la metodología para la identificación y estudio de los cambios y su evolución en el transcurso del tiempo; es decir, lo que los estructuralistas habían considerado imposible.²⁶

Weinreich, Labov y Herzog se ocuparon de los motivos por los que se produce el fenómeno y concluyeron que los factores lingüísticos y sociales están entrelazados y ambos influyen en el desarrollo del cambio lingüístico.²⁷

Silva-Corvalán apunta que los cambios pueden tener carácter temporal o permanente y, además, se pueden manifestar en todos los niveles del sistema lingüístico (fono-fonológico, morfológico, léxico, sintáctico o semántico).²⁸ Sin embargo, hay que tener en cuenta que los niveles manifiestan una desigual penetrabilidad.²⁹ Sala añade: “según este hecho, la morfología se modifica más difícilmente bajo la influencia extranjera (...) y, en el sentido opuesto, el vocabulario se toma prestado con más facilidad.”³⁰

²³ SALA, *Lenguas en contacto*, p. 36.

²⁴ *Íd.*, p. 37.

²⁵ Vid. p. ej. W. LABOV, *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.

²⁶ C. SILVA-CORVALÁN, “Current Issues in Studies of Language Contact”, *Hispania*, vol. 73, núm. 1, 1990, p. 162.

²⁷ U. WEINREICH, W. LABOV y M. HERZOG, *Empirical Foundations for a Theory of Language Change. Directions for Historical Linguistics*, W. P. LEHMANN y MALKIEL (eds.), Austin, University of Texas Press, 1968, p. 188.

²⁸ C. SILVA-CORVALÁN, “Bilingualism and Language Change: The Extension of *Estar* in Los Angeles Spanish”, *Language*, vol. 62, núm. 3, 1986, p. 587.

²⁹ Vid. GRAUR, A., *Studii de lingvistică generală. Variantă nouă*, Bucarest, 1960, pp. 264-275.

³⁰ SALA, *Lenguas en contacto*, p. 40.

Entre las muchas teorías propuestas para explicar los cambios lingüísticos destaca la teoría de *simplificación*. Otheguy y Lapidus la describen así:

La teoría de la simplificación plantea la situación cognitiva de un hablante bilingüe quien, enfrentado con los mayores esfuerzos de memoria y recuperación estructural y léxica que exige el manejo diario de dos lenguas, tiende a simplificar una o ambas.³¹

El estudio de Otheguy y Lapidus está basado en trabajos de Poplack³² y Nettle³³, quienes se ocuparon del concepto de *adaptación* como noción explicativa de fenómeno de contacto de lenguas. Otheguy y Lapidus explican el paralelo entre la adaptación biológica y la lingüística:

Así como, en la adaptación biológica, un organismo sobrevive en la medida en que se ajusta a su medio, aumentando así su capacidad reproductiva, la adaptación lingüística postula que la introducción y la supervivencia de elementos estructurales en las gramáticas de las lenguas tiene que ver con la utilidad cognitiva y comunicativa de esos elementos.³⁴

Por lo consiguiente, en su trabajo declaran la necesidad de ampliar el concepto de *simplificación* y reconocer en los dialectos bilingües “la vigencia de un proceso de *adaptación* social y lingüística”.³⁵

La preponderancia prolongada de una lengua sobre la otra puede llegar hasta un deterioro de esta, o bien en nivel social, o bien en el individual. Hyltenstam y Viberg³⁶ describen el ciclo vital de las lenguas y hablan sobre *progresión*, *regresión* y *erosión* de la lengua (*progression*, *regression* y *attrition*). *Progresión* marca el periodo inicial del desarrollo de una lengua y, por lo contrario, *regresión* designa el periodo del tiempo en el que esta cesa de ser medio de comunicación. Dora B. Ramírez explica *regresión* de esta manera:

³¹ R. OTHEGUY y N. LAPIDUS: “Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York” en L. A. ORTIZ LÓPEZ, M. LACORTE (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El Español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005, p. 143.

³² Vid. S. POPLACK, “Bilingual competence: Linguistic interference or grammatical integrity”, en L. ELÍAS-OLIVARES (ed.), *Spanish in the U. S. setting: Beyond the Southwest*, Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual education, 1983.

³³ Vid. D. NETTLE, “Functionalism and its difficulties in biology and linguistics”, en M. DARNELL *et. al.* (eds.), *Functionalism and formalism in linguistics*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1999.

³⁴ OTHEGUY y LAPIDUS, “Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York”, p. 146.

³⁵ *Íd.*, p. 144.

³⁶ Vid. K. HYLSTENSTAM y A. VIBERG (eds.), *Progression and Regression in Language*, Melbourne: Cambridge University Press, 1993.

This is a process that occurs little by little due to lack of language use. Bilinguals make use of the two languages in different contexts. If one of the languages presents more frequency of use, the individual may show some changes in the proficiency of the other language.³⁷

Erosión, por su parte, comprende varios tipos de *regresión* no temporales, pero no necesariamente permanentes. Entre ellos los autores incluyen problemas de gravedad variable, como la búsqueda de palabras, el olvido parcial e incluso la pérdida completa de la lengua.

Escobar y Potowski se enfocan en la *erosión* gramatical de niños y la definen como: “el proceso en el que el niño sí adquirió la estructura y/o las reglas gramaticales subyacentes de la lengua, pero más tarde en su vida (...) perdió o se desactivó dicha estructura y reglas”.³⁸

Otro fenómeno que es necesario diferenciar del supuesto deterioro es la adquisición incompleta de la lengua. Según Escobar y Potowski, esto ocurre cuando un niño está expuesto a otra lengua muy temprano y no recibe ni el *input*³⁹ ni la escolarización suficientes en la lengua minoritaria.⁴⁰

Hay que tener en cuenta que en la situación de bilingüismo social, es común que los individuos bilingües desarrollan *el continuum de competencia oral (oral proficiency continuum)*.⁴¹ Los hablantes pueden desarrollar competencias de varios niveles, esto es, situarse en cualquier punto del *continuum*, el cual abarca diversos lectos, desde la lengua estándar hasta el uso del idioma emblemático.⁴²

Sin embargo, en algunos casos la prolongación de la situación bilingüe puede desembocar en abandono de una de las lenguas.⁴³ Es decir, si algún idioma prevalece en el campo económico, cultural, político y, en consecuencia goza del prestigio, le resulta fácil expulsar la lengua minoritaria. Por lo tanto, en los últimos años se originó mucha preocupación por el mantenimiento del español en Estados Unidos.

³⁷ D. B. RAMÍREZ, “L1 regression in Spanish-English Bilinguals” en L. SAYAHI, *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville: Cascadilla, 2003, p. 89.

³⁸ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 89.

³⁹ El input son: “las muestras de lengua meta, orales o escritas, que el aprendiente encuentra durante su proceso de aprendizaje y a partir de las cuales puede realizar ese proceso”; “Aducto” en *Diccionario de términos clave de ELE* [en línea], Centro Virtual Cervantes, 1997-2018, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aducto.htm>, [consulta: 3/3/2018].

⁴⁰ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 89.

⁴¹ Vid. p. ej. L. ELÍAS-OLIVARES, “Language Use in a Chicano Community: A Sociolinguistic Approach.” en J. B. PRIDE (ed.), *Sociolinguistic Aspects of Language Learning and Teaching*, Oxford: Oxford University Press, 1979, pp. 120-134.

⁴² SILVA-CORVALÁN, “Current Issues in Studies of Language Contact”, p. 165.

⁴³ SALA, *Lenguas en contacto*, p. 34.

2.2. Mantenimiento y desplazamiento del español en Estados Unidos

Como ya hemos mencionado, el contacto lingüístico prolongado puede llegar a unos profundos cambios condicionados no solo por el campo lingüístico, sino también por el social. En el siguiente apartado describiremos la posición del español en Estados Unidos frente al inglés y los factores que determinan su mantenimiento en el país. Desde nuestro punto de vista, el *Spanglish* es un fenómeno que se originó debido al desplazamiento del español hacia el inglés. Al mismo tiempo, creemos que el *Spanglish* ayudará a detener la pérdida del español completa.

Ante todo, hay que mencionar que los Estados Unidos no cuentan con una lengua oficial federal, pero el inglés es la lengua oficial de uso.⁴⁴

En lo referente al mantenimiento de un idioma en una comunidad, los sociolingüistas se ponen de acuerdo en que el requisito indispensable es la transmisión intergeneracional. Si no funciona, ocurre el denominado *desplazamiento lingüístico* hacia la otra lengua.⁴⁵ Sin embargo, G. D. Bills prefiere la designación *pérdida* en cuanto al español en Estados Unidos, ya que las palabras *desplazamiento*, *cambio* o *shift* le parecen neutras e inadecuadas.⁴⁶

Una noción clave entrelazada con el bilingüismo es la *diglosia*. El término fue creado por Ch. A. Ferguson⁴⁷ y luego adaptado por J. Fishman⁴⁸ para describir sociedades bilingües, en las que los hablantes emplean dos lenguas o dialectos para cumplir funciones diferentes.

En cuanto a los hispanohablantes en Estados Unidos, el español les sirve como lengua de comunicación privada, reservada para el ámbito familiar y uso oral, mientras que el inglés es idioma de comunicación pública y escrita. No obstante, Garrido apunta que el español se hace cada vez más presente en público, por ejemplo: “en emisoras de radio y televisión, en periódicos y en instituciones tales como los letreros en los aeropuertos; muchas empresas e instituciones ofrecen líneas telefónicas en español y versiones en español de algunos de sus documentos”.⁴⁹

⁴⁴ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos.*, p. 113.

⁴⁵ *Íd.*, p. 20.

⁴⁶ G. D. BILLS, “Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos”, en L. A. ORTIZ LÓPEZ, M. LACORTE (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El Español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005, p. 68.

⁴⁷ *Vid.* Ch. A. FERGUSON, “Diglossia”, en *Word*, 15, 1959, pp. 325-340.

⁴⁸ *Vid.* J. FISHMAN: *The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society*. Rowley, MA: Newbury House, 1972.

⁴⁹ GARRIDO, “El español en los Estados Unidos”, p. 25.

Según Silva-Corvalán, la restricción del español al uso privado contribuye a la erosión de la lengua:

The extralinguistic factors which seem to account for the amount of attrition attested at these lowest levels include steadily decreasing use of Spanish, or its restriction to the domain of the family and close friends; subjective attitudes towards Spanish and Hispanics in general; and instrumental or affective motivation for maintaining Spanish (e.g., as a symbol of ethnic identity).⁵⁰

Silva-Corvalán sugiere que el español se mantiene en el país a nivel social debido a la continua inmigración, pero se cambia hacia inglés a nivel individual a partir de la tercera generación.⁵¹

Bills está de acuerdo: “la situación típica de los inmigrantes es llegar al bilingüismo en la segunda generación y al monolingüismo de inglés en la tercera generación”.⁵²

Por lo que se refiere a las generaciones sociolingüísticas, las distinguimos por varios factores, como el lugar del nacimiento, la edad de llegada a los Estados Unidos y/o la edad de llegada de sus padres o abuelos. Según la clasificación de Escobar, que parte de los trabajos de Otheguy, Zentella y Livert⁵³, Silva-Corvalán⁵⁴, Valdés⁵⁵ y Torres⁵⁶ un individuo de la tercera generación sociolingüística es aquel nacido en Estados Unidos, que tiene al menos un padre nacido en el país, y cuya competencia lingüística es mayor en inglés.⁵⁷

En cuanto a los factores que intervienen en el posible mantenimiento o pérdida del idioma, Escobar plantea una división de los factores micro y macrosociolingüísticos. Citamos las tablas⁵⁸ de la autora, basadas en los trabajos de Grosjean⁵⁹, Grenoble y Whaley⁶⁰. Las

⁵⁰ SILVA-CORVALÁN, “Current Issues in Studies of Language Contact”, p. 165.

⁵¹ Vid. C. SILVA-CORVALÁN, *Language contact and change*, Oxford: Clarendon Press, 1994.

⁵² BILLS, “Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos”, p. 56.

⁵³ Vid. R. OTHEGUY, A. C. ZENTELLA, D. LIVERT, “Language and Dialect Contact in Spanish in New York: Toward the Formation of a Speech Community”, *Language*, vol. 83, núm. 4, 2007, pp. 770-802.

⁵⁴ Vid. C. SILVA-CORVALÁN, *Language contact and change*, Oxford: Clarendon Press, 1994.

⁵⁵ Vid. G. VALDÉS, “Bilingualism and language use among Mexican Americans” en MCKAY y WONG (eds.), *New Immigrants in the United States*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000, pp. 99-136.

⁵⁶ Vid. L. TORRES, “Bilingual discourse markers in Puerto Rican Spanish”, *Language in society*, 31, pp. 65-83.

⁵⁷ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, p. 464.

⁵⁸ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, tabla 8.19, p. 485 y tabla 8.21, p. 491.

⁵⁹ Vid. F. GROSJEAN, *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 1982.

⁶⁰ Vid. L. GRENOBLE y L. J. WHALEY, *Saving Languages: An introduction to Language Revitalization*, Cambridge University Press, 2006.

características macrosociolingüísticas (o de presión institucional, o de presión arriba-abajo) que favorecen el mantenimiento de la lengua minoritaria (si esta se emplea en estos contextos) son:

- Políticas lingüísticas del gobierno nacional y local
- En la educación: programas de educación bilingüe
- En los servicios públicos: en los hospitales, bancos, de recreación, tiendas, etc.
- En los servicios sociales: uso del español en la iglesia, en oficinas de ayuda social, en la biblioteca pública, etc.
- En los medios de comunicación: con programas en español en la televisión, en la radio, con prensa escrita en español, etc.
- En las nuevas tecnologías: en Internet, con juegos electrónicos, etc.
- En las cortes judiciales: incluyendo la presencia de traductores
- Integración económica del español: que se pueda emplear en el trabajo de sus usuarios
- Actitudes de la comunidad anglohablante hacia el español y sus hablantes

La presencia del español en la vida pública es indudable. Sin embargo, Escobar y Potowski señalan que en diferentes espacios públicos como son las cortes, las instituciones de salud, las iglesias, los lugares de trabajo, etc. hay una necesidad de estandarizar los servicios y el uso de la lengua. El problema más grave es la insuficiencia de servicios bilingües destinados a personas con proficiencia limitada en inglés.⁶¹

Por lo que se refiere a la enseñanza, Escobar apunta que en Estados Unidos hay pocos programas de educación bilingüe, pero muchas de las universidades promueven programas de lengua de herencia, destinados especialmente a los latinos que antes no han tenido oportunidad de recibir instrucción formal en español.⁶²

Fairclough señala que en los cursos del español para estudiantes de ascendencia hispana “se parte de la base [de] que el estudiante trae al aula para luego aumentar su conocimiento lingüístico a través de la enseñanza del español estándar.”⁶³ Escobar añade que hay una gran necesidad de maestros bilingües que tengan entrenamiento especial para que puedan conocer mejor las diferencias lingüísticas, sociodemográficas y culturales que presentan los alumnos latinos que

⁶¹ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, pp. 198-206.

⁶² ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, p. 489.

⁶³ M. FAIRCLOUGH, “El (denominado) Spanglish en Estados Unidos”, *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana*, vol. 1, núm. 2, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003, p. 197.

hablan diferentes dialectos y, además, tienen distintas competencias en español y sus variedades formales.⁶⁴

En cuanto a las actitudes de la comunidad anglohablante, hay que tener en cuenta que a menudo son negativas; los hablantes de lenguas minoritarias se enfrentan con una discriminación y represión. En el siglo XX surgieron los movimientos políticos *English Only* y *U. S. English*, cuyo objetivo era convertir el inglés en el idioma oficial de los EE. UU. y así asegurar su posición como la lengua dominante.⁶⁵ El movimiento *U. S. English* parece ser menos rígido que *English Only*, ya que muestra apoyo a las lenguas minoritarias y su estudio. Sin embargo, Escobar y Potowski explican por qué la oficialización del inglés inevitablemente conduciría a la opresión de las lenguas minoritarias: “Estas leyes permiten que se prohíba la presencia de traductores o la traducción legal, electoral, médica o educativa, entre otros, a otros idiomas que no sean el inglés, como se ha visto con hechos en varios estados.”⁶⁶

En reacción a los movimientos surgió otro, denominado *English Plus*. El movimiento reconoce el papel principal del inglés dentro de los estados, pero intenta estimular la aceptación de la diversidad lingüística. Sus organizaciones se ocupan de la educación bilingüe, servicios bilingües y derechos civiles de las comunidades lingüísticas minoritarias.⁶⁷

Lo que a menudo fomenta las actitudes negativas de los anglohablantes hacia los hispanohablantes es la interpretación errónea de sus posibles bajas competencias lingüísticas en inglés. Estas pueden interpretarse como “una falta de deseo para integrarse a la sociedad estadounidense o para aprender inglés” o como que “los hablantes son menos inteligentes, educados y/o fiables”.⁶⁸ De hecho, eso puede resultar en condiciones laborales desfavorables para los hispanohablantes. Por ejemplo, Bloom y Grenier⁶⁹ documentaron “una correlación entre hablar español y un nivel de ingresos más bajo del de los que no hablan español”.⁷⁰

⁶⁴ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, p. 488.

⁶⁵ ESCOBAR Y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, pp.188-189.

⁶⁶ *Íd.*, p. 191.

⁶⁷ *Íd.*, pp. 193-194.

⁶⁸ *Íd.*, pp. 215-216; *vid.* A. PAVLENKO, “Poststructuralist approaches to the study of social factors in second language learning and use” en V. COOK (ed.), *Portraits of the L2 user*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 277-302; *vid.* R. LIPPI-GREEN, *English with an accent*, London: Routledge, 2012.

⁶⁹ *Vid.* D. E. BLOOM y G. GRENIER, “Language, employment, and earnings in the United States: Spanish-English differentials from 1970 to 1990”, *International Journal of the Sociology of Language*, 121, 1996, pp. 45-68.

⁷⁰ BILLS, “Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos”, p. 66.

De todas formas, últimamente la percepción del español en Estados Unidos ha mejorado, por lo menos en las universidades. J. Lipski expone:

And the good news is that Spanish has risen above all the junk language and demeaning pseudobabble to become a high-demand course of study at American universities. Despite the frustratingly large number of negative stereotypes and accompanying bad karma surrounding the Spanish language and its speakers within the United States, many of our students —dare I hope more than half? — pick Spanish as the second language of choice for more encouraging reasons. Spanish is not only the de facto second language (when not the first language) of the United States, but its more than 400 million speakers worldwide have made Spanish one of the top languages of international trade and communication, ranking from fourth place to second depending on the criteria.⁷¹

En el nivel microsociolingüístico (o de presión que parte del individuo y su entorno inmediato, o de presión abajo-arriba) se encuentran estos factores condicionantes:

- Transmisión intergeneracional
- Uso de la lengua en el hogar y en los ámbitos públicos
- Representación numérica de la población hispanohablante
- Porcentaje de la población hispanohablante en la sociedad
- Las actitudes lingüísticas de los latinos hacia su lengua

Hay que añadir que el racismo (clasismo o etnicismo) interno juega un papel importante en el desplazamiento del español. Según Bills, las comunidades pequeñas a menudo se separan intencionadamente de las otras comunidades hispanas.⁷² La prueba es que los hispanohablantes a menudo prefieren ser identificados por su origen nacional antecedente; por ejemplo como *cubanos* o *mexicanos* y no soportan ser etiquetados como *latinos* o *hispanos*.⁷³ Asimismo, ocurre que algunos hispanohablantes menosprecian a los hablantes que no han desarrollado destrezas completas en la lengua de herencia.⁷⁴

Bills sugiere que para el mantenimiento de la lengua es necesario suprimir las tendencias racistas internas y crear una comunidad lingüística más grande, incluso nacional, ya que “la solidaridad

⁷¹ J. M. LIPSKI, “Rethinking the place of Spanish”, *PMLA*, vol. 117, núm. 5, 2002, p. 1249, <<http://www.jstor.org/stable/823183>>, [consulta: 14/03/2017].

⁷² BILLS, “Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos”, p. 70.

⁷³ Vid. A. C. ZENTELLA, “Spanish in New York” en J. FISHMAN, y O. GARCÍA (eds.), *The multilingual apple: Languages in New York City*, Berlín: Mouton de Gruyter, 1997, pp. 167-220.

⁷⁴ BILLS, “Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos”, p. 76.

de la comunidad puede cancelar el efecto de las fuerzas externas de asimilación y fomentar el prestigio encubierto”.⁷⁵

Queda mencionar las circunstancias particulares del suroeste de los Estados Unidos. Una investigación de P. MacGregor-Mendoza confirmó que en el territorio el español sirve como medio fundamental y cotidiano en la comunidad. Las razones parecen lógicas: la presencia de los inmigrantes en la zona, los lazos familiares que sobrepasan la frontera y el fácil ir y venir entre los dos países.⁷⁶

⁷⁵ BILLS, “Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos”, p. 68; para “prestigio encubierto” *vid.* C. SILVA-CORVALÁN, *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington, DC: Georgetown University Press, 2001.

⁷⁶ P. MACGREGOR-MENDOZA, “El desplazamiento intergeneracional del español en los Estados Unidos: Una aproximación” en L. A. ORTIZ LÓPEZ, M. LACORTE (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El Español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005, pp. 288.

3. El *Spanglish*

Volviendo al tema de contacto lingüístico, es evidente que este ha originado numerosos cambios tanto en el inglés, como en el español. Asimismo, dio origen a una mezcla de las dos lenguas que popularmente se conoce como *Spanglish*. El siguiente capítulo lo dedicaremos a la descripción del fenómeno, empezando por su definición y la polémica que lo rodea, pasando por su presencia en la vida cotidiana de los estadounidenses y terminando con una caracterización de los fenómenos que lo forman, como son los préstamos, extensiones semánticas, calcos y el cambio de código.

El término *Spanglish* se emplea para denominar una mezcla entre español e inglés. Aparecen diferentes formas de la palabra, como *Espanglish*⁷⁷ o *Espanglis*⁷⁸ u otras palabras sinónimas – las más conocidas son *Tex-Mex*, *pocho* o *Chicano Spanish*, pero algunos autores mencionan también *Slanglish*, *Ingleñol*, *Bilingo*⁷⁹ o *español mixtureado*.⁸⁰

J. Garrido opina que el modo preciso de definir el conjunto de fenómenos que abarca el *Spanglish* es *bilingüismo adaptativo*. Explica que para los inmigrantes hispanohablantes es un recurso de adaptación social y cultural a la sociedad de lengua inglesa y para los anglohablantes con dominio en español es un estilo, es decir, “un conjunto estructurado de opciones que establecen una determinada relación de cercanía o distancia comunicativa entre los hablantes, al mismo tiempo que constituyen opciones expresivas”. Su característica importante es “el ahorro cognitivo sin pérdida comunicativa de importancia”.⁸¹

Según Lipski, el término *Spanglish* probablemente fue acuñado por el periodista puertorriqueño Salvador Tío o, por lo menos, él mismo se considera como su inventor. El término se mencionó por primera vez en una columna publicada en el año 1952. Tío consideraba el monolingüismo una virtud primordial y pensó que el *Spanglish* conllevaba “el deterioro del español en Puerto Rico”. Por lo tanto, su crítica más dura estaba orientada a los habitantes autóctonos quienes no

⁷⁷ Vid. R. SALABERRY, “¿Qué es el Espanglish?”, *Hispánica*, vol. 12, núm. 1, 2002, pp. 3-4.

⁷⁸ Vid. R. ANZALDÚA, “Los artistas del hambre”, *Lateral*, 97, 2003, p. 40.

⁷⁹ Vid. M. RACINE, “Yours, mine y nuestros: When English and Spanish blend, it becomes a lengua all its own”, *Houston Chronicle*, 1, 2003.

⁸⁰ Vid. L. ELÍAS-OLIVARES, “Language Use in a Chicano Community: A Sociolinguistic Approach” en J. B. PRIDE (ed.), *Sociolinguistic Aspects of Language Learning and Teaching*, Oxford: Oxford University Press, 1979, pp. 120-134.

⁸¹ GARRIDO, “El español en los Estados Unidos”, p. 28.

fueron capaces de resistir la influencia del inglés; durante décadas escribió artículos polémicos y satíricos dedicados al tema.⁸²

Tío pensó que cualquiera podría hablar *Spanglish* utilizando una mezcla aleatoria de las dos lenguas y él mismo publicaba sus propios inventos. Lipski critica esta postura:

This xenophobic diatribe is frequently voiced in reference to creole languages such as Papamientu (...) i. e., that by simply “mixing together” two or more languages in a polyglossic free-for-all a new language is instantly created. (...) Tío (...) deliberately invented pseudo-bilingual monstrosities in order to denigrate legitimate bilingual speech communities individually and collectively.⁸³

3.1. Polémica

La noción *Spanglish* trae consigo connotaciones negativas, puesto que “enfatisa un uso mixto de lenguas, sugiriendo que los hablantes no hablan español y que les falta competencia en una o las dos lenguas”.⁸⁴ Acosta-Belén afirma que los hablantes de *Spanglish* son percibidos como diferentes o negligentes y se les designa como “verbally deprived, alingual or deficient bilinguals”.⁸⁵

Según D. Dumitrescu, “the term is controversial and is best to be avoided”.⁸⁶ R. Otheguy está de acuerdo, pues considera *Spanglish* un término “desafortunado” y sugiere sustituirlo por “el español popular de los Estados Unidos”. Es decir, piensa que es una variedad de español propia del país, como las que son comunes en cualquier de los países hispanohablantes.⁸⁷

Además, Lipski opina que *Spanglish* contiene un elemento racista y xenófobo, ya que comúnmente se utiliza para hacer referencia a patrones del habla empleados por hablantes de

⁸² J. LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, en N. ECHÁVEZ-SOLO y K. C. DWORKIN Y MÉNDEZ (eds.), *Spanish and Empire, Hispanic issues*, 34, Nashville: Vanderbilt University Press, 2007, p. 200, <<http://test.scripts.psu.edu/users/j/m/jml34/spang.pdf>>, [consulta: 24/3/2018].

⁸³ *Íd.*, pp. 202-204.

⁸⁴ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 148.

⁸⁵ E. ACOSTA-BELÉN, “Spanglish: a Case of Languages in Contact,” en M. BURT y H. DULAY (eds.), *New Directions in Second Language Learning, Teaching and Bilingual Education*, Washington, DC: TESOL, 1975, pp. 151-158, *apud*. LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, p. 208.

⁸⁶ D. DUMITRESCU, “Spanglish and Identity within outside the classroom”, *Hispania*, vol. 96, n. 3, 2013, p. 436, <<http://www.jstor.org/stable/23608283>>, [consulta: 27/2/2018].

⁸⁷ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 148.

origen mexicano, puertorriqueño, cubano y dominicano, pero raras veces en referencia a los hablantes de descendencia española y de Cono Sur, quienes son percibidos como “blancos”.⁸⁸

Un crítico de *Spanglish* a menudo citado es R. González Echeverría, un destacado catedrático de literatura hispana. El autor señala las implicaciones negativas del fenómeno:

Spanglish, the composite language of Spanish and English that has crossed over from the street to Hispanic talk shows and advertising campaigns, poses a grave danger to Hispanic culture and to the advancement of Hispanics in mainstream America. Those who condone and even promote it as a harmless commingling do not realize that this is hardly a relationship based on equality. Spanglish is an invasion of Spanish by English. The sad reality is that Spanglish is primarily the language of poor Hispanics, many barely literate in either language. They incorporate English words and constructions into their daily speech because they lack the vocabulary and education in Spanish to adapt to the changing culture around them. Educated Hispanics who do likewise have a different motivation: Some are embarrassed by their background and feel empowered by using English words and directly translated English idioms. Doing so, they think, is to claim membership in the mainstream. Politically, however, Spanglish is a capitulation; it indicates marginalization, not enfranchisement.⁸⁹

J. M. de Prada adopta una actitud semejante y considera el *Spanglish* “un engendro lingüístico [que] camina muy íntimamente unido al analfabetismo y la miseria en que viven inmensas barriadas latinas en Estados Unidos”.⁹⁰

Sin embargo, en últimos años la noción de *Spanglish* experimenta un cambio en percepción adquiriendo cada vez más respeto. Su simpatizante quizás más conocido es Ilan Stavans, un académico estadounidense nacido en México que se hizo famoso gracias a sus trabajos relacionados con el *Spanglish*, entre ellos la traducción parcial de *Don Quijote de la Mancha*.

Stavans admira profundamente al discurso de cambio de código que, según él, es la esencia del *Spanglish*. Stavans lo considera un acto deliberado de la creación. Sin embargo, Lipski advierte de que los lingüistas comúnmente definen el cambio de código como “loosely monitored speech mode circumscribed by basic syntactic restrictions but largely below the level of conscious awareness”, lo que contradice la opinión de Stavans.⁹¹

Lipski critica las creaciones de Stavans, incluso la traducción del *Quijote*. Apunta que el texto contiene una gran cantidad de violaciones de reglas del cambio de código, combinaciones

⁸⁸ LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, p. 198.

⁸⁹ R. GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, “Is ‘Spanglish’ a language?”, *The New York Times*, <<http://www.ampersand.com/GeorgeLeposky/spanglish.htm>>, [publ. 28/3/1997; consulta: 1/4/2018].

⁹⁰ J. M. DE PRADA, “Quijote, ‘spanglish’ y ‘Aserejé’”, en *Qué leer*, 2002, p. 6., *apud*. FAIRCLOUGH, “El (denominado) Spanglish en Estados Unidos”, p. 189.

⁹¹ LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, p. 210.

fonéticas improbables y señales de un español popular o ineducado que implícitamente pueden sugerir que solo gente ineducada habla *Spanglish*.⁹²

Además, Stavans ha despertado una controversia enorme cuando propuso que el *Spanglish* tenía que considerarse una nueva lengua. Muchos de los lingüistas se oponen a la idea, entre ellos Lipski: “[Spanglish] does not meet the definitions of true mixed or intertwined languages. Rather, Spanglish is an overly facile catchphrase that has been used to refer to so many disparate and inaccurately described language phenomena as to have become essentially meaningless.”⁹³

Fairclough señala que el cambio de código pueda experimentar un proceso de gramaticalización y así convertirse en una nueva lengua; sin embargo, el *Spanglish* todavía está lejos de este proceso.⁹⁴ Asimismo, Pfaff afirma que el cambio de código funciona a base de dos gramáticas entrelazadas y sometidas a unas restricciones y, por eso, niega la necesidad de existencia de una tercera gramática.⁹⁵

3.2. El uso de *Spanglish* como marcador de la identidad latina

Como ya hemos indicado anteriormente, la noción *Spanglish* experimenta un “renacimiento”, puesto que los latinos comienzan a valorarlo como su patrimonio lingüístico y cultural.

A. C. Zentella señala que los jóvenes en Nueva York y en otras ciudades estadounidenses empiezan a adoptar el término con orgullo y concluye que: “English-Spanish switching is a creative style of bilingual communication that accomplishes important cultural and conversational work.”⁹⁶ Además, Zentella opina que el *Spanglish* refleja “la experiencia vivida (y sufrida) por los bilingües de español e inglés en los Estados Unidos” y piensa que se debería valorar esta “creación social”.⁹⁷

Otro simpatizante del *Spanglish* es Ed Morales. Lipski califica su obra como: “the most eloquent manifesto of *Spanglish* as an originally derogatory term that is being co-opted by its

⁹² LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, p. 213.

⁹³ LIPSKI, *Varieties of Spanish in the United States*, p. 70, *apud.* ESCOBAR y POTOWSKI, p. 149.

⁹⁴ FAIRCLOUGH, “El (denominado) Spanglish en Estados Unidos”, p. 200.

⁹⁵ C. PFAFF, “Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English”, *Language*, 55, 1979, p. 314, <<http://www.jstor.org/stable/412586>>, [consulta: 27/02/2018].

⁹⁶ A. C. ZENTELLA, *Growing up bilingual. Puerto Rican children in New York*, Malden: Blackwell Publishers, 1997, pp. 112-113, *apud.* LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, pp. 208-209.

⁹⁷ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 149.

former victims as a badge of pride and courage”.⁹⁸ Morales hace hincapié en que los latinos son una raza mixta y el *Spanglish* le parece el término más apropiado para expresar la idea:

Why *Spanglish*? There is no better metaphor for what a mixed-race culture means than a hybrid language, an informal code; the same sort of linguistic construction that defines different classes in a society can also come to define something outside it, a social construction with different rules. *Spanglish* is what we speak, but it is also who we Latinos are, and how we act, and how we perceive the world.⁹⁹

Una actitud parecida adopta la escritora Gloria Anzaldúa en su importante obra *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987). Dicho libro, entre otros temas, expone la conexión entre la identidad chicana y su respectiva variedad del español (*Chicano Spanish*). Para aclarar, *chicano/a* es una designación popular para latinos estadounidenses de origen mexicano que antes tenía una connotación peyorativa; sin embargo, durante los movimientos de derechos civiles en los años 60 del siglo pasado fue adoptada como muestra del orgullo étnico y conciencia política.¹⁰⁰

Anzaldúa opina que para los inmigrantes simplemente no hay otro remedio que crear su propia “lengua”:

For a people who are neither Spanish nor live in a country in which Spanish is the first language; for a people who live in a country in which English is the reigning tongue but who are not Anglo; for a people who cannot entirely identify with either standard (formal, Castilian) Spanish nor standard English, what recourse is left to them but to create their own language? A language which they can connect their identity to, one capable of communicating the realities and values true to themselves - a language with terms that are neither español ni inglés, but both. We speak a patois, a forked tongue, a variation of two languages.¹⁰¹

Anzaldúa afirma que el español chicano a menudo se desprecia y, por eso, los chicanos han internalizado la creencia de que hablan una lengua “bastarda” e incluso se sienten incómodos hablando con latinos que han tenido posibilidad de desarrollar destrezas en español completas.

⁹⁸ LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, p. 209.

⁹⁹ E. MORALES, *Living in Spanglish: The Search for Latino Identity in America*, New York: St. Martin's Press, 2002, p. 3, *apud.* LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, p. 209.

¹⁰⁰ A. SÁNCHEZ-MUÑOZ, “Who Soy Yo? The Creative Use of “Spanglish” to Express a Hybrid Identity in Chicana/o Heritage Language Learners of Spanish”, *Hispania*, vol. 96, núm. 3, 2013, pp. 440-441, <<http://www.jstor.org/stable/23608285>>, [consulta: 14/03/2018].

¹⁰¹ G. ANZALDÚA, *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, San Francisco: Aunt Lute Books, 1987, *apud.* J. RIVKIN, M. RYAN (eds.), *Literary Theory: An Anthology*, 2ª ed., Wiley-Blackwell, 2004, p. 1024.

Anzaldúa opina que los hablantes de español chicano deberían deshacerse de la postura, ya que, según ella, uno no puede enorgullecerse de sí mismo si no se enorgullece de su lenguaje.¹⁰²

Asimismo, la autora apunta que los chicanos junto con otros grupos étnicos experimentan lo que denomina *conflicto fronterizo (borderland conflict)*. Es decir, los inmigrantes sufren económicamente cuando no se aculturán a la sociedad mayoritaria y esta alienación desemboca en un conflicto psicológico – los inmigrantes no se identifican completamente ni con valores culturales estadounidenses ni tampoco con los del país de origen y, por lo consiguiente, se crea una identidad dual de los inmigrantes.¹⁰³

Ilan Stavans está de acuerdo con la idea; en una entrevista para *La Nación* propuso que: “el Spanglish es un mestizaje lingüístico, un intercalamiento no solo de fonemas y morfemas, sino de identidades”.¹⁰⁴

Según Pfaff, el cambio de código funciona no solo como un símbolo de la identidad bicultural de los hablantes, sino también como una estrategia de neutralidad, ya que su uso permite a los hablantes demostrar una solidaridad con miembros de la comunidad bilingüe.¹⁰⁵ Elías-Olivares explica por qué los hablantes optan por el cambio de código:

Speakers have always pointed out that speaking only in Spanish in a [-formal] situation to a Chicano audience will make the audience believe that they are trying to show off. Speaking only in English, on the other hand, will be a signal that the speaker wants to become Anglicized and does not relate to the rest of the bilingual community.¹⁰⁶

Cabe mencionar que la controversia que rodea al *Spanglish* se basa en opiniones personales. Pese a que muchos de los especialistas rechazan el fenómeno como un híbrido lingüístico, resulta imposible desatender su popularidad creciente entre los latinos. En realidad, el *Spanglish* se hace cada vez más presente en la vida pública estadounidense.

¹⁰² ANZALDÚA, *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, San Francisco: Aunt Lute Books, 1987, *apud*. J. RIVKIN, M. RYAN (eds.), *Literary Theory: An Anthology*, 2ª ed., Wiley-Blackwell, 2004, p. 1027.

¹⁰³ *Íd.*, p. 1029.

¹⁰⁴ J. LIBEDINSKY, “Es el spanglish un idioma? El nacimiento de una lengua”, en *La Nación*, 2003, <<https://www.lanacion.com.ar/507368-es-el-spanglish-un-idioma-el-nacimiento-de-una-lengua>>, [publ. 29/6/2013; consulta: 6/4/2018].

¹⁰⁵ PFAFF, “Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English”, pp. 293-294.

¹⁰⁶ L. ELÍAS-OLIVARES, *Ways of speaking in a Chicano community: a socio linguistic approach*. Austin: University of Texas dissertation, 1976, p. 182, *apud*. PFAFF, “Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English”, p. 293.

3.3. *Spanglish* en la vida pública

El contacto lingüístico prolongado entre español e inglés ha causado no solo la presencia de su mezcla en la lengua hablada, sino también en la escritura. El uso del cambio de código en literatura era común ya en los años 70 del siglo pasado; primero apareció en poesía y después en prosa. Entre los escritores bilingües más destacados se encuentran Tato Laviera, Roberto Fernández o Rolando Hinojosa.¹⁰⁷ Keller y Keller creen que a través de la literatura bilingüe los escritores expresan la riqueza multicultural de los hispanos en Estados Unidos.¹⁰⁸

Según Lipski, la literatura creativa es el único contexto en el que es posible la manipulación deliberada de cambio de código, ya que cumple fines estéticos.¹⁰⁹ Sin embargo, por esta razón se ha discutido su autenticidad. En el pasado la opinión común era que hay diferencia significativa entre el cambio de código literario y el de la vida real; no obstante, en un estudio más reciente Montes-Alcalá concluye que: “code-switching in these texts may be considered authentic and not just purely rhetorical”.¹¹⁰

Asimismo, *Spanglish* está levemente presente en la educación. Para ilustrar, mencionaremos el trabajo de A. Sánchez-Muñoz que analiza redacciones escritas por estudiantes latinos en clase del español para hablantes de herencia. La autora comprueba que los alumnos utilizan el *Spanglish* como un instrumento para resolver de una manera creativa sus problemas de identidad lingüística y étnica.¹¹¹

Un espacio importante para la lengua española son los medios de comunicación. El 50 por ciento de los latinos estadounidenses recibe noticias en inglés y español, el 32 por ciento solo en inglés y el 18 por ciento solo en español. El medio más usado para recibir las noticias es la televisión, después sigue la radio, Internet y los periódicos.¹¹²

¹⁰⁷ LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, p. 210.

¹⁰⁸ G. D. KELLER y R. G. KELLER, “The literary language of United States Hispanics”, en F. LOMELÍ (ed.), *Handbook of Hispanic cultures in the United States: Literature and art*, Houston: Arte Público Press, 1993, pp. 163-164.

¹⁰⁹ LIPSKI, “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, p. 210.

¹¹⁰ C. MONTES-ALCALÁ, “Code-Switching in US Latino Novels” en M. SEBBA, S. MAHOOTIAN, y C. JONSSON (eds.), *Language Mixing and Code-Switching in Writing: Approaches to Mixed-Language Written Discourse*, London: Routledge, 2012, p. 85.

¹¹¹ SÁNCHEZ-MUÑOZ, “Who Soy Yo? The Creative Use of “Spanglish” to Express a Hybrid Identity in Chicana/o Heritage Language Learners of Spanish”, pp. 440-441.

¹¹² M. H. LOPEZ, A. GONZALEZ-BARRERA, “A growing share of Latinos get their news in English”, Washington, DC: Pew Hispanic Center, 2013, *apud*. ESCOBAR y POTOWSKI, p. 208.

Actualmente, el mercado de los medios de comunicación se encuentra en una situación particular. Cuando las mayores cadenas de televisión orientadas hacia hispanohablantes – Telemundo y Univisión– buscaban nuevos nichos de mercado, se dieron cuenta de que los bilingües jóvenes representan una categoría de audiencia enorme y todavía no explotada. Para captar la atención del grupo, no solo los medios de comunicación que transmiten en español, sino también los que utilizan el inglés, transformaron su programación. Rojas y Piñón señalan que esto condujo a la creación de un nuevo esquema híbrido en el que español e inglés están mezclados en una programación orientada a los latinos.¹¹³ En su estudio, los autores comparan varias cadenas bilingües estadounidenses y las clasifican según sus estrategias lingüísticas:

LATV has become predominantly a Spanish-oriented network with a strong reliance on the bicultural environment. NuvoTV has aggressively embraced an English-language only approach to Latinidad. Located inbetween, with subtle but important differences, mun2 and Tr3s occupy a mostly bilingual approach in which mun2 relies more on Spanish and Tr3s on English, even though both employ Spanglish as their most distinctive characteristic.¹¹⁴

Además, Rojas y Piñón afirman que en la transmisión de estas cadenas: “code-switching between English and Spanish language within shows, in advertising, and even in telenovela dialogues, is a normal occurrence”.¹¹⁵ Fairclough apunta que, generalmente, los programas que incorporan el cambio de código son los dirigidos a los niños y a la juventud, ya que ellos son quienes hablan *Spanglish*.¹¹⁶ Entre los programas para los niños se encuentran *Dora, la exploradora* o *Maya and Miguel* y para los mayores se produjeron series como *Una maid en Manhattan* o *RPM Miami*. La primera serie bilingüe fue *¿Qué pasa, USA?*

En la prensa también encontramos algunos casos del fenómeno; por ejemplo, en la tira cómica *La Cucaracha* o en artículos de la revista *Latina*. Fairclough señala que resulta fácil hallar *Spanglish* en los periódicos locales; por ejemplo en los anuncios o avisos.¹¹⁷

En lo referente a la publicidad, los anuncios en español han aumentado en la última década, ya que se revelaron como los más efectivos en la comunidad latina.¹¹⁸ Además, Luna *et. al.*

¹¹³ V. ROJAS, J. PIÑÓN, “Spanish, English or Spanglish? Media Strategies and Corporate Struggles to Reach the Second and Later Generations of Latinos”, *The International Journal of Hispanic Media*, vol. 7, 2014, p. 10, <<http://www.internationalhispanicmedia.org/spanish-english-spanglish-media-strategies-corporate-struggles-reach-second-later-generations-of-latinos/>>, [consulta: 18/03/2018].

¹¹⁴ *Íd.*, pp. 7-8.

¹¹⁵ *Íd.*, p. 2.

¹¹⁶ FAIRCLOUGH, “El (denominado) Spanglish en Estados Unidos”, p. 198.

¹¹⁷ *Ibíd.*

¹¹⁸ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 208.

apuntan que el cambio de código adquiere importancia en los anuncios orientados a las minorías lingüísticas. Además, señalan que el cambio de código tiene que seguir las reglas lingüísticas, para que no se disminuya el efecto de la persuasión. Comprueban que un simple cambio de orden de palabras puede afectar la persuasión de los recipientes.¹¹⁹

Spanglish se hizo presente también en Internet. Por un lado, existen algunas páginas web que se ocupan del fenómeno y procuran explicar distintas palabras o expresiones comunes, como por ejemplo *Spanglish blog*¹²⁰. Por otro lado, hay páginas donde los mismos autores escriben en *Spanglish*, por ejemplo *Spanglish girl – A blog for Latinas by Latinas*¹²¹ o *Life in Spanglish*.¹²²

El uso de *Spanglish* es bastante común en los *podcasts* producidos por los latinos estadounidenses, es decir, en grabaciones de audio disponibles en Internet para descargar o escuchar *online*. Los *podcasts* abarcan una variedad de géneros, desde una simple conversación sobre la vida de los emisores, hasta programas musicales que contienen géneros escuchados por latinos jóvenes. Un tema recurrente es la latinidad, es decir, la identidad de los emisores conectada con diversos aspectos de su vida; por ejemplo con la comida o la política.

Algunos de los *podcasts* constituyen el corpus de nuestro análisis, como *Latinos Who Lunch*¹²³, *Tamarindo podcast*¹²⁴ o *La Verdad Podcast*.¹²⁵ En el extenso mundo de Internet los *podcasters* latinos forman una comunidad pequeña, pero creciente. En Facebook se puede encontrar un grupo cerrado *Support Brown Podcasts*¹²⁶ cuyo propósito es reunir los emisores y compartir sus programas.

El objetivo de los *podcasters*, sea implícito o explícito, suele ser el reforzamiento de actitudes positivas hacia la latinidad. Kerevel señala que los medios de comunicación que emplean el

¹¹⁹ D. LUNA, D. LERMAN y L. A. PERACCHIO, “Structural Constraints in Code-Switched Advertising”, *Journal of Consumer Research*, vol. 32, núm. 3, 2005, pp. 416-423, <<http://www.jstor.org/stable/10.1086/497553>>, [consulta: 27/02/2018].

¹²⁰ *Spanglish blog* [en línea], <<http://www.payazaro.com/spanglish/>>, [consulta: 26/5/2018].

¹²¹ *Spanglish girl – A blog for Latinas by Latinas* [en línea], <<http://www.spanglishgirl.com/>>, [consulta: 26/5/2018].

¹²² *Life in Spanglish* [en línea], <<http://www.lifeinspanglish.com/>>, [consulta: 26/5/2018].

¹²³ *Latinos Who Lunch* [en línea], <<http://www.latinoswholunch.com>>, [consulta: 26/5/2018].

¹²⁴ *Tamarindo podcast* [en línea], <<http://www.tamarindopodcast.com>>, [consulta: 26/5/2018].

¹²⁵ *La Verdad Podcast* [en línea], <<http://www.laverdadltd.com/podcast>>, [consulta: 26/5/2018].

¹²⁶ *Support Brown Podcasts* [en línea], <<https://www.facebook.com/groups/supportbrownpods>>, [consulta: 26/5/2018].

español pueden reforzar la identidad y la conciencia latinas.¹²⁷ Basándonos en esta premisa, suponemos que los *podcasts* en los que aparece el *Spanglish* pueden resultar en un aumento del orgullo ya creciente de los latinos biculturales que hemos mencionado anteriormente, es decir, en la mejora de las actitudes de hablantes de *Spanglish* hacia su propia “lengua” e identidad.

3.4. Fenómenos lingüísticos

En el último apartado de este capítulo nos enfocaremos en los diversos fenómenos lingüísticos que forman el *Spanglish*. El español de los latinos en Estados Unidos refleja la influencia del contacto prolongado e intenso con el inglés y, por lo tanto, los fenómenos lingüísticos resultantes intervienen no solo en el nivel léxico, sino también en el gramatical. Entre los fenómenos más comunes se encuentran los préstamos, las extensiones semánticas, los calcos y el cambio de código.¹²⁸

3.4.1. Los préstamos

Los préstamos léxicos se consideran el fenómeno más recurrente asociado al contacto lingüístico.¹²⁹ A pesar de que los fenómenos de contacto lingüístico en su mayoría están conectados con hablantes de segunda generación y posteriores, los préstamos se encuentran también en el habla de la primera generación.¹³⁰ Escobar los describe como “un mecanismo muy rico por el cual entran expresiones léxicas nuevas a una lengua”.¹³¹

La diferenciación típica de los préstamos se basa en el grado de su integración en la lengua receptora.¹³² Algunas de las múltiples tipologías propuestas para categorizar los fenómenos coinciden en la distinción entre *extranjerismos* y *préstamos*. Los préstamos entonces serían los vocablos extranjeros que han sido adaptados al sistema fónico y morfológico de la lengua receptora y los extranjerismos serían las palabras no adaptadas.¹³³ En cambio, Porzig denomina

¹²⁷ Y. P. KEREVEL, “The Influence of Spanish-Language Media on Latino Public Opinion and Group Consciousness”, *Social Science Quarterly*, vol. 92, núm. 2, 2011, pp. 509-534, <<http://www.unm.edu/~kerevely/SSQ.pdf>>, [consulta: 25/3/2018].

¹²⁸ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 114.

¹²⁹ J. G. MORENO DE ALBA, “Anglicismos léxicos en España y América”, *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid: Mampfre, 1992, p. 196.

¹³⁰ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, p. 473.

¹³¹ *Ibíd.*

¹³² ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 124.

¹³³ *Vid.* V. GARCÍA YEBRA, *Teoría y práctica de la traducción*, Tomo I, 2ª ed, Madrid: Gredos, 1984, pp. 333-352.

los préstamos no adaptados *préstamos por adopción* y los adoptados por lo menos en un nivel lingüístico los llama *préstamos por adaptación*.¹³⁴

Para ejemplificar, entre las palabras prestadas del inglés no adaptadas incluimos *brownie* o *van*.¹³⁵ A los préstamos fonológicamente adaptados pertenecen vocablos como *troca* (“truck”), *rumi* (“roomie”), *interbiú* (“interview”) o *picáp* (“pickup”). Palabras como *weik-iar* (“to wake up”), *bip-iar* (“to beep”) o *mop-ear* (“to mop”) incluso muestran adaptación de un grado mayor, ya que contienen sufijos españoles. A veces nos encontramos con variación gráfica en algunas de las adaptaciones, por ejemplo, en *escor* y *escore* (“score”).¹³⁶

Además, existen fenómenos complejos y menos comunes, llamados préstamos mezclados (o *loanblends*). Se trata de combinaciones de dos palabras, una del inglés y otra del español; por ejemplo *homeplato*, *carnebeef* o *tacomaker*.¹³⁷

En cuanto a la motivación del préstamo, los primeros préstamos que entran a una lengua son los llamados préstamos culturales. Estos surgen por necesidad de denominar algo que no existe en la lengua y cultura receptoras. Del contacto inglés-español surgieron algunos préstamos relacionados con comida, como *muffin* o *nugget*, y con ocupaciones; por ejemplo, *cherif* (“sheriff”) o *beibisira* (“babysitter”).¹³⁸

C. Parodi investigó las razones por las que los hablantes mexicanos o chicanos bilingües prefieren palabras procedentes del inglés a las españolas. Entre las razones principales figuraron necesidades descriptivas, extensiones de significado y dificultades en la producción de palabras.¹³⁹

El reconocimiento de un préstamo se vuelve difícil si tomamos en cuenta el cambio de código intraoracional, el que veremos detalladamente más adelante. Parece necesario distinguir los dos fenómenos, dado que el cambio de código exige un grado de competencia en las dos lenguas,

¹³⁴ Vid. W. PORZIG, *El mundo maravilloso del lenguaje. Problemas, métodos y resultados de la lingüística moderna*. trad. A. MORALEJO, Madrid: Gredos, 1964.

¹³⁵ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, p. 474.

¹³⁶ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 124.

¹³⁷ *Íd.*, p. 127.

¹³⁸ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, pp. 473-474.

¹³⁹ C. PARODI, “Bilingüismo y préstamo léxico: español chicano vs. español mexicano”, *Mester*, vol. 22, núm. 2, 1993, p. 223, <<https://escholarship.org/uc/item/1zt8n5mm>>, [consulta: 18/2/2018].

mientras que los préstamos fácilmente pueden ser empleados por hablantes monolingües.¹⁴⁰ Escobar y Potowski apuntan que unos de los criterios utilizados para decidir si una palabra es un préstamo o un cambio de código es la frecuencia y la difusión de su uso en la comunidad lingüística: “si tiene alta frecuencia y difusión, probablemente se puede calificar como un préstamo. Pero si la frecuencia y difusión son más bajas, es probable que sea un cambio de código.”¹⁴¹

3.4.2. Calcos

El préstamo también puede confundirse con un calco semántico.¹⁴² F. Rodríguez González describe los calcos léxicos como “la sustitución de una unidad léxica compleja (compuesto, frase, modismo) por otra que refleja, con mayor o menor fidelidad, su estructura morfológica o sintáctica”.¹⁴³

Según la tradición alemana y anglosajona se distinguen dos subtipos de calcos. El primer grupo constituyen *loan translations* (“calcos totales” o “literales”) que se crean por traducción directa y completa. Entre ellos pertenece por ejemplo *rascacielos* (“skyscraper”) o *fin de semana* (“weekend”). El segundo grupo está formado por los llamados *loan renditions* (“calcos libres” o “imperfectos”) que consisten en una traducción parcial, por ejemplo *cazatalentos* (“headhunter”) o *tanque de ideas* (“think tank”).¹⁴⁴

Castillo apunta que existen dos procedimientos para reproducir por calco el significado de una palabra. El primero es, como había señalado Prieto¹⁴⁵, la ampliación del significado de una palabra ya existente. El segundo consiste en la formación de una palabra nueva.¹⁴⁶

¹⁴⁰ PFAFF, “Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English”, p. 295.

¹⁴¹ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 125.

¹⁴² M. N. CASTILLO FADIC, “El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural” en *Onomázein*, 7, 2002, p. 476, <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518098024>>, [consulta: 11/3/2018].

¹⁴³ F. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, “Calcos y traducciones del inglés en el español actual”, en P. A. FUERTES OLIVERA (coord.), *Lengua y sociedad: investigaciones recientes en lingüística aplicada*, Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2005, p. 180, <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/55167/1/2005_Felix-Rodriguez_Calcos-y-traducciones.pdf>, [consulta: 18/03/2018].

¹⁴⁴ *Íd.*, pp. 180-181.

¹⁴⁵ *Vid.* L. PRIETO, “Galicismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile”, *BFUCh* xxxiii, 1992, pp. 79-249.

¹⁴⁶ CASTILLO FADIC, “El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural”, p. 475.

Aparte de los calcos léxicos, como son *máquina de contestar* (“answering machine”) o *mamá grande* (“grandmother”) ¹⁴⁷, también se producen los gramaticales (o “transferencias de patrones de uso”) que copian reglas o estructuras gramaticales. En el español de Estados Unidos encontramos, por ejemplo, el uso del gerundio como adjetivo (*Las compañeras enseñando español*), la omisión de *que* (*Te ruego Ø me lo envíes pronto*) o reducción en el empleo del subjuntivo (*Me habló como si no pasó /< hubiera pasado/nada*).¹⁴⁸

3.4.3. Extensiones semánticas

Las extensiones semánticas son otro fenómeno que consiste en que el significado del inglés se emplea en una palabra española ampliando su significado originario.¹⁴⁹ Las extensiones hay que distinguir de los llamados cognados falsos, es decir, expresiones de dos lenguas que coinciden fonológicamente, pero que tienen significados completamente distintos. M. Prado los describe así:

(...) los seudocognados (falsos amigos) son vocablos que tienen la misma etimología, pero cuya evolución semántica ha resultado en significados diferentes. Por ejemplo *librería* y *library*: ambas voces provienen de la raíz latina *libr-* seguida de los sufijos paralelos *-ería/ -ary*, sin embargo *librería* no significa *library* sino *bookstore*.¹⁵⁰

El primer tipo de extensiones que aparecen en el español de Estados Unidos son las que adquieren un significado nuevo, venido del inglés y, por eso, son exclusivas para la variedad. Por ejemplo *forma* que en español general significa “parámetros físicos” (*Tiene forma circular*), en los Estados Unidos transforma su significado en *formulario* (*Por favor, llene esta forma*).¹⁵¹

El segundo tipo está compuesto por expresiones semánticamente relacionadas con palabras del español general, es decir, no adquieren un significado completamente nuevo. Eso es el caso de *colegio* con el significado de “universidad” dentro de los Estados Unidos y con el significado de “escuela primaria y secundaria” fuera de los EE. UU.”¹⁵²

3.4.4. Cambio de código

El cambio de código (*code-switching*) es un fenómeno muy común en las situaciones de contacto lingüístico prolongado. Poplack, en su trabajo pionero *Sometimes I'll start a sentence*

¹⁴⁷ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, pp. 133-135.

¹⁴⁸ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, p. 478.

¹⁴⁹ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 131.

¹⁵⁰ M. PRADO, “Falsos amigos en lexicografía bilingüe”, *Hispania*, vol. 72, núm. 3, 1989, p. 721.

¹⁵¹ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, tabla 5.12, p. 132.

¹⁵² *Íd.*, pp. 131-132.

in Spanish y termino en español (1980), lo define así: “code-switching is the alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent”.¹⁵³

Poplack distingue tres tipos de cambio de código. El primer tipo es interoracional, es decir, el cambio ocurre entre dos oraciones independientes (*That’s right. Lo ha tomado en la escuela [el español]. She knows the grammar*).¹⁵⁴ El segundo tipo de cambio, intraoracional, se da en una misma oración (Y luego *during the war*, él se fue con the *Union general, went down to el Valle*).¹⁵⁵ El último tipo constituyen los marcadores discursivos (*So le abrí la puerta, y la llevé allí*).¹⁵⁶

En un trabajo posterior Poplack amplía la definición de cambio de código: “code-switching may be defined as the juxtaposition of sentences or sentence fragments, each of which is internally consistent with the morphological and syntactic (and optionally, phonological) rules of its lexifier language”.¹⁵⁷

Encima, Poplack describió las restricciones a las que se somete el cambio de código. Una de ellas es el llamado principio de morfema libre (*the free morpheme constraint*). Dicho principio impide la posibilidad de mezclar la morfología y fonología de dos lenguas en una misma palabra.¹⁵⁸ Otra regla propuesta por la autora es la restricción de la equivalencia estructural (*the equivalence constraint*). Este principio impone que el cambio es posible solo en ciertos puntos del cambio (*switches*), en los que las estructuras de las dos lenguas coinciden.¹⁵⁹

¹⁵³ S. POPLACK, “Sometimes I’ll start a sentence in English y termino en español.” *Linguistics*, 18, 1980, pp. 581-618, <<https://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/bitstream/handle/10315/2506/CRLC00161.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>, [consulta: 16/3/2018].

¹⁵⁴ FAIRCLOUGH, “El (denominado) Spanglish en Estados Unidos”, p. 186.

¹⁵⁵ *Ibid.*

¹⁵⁶ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 115.

¹⁵⁷ S. POPLACK y M. MEECHAN, “Patterns of language mixture: Nominal structure in Wolof-French and Fongbe-French bilingual discourse” en M. LESLEY y P. MUYSKEN (eds.), *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, Cambridge University Press, 1995, p. 200.

¹⁵⁸ ESCOBAR, “El español en los Estados Unidos”, p. 480.

¹⁵⁹ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, pp. 115-116.

Para ejemplificar, adaptamos las tablas de Escobar y Potowski¹⁶⁰ quienes habían resumido trabajos de Poplack¹⁶¹ y Lipski.¹⁶² Los puntos estructurales de posible cambio de lengua serían:

- Entre sujeto y predicado: *My mom* ha cambiado su horario de trabajo.
- Entre verbo y objeto nominal: *He went to buy* un poco de hielo.
- Entre ser/estar y gerundio: Ellos están *walking the dog*.
- Entre ser/estar y adjetivo predicativo: Su hijo es *super cute*.
- Entre verbo y cláusula de objeto o complemento: *I was playing with the videogame when he yelled* yo también quiero jugar.
- Entre preposición y frase nominal: *She is playing with* los chicos.
- Entre la conjunción subordinante y la cláusula siguiente: *I went to buy some fruit because* no había en la casa.
- Entre el sustantivo y su cláusula relativa siguiente: ¿Conoces a la chica *who lives with Alex?*
- Entre oraciones unidas por una conjunción: Fuimos al cine *and then to the mall*.

Por lo contrario, los puntos estructurales en los cuales el cambio no sería posible son:

- *Pronombre clítico + verbo finito: **she lo wants lo / *she wants lo*
- *Pronombre sujeto + verbo finito: **yo went to school / *I fui a la escuela*
- *Verbo auxiliar haber + verbo en participio: **she had venido ayer / *ella había come yesterday*
- *Adverbio de negación + verbo finito: **él no is very friendly*
- *Pronombre interrogativo + verbo finito: **¿Cuándo will you visit us?*

El fenómeno de cambio de código despertó interés por las competencias lingüísticas de los hablantes bilingües que lo emplean. Pfaff, cuya investigación se enfocó en el tipo intraoracional, concluyó que los bilingües que lo hacen son competentes en la sintaxis de ambas lenguas.¹⁶³

¹⁶⁰ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, cuadro 5.2 y 5.3, pp. 116-117.

¹⁶¹ Vid. S. POPLACK, "Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español", pp. 581-618.

¹⁶² Vid. J. LIPSKI, "La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede", *Revista Española de Lingüística*, 33, 2004, pp. 231-260.; vid. J. LIPSKI, *Varieties of Spanish in the United States*, Washington, DC: Georgetown University Press, 2008.

¹⁶³ PFAFF, "Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English", p. 314.

De modo parecido, L. Dabène y D. Moore¹⁶⁴ se dedicaron a la relación entre las competencias lingüísticas de los hablantes bilingües inmigrantes y los tipos de cambio de código que utilizan. Las autoras notaron dos tipos de estrategias: por un lado, los hablantes de primera generación cultivaban el denominado bilingüismo complementario (*complementary bilingualism*), el que surgió por una simple necesidad de expresarse y sirvió para rellenar los huecos de las diferentes competencias. Sin embargo, las autoras admitieron que este tipo de bilingüismo podría ser específico para una parte de la población y un área geográfica particulares del estudio. Por otro lado, en habla de segunda generación descubrieron una variedad de tipos de cambio de código y, además, una correlación entre el dominio de las lenguas y la diversidad de cambios de código empleados:

Relative mastery of parents' language correlated with greater ability to use both language metalinguistically and stylistically, enabling the subjects to produce balanced bilingual speech, whereas a weaker grasp of the original language, especially orally, reduced the possibility of code-switching to a single type which fulfilled more of symbolic function than a linguistic one.¹⁶⁵

De todos modos, hay que mencionar que el cambio de código sigue reglas no solo de naturaleza lingüística o gramatical, sino también de naturaleza social. Varios investigadores han señalado una serie de funciones de tipo socio-pragmático que rigen alternancia de códigos, entre ellos Gumperz¹⁶⁶, McClure¹⁶⁷, Valdés-Fallis¹⁶⁸ y Zentella¹⁶⁹.

C. Montes-Alcalá investigó la producción escrita de los individuos bilingües, en concreto sus correos electrónicos, y elaboró una clasificación de las funciones de cambio de código.¹⁷⁰ Citamos su clasificación acompañada de algunos ejemplos:

¹⁶⁴ L. DABÈNE y D. MOORE, "Bilingual speech of migrant people", en L. MILROY y P. MUYSKEN (eds.), *One speaker, two languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, Cambridge: University of Cambridge Press, 1995, pp. 17-44.

¹⁶⁵ DABÈNE y MOORE, "Bilingual speech of migrant people", p. 39.

¹⁶⁶ Vid. J. GUMPERZ, "Conversational code-switching" en J. GUMPERZ, (ed.), *Discourse strategies*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982, pp. 59-99.

¹⁶⁷ Vid. E. MCCLURE, "Formal and functional aspects of the codeswitched discourse of bilingual children", en R. DURÁN (ed.), *Latino language and communicative behavior*, NJ: Abex, 1981, pp. 69-92.

¹⁶⁸ Vid. G. VALDÉS-FALLIS, "Social interaction and code-switching patterns: A case study of Spanish-English alternation", en G. KELLER *et al.* (eds.), *Bilingualism in the bicentennial and beyond*, Nueva York: Bilingual Press, 1976, pp. 86-96.

¹⁶⁹ Vid. A. C. ZENTELLA, *Growing up bilingual. Puerto Rican children in New York*, Malden: Blackwell Publishers, 1997.

¹⁷⁰ C. MONTES-ALCALÁ, "¡Mándame un email! Cambio de códigos español-inglés online" en L. A. ORTIZ LÓPEZ, M. LACORTE (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El Español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005, pp. 173-185.

- Citas (directas e indirectas): Y al final ella estaba muerta y estaba hablando con Debbie, que le decía “*well, I guess you must have just missed that part of class!*”.
- Énfasis: Qué relación más rara, la de Vicky y Tere, muy *weird!*
- Aclaración o elaboración: *You should know that that was not my intention*. De hecho, ni siquiera tuve intención alguna.
- Comentarios parentéticos: Aún no sé a qué oficina me mandarían (*or even whether I'll still have this computer!!*), pero por ahora sigo aquí.
- Expresiones idiomáticas: *Just kidding*, no he hablado con nadie.
- Cambios provocados: Te dije que conseguí un curro de *Research Assistant? It's a work/study job, so the Federal Gov't pays my salary*.
- Cambios estilísticos: Te lo agradecería *a lot*. Muchos *thankyous*.
- Necesidad léxica: Me confirmó Juan que fue muy obvio, y no solamente en la *produce section*, también en el *check-out line* (ellos estaban en el *express line*).
- Cambio de lengua como código secreto: Pues, aquí estaba contándote cositas de *you know who*, y llega Juan y tuve que cancelar mi mensaje.
- El llamado cambio libre: *Just to let you know* que sos la primera que me manda un mensaje a este *account* y a la primera que contesto.

El trabajo de Montes-Alcalá es particular, ya que la mayoría de las investigaciones del cambio de código tratan su forma oral. Montes-Alcalá señala que los bilingües que normalmente no usan este medio cuando hablan con un interlocutor, sí lo hacen cuando escriben mensajes electrónicos al mismo interlocutor. De hecho, el cambio de código parece aceptable en la comunicación escrita informal, a pesar de que su forma oral a veces tenga connotaciones negativas.¹⁷¹

¹⁷¹ MONTES-ALCALÁ, “¡Mándame un email! Cambio de códigos español-inglés *online*”, pp. 182-183.

4. Spanglish en Internet: el análisis

Ahora que hemos expuesto el marco teórico, procedemos a presentar la parte práctica de la tesis. El capítulo empieza con la descripción de la metodología y el corpus utilizados y luego sigue el propio análisis del *Spanglish* en los *podcasts* producidos por los latinos estadounidenses.

4.1. Metodología

La parte práctica consta de un análisis lingüístico cualitativo, en el que aplicamos las clasificaciones expuestas anteriormente. Nuestro objetivo es describir de qué manera se utiliza el *Spanglish* en los *podcasts* y señalar que su uso en este ámbito es bastante corriente.

El análisis está dividido en tres partes principales. En primer lugar, presentamos las características básicas del corpus. En segundo lugar, nos centramos en los diferentes fenómenos lingüísticos que forman el *Spanglish* y los buscamos en las transcripciones. Para describirlos, utilizamos la clasificación de K. Potowski y A. M. Escobar.¹⁷² En tercer lugar, identificamos las diferentes funciones de tipo socio-pragmático que cumple el cambio de código. Nos basamos en la clasificación propuesta por C. Montes-Alcalá y, además, la ampliamos por una función más. Describimos las funciones concretas y añadimos ejemplos del corpus.¹⁷³

4.1.1. El corpus

Nuestro corpus consta de transcripciones de seis diferentes *podcasts* producidos por latinos estadounidenses: *Tamarindo Podcast*, *Latinos Who Lunch*, *La Charla*, *Radio Menea*, *Latina Theory* y *La Verdad Podcast*. Transcribimos manualmente casi 28 horas de grabaciones que fueron publicadas en la red en febrero y marzo del año 2017.¹⁷⁴

Al transcribir, nos enfocamos solo en las partes de los programas donde los hablantes alternaron el inglés y el español, es decir, omitimos las partes monolingües, ya que no serían útiles para nuestro análisis. A pesar de que redujimos el contenido, el tamaño del corpus excedió cien páginas de texto.

¹⁷² ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, pp. 114-115.

¹⁷³ MONTES-ALCALÁ, “¡Mándame un email! Cambio de códigos español-inglés *online*”, pp. 173-185.

¹⁷⁴ La forma electrónica de la tesis contiene el corpus completo en el apéndice. En la forma impresa el apéndice se encuentra en el CD adjunto. La lista de episodios investigados está en el comienzo del apéndice.

Utilizamos un simple sistema de transcripción y marcas textuales, puesto que para nuestros propósitos ha sido suficiente. En nuestra opinión, un sistema más complejo sería apropiado para diferentes tipos de investigación, por ejemplo para un detallado análisis de conversación.¹⁷⁵

El corpus es bastante heterogéneo. Los *podcasts* publicados en Internet son plataformas libres que no están sujetas a ningunas reglas estables y, por lo tanto, la duración y la frecuencia de publicación de los programas difieren en gran medida. Asimismo, cada de los *podcasts* se dedica a diferentes asuntos.

Nuestro corpus no serviría para un análisis sociolingüístico apropiado, ya que se basa en un número reducido de hablantes. Aún así, nos parece conveniente presentar brevemente los presentadores y sus programas, solo para contextualizar el corpus. Aparte de los presentadores, en los programas figuran varios invitados, no obstante, consideramos innecesario mencionar a todos los participantes.

4.1.2. Los emisores de los *podcasts* y sus programas

El primer programa que forma parte de nuestro corpus es *Tamarindo Podcast*.¹⁷⁶ Los presentadores, Brenda Gonzalez Ricards y Luis Octavio, residen en Los Ángeles, California. Brenda nació en México y se trasladó a los Estados Unidos cuando tenía 4 años. Su experiencia de vivir “sin papeles” despertó su interés en política. Hoy en día trabaja como la directora regional en *National Council of La Raza*, una organización sin ánimo de lucro que defiende a los derechos civiles de los latinos. Luis Octavio también nació en México. Es autor de varios *podcasts* y co-creador de *PodcaSterio Network*, una plataforma creada para apoyar a los latinos y sus programas.

El segundo *podcast* es *Latinos Who Lunch*¹⁷⁷ presentado por Justin Favela (FavyFav) y Emmanuel Ortega (Babelito) de Las Vegas, Nevada. Justin nació en los Estados Unidos, su padre proviene de México y su madre es guatemalteca. Es un artista que se especializa en pintura y escultura. Emmanuel, por su parte, es de origen mexicano, recientemente terminó sus estudios y obtuvo el doctorado en Historia del Arte.

Citamos la descripción del *podcast*, puesto que nos parece que capta la esencia de la mayoría de los programas producidos por latinos estadounidenses:

¹⁷⁵ La tabla de puntuación y otras marcas de transcripción utilizadas presentamos en el comienzo del apéndice.

¹⁷⁶ *Tamarindo podcast* [en línea], <<https://www.tamarindopodcast.com/episodes/>>, [consulta: 13/6/2018].

¹⁷⁷ *Latinos Who Lunch* [en línea], <<http://www.latinoswholunch.com/episodes/>>, [consulta: 13/6/2018].

Latinos Who Lunch is a podcast that was created to provide a digital media platform that reflected the intersectionality between queer, Latinx, and Spanglish voices in an Anglo dominated podcast world. FavyFav and Babelito approach the topics of identity politics, food, family and history in a responsible yet humorous way. *Latinos Who Lunch* intends to blend all these ideas together by placing into context everything from a *piñata* as a symbol of multiculturalism in Mexico, to the politics of Frida Kahlo as an icon of Mexicanidad. By maintaining visibility, accessibility and a philosophy of de-centering white male dominating cultural practices at the core mission of their content, *Latinos Who Lunch* strives to open a dialogue with their listeners about topics that many podcasts will not address.¹⁷⁸

Las presentadoras del tercer *podcast*, *La Charla*,¹⁷⁹ son Isela Hernandez y Lili Faz. Ambas trabajan como maestras y residen en Dallas, Texas.

El cuarto programa es *Radio Menea*¹⁸⁰ de Miriam Zoila Pérez y Verónica Bayetti Flores, residentes en Washington, DC. Las dos mujeres son escritoras y activistas. Miriam es de procedencia cubana y Verónica tiene sus raíces en Venezuela. El programa de *Radio Menea* se especializa en música a la que escuchan los latinos jóvenes.

El quinto *podcast* se llama *Latina Theory*¹⁸¹. Una de las presentadoras es Marisa Isa Pérez, una cantante de Saint Paul, Minnesota, cuyos padres son *Nuyoricans*.¹⁸² La segunda presentadora, Arianna Genis, es de origen mexicano y vive en Minneapolis, Minnesota.

El último programa se llama *La Verdad Podcast*¹⁸³. Los autores del *podcast* viven en Chicago, Illinois. Su creador y el presentador principal es Christian Alequin que nació en Chicago y cuya familia proviene de Puerto Rico.

Los datos de los emisores encontramos en sus páginas web, redes sociales y en los programas. Dado que no nos conocemos personalmente, no era posible reunir información completa. Por lo tanto, ni sabemos su edad con certeza. Estimamos que la edad media de los presentadores es más o menos 30 años.

¹⁷⁸ “Latinos Who Lunch”, en *Emerge Las Vegas* [en línea], <<https://www.emergelv.com/latinos-who-lunch/>>, [consulta: 13/6/2018].

¹⁷⁹ *La Charla* [en línea], <<http://www.podcasts.com/lacharla-13>>, [consulta: 13/6/2018].

¹⁸⁰ *Radio Menea* [en línea], <<https://radiomenea.com/listen/>>, [consulta: 13/6/2018].

¹⁸¹ *Latina Theory* [en línea], <<https://audioboom.com/channel/latina-theory/>>, [consulta: 13/6/2018].

¹⁸² New York – Puerto Ricans.

¹⁸³ *La Verdad Podcast* [en línea], <<http://www.laverdadltd.com/podcast/>>, [consulta: 13/6/2018].

4.2 El *Spanglish* en los *podcasts*

El siguiente apartado se dedica a la presentación de los resultados obtenidos por el análisis de las transcripciones que forman nuestro corpus.

4.2.1 Características básicas

Para empezar, hay que subrayar que la lengua principal de los programas es el inglés. A menudo ocurre que los emisores hablan en inglés durante un rato largo sin alternar la lengua. En nuestra opinión, la alternación de las lenguas depende sobre todo de las competencias lingüísticas de los interlocutores, del tema y del tono general de la conversación. Es decir, en una conversación más relajada e informal es el uso del *Spanglish* más probable. Creemos que en programas periodísticos de tono más serio los presentadores no emplearían el *Spanglish*, por lo menos no en tal medida como en los *podcasts* estudiados.

Una sola excepción en nuestro corpus es el episodio número 38 de *La Verdad Podcast*. Es el único caso en el que la conversación se realiza mayormente en español y se introducen cambios de código al inglés. El presentador, Christian Alequin, se ajusta a su invitado que prefiere hablar en español a pesar de que tiene competencia en inglés y él mismo emplea el *code-switching*.

Al investigar el corpus, nos dimos cuenta de que a menudo ocurre que los hablantes introducen una sola palabra española en un enunciado largo en inglés. Por lo tanto, nos centramos en la frecuencia de varias formas de las alternancias. Contamos los puntos de cambio a otra lengua, distinguiendo entre palabras ortográficas individuales y las frases o bloques de frases independientes. Las expresiones complejas o locuciones, partes de frase o frases incompletas clasificamos como “otros”. Los resultados demostramos en el Diagrama 1 que se encuentra en el fin de este apartado (p. 45).

Hay que destacar que se trata de resultados aproximados. El *Spanglish* es un fenómeno irregular y difícil de categorizar. Citamos algunos ejemplos¹⁸⁴ para dar una imagen de nuestra distinción:

- (1) PALABRA INDIVIDUAL: And then on top of that, he was, you know, performing with *lentejuelas* and dancing around. (corpus: p. XXXIII)
- (2) FRASE: And I know you guys are like: “*Ah, esta mujer, está diciendo algo que ya nos han dicho tantas veces.*” But that’s not the thing. (corpus: p. LXV)

¹⁸⁴ En todos los ejemplos se usa el tipo normal de letra para el inglés y la letra en cursiva para el español. Los vocablos más importantes del enunciado están en negrita.

(3) OTROS: Let's talk about it, *claro que sí*. (corpus: p. LVII)

Luego nos enfocamos en los 574 casos en los que el punto de cambio a otra lengua forman palabras individuales y los clasificamos según su clase de palabras. Descubrimos que la clase de palabras más frecuente son los sustantivos. Los resultados de la clasificación demostramos en el Diagrama 2 que se encuentra al fin de este apartado (p. 45).

Asimismo, hay que mencionar los regionalismos que aparecen en el corpus. Como ya hemos indicado anteriormente, los hablantes que intervienen en los programas tienen sus raíces en distintas regiones de América Latina y, por lo tanto, en su habla se hallan elementos típicos para regiones particulares, sobre todo en el nivel léxico y el fono-fonológico. Citamos algunos ejemplos de nuestro corpus; una unidad léxica típica para el español mexicano y un ejemplo de pronunciación característica para la región del Caribe que incluye el lambdacismo /R > L/, el cierre vocálico /E > I/ y la pérdida de la /s/ final:

(4) So, he's playing and stuff and then Eric went to change him into the little trunks y *lo llevó a la alberca* and he started with the *pucheros* again. (corpus: p. LXXI)

(5) *Buleador* [:buliadol:] is the constant rhythm y *el primo es el que le habla a la bailadora, que le marca* [:malca:] *los* [:lo:] *pasos*. (corpus: p. XCV)

Además, frecuentemente aparecen voces coloquiales e incluso vulgares. Por ejemplo, muy corriente es la voz *chingo* que en el español mexicano significa “mucho” y la palabra derivada *chingón/chingona* que se usa para designar “una persona estupenda”. Otra expresión común y proveniente del español mexicano es *guey*¹⁸⁵ que equivale a la voz *dude* inglesa y se utiliza para referirse a otras personas sin nombrarlas. A menudo aparece también *hijole/hijole*, una interjección coloquial que se usa en varios países latinoamericanos e indica sorpresa.

(6) (...) *no mames, porque sufren un chingo, los pollitos*. (corpus: p. XXXII)

(7) And that makes you *muy chingona*. (corpus: p. XXII)

(8) ¿Y eso de dónde salió, *guey*? (corpus: p. XLV)

(9) *Hijole, ya como cinco años*. (corpus: p. LV)

¹⁸⁵ Se escribe también como *güey*, *wey* o *we*.

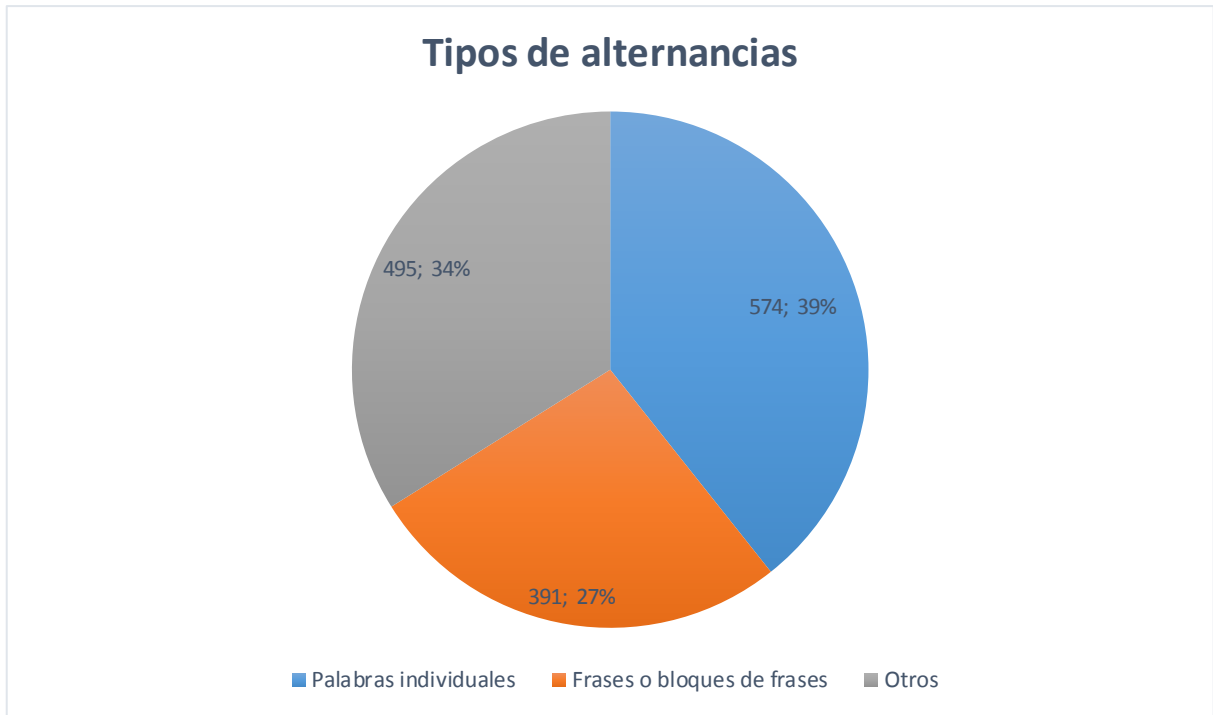


Diagrama 1 muestra el número y el porcentaje de varias formas del cambio de código.

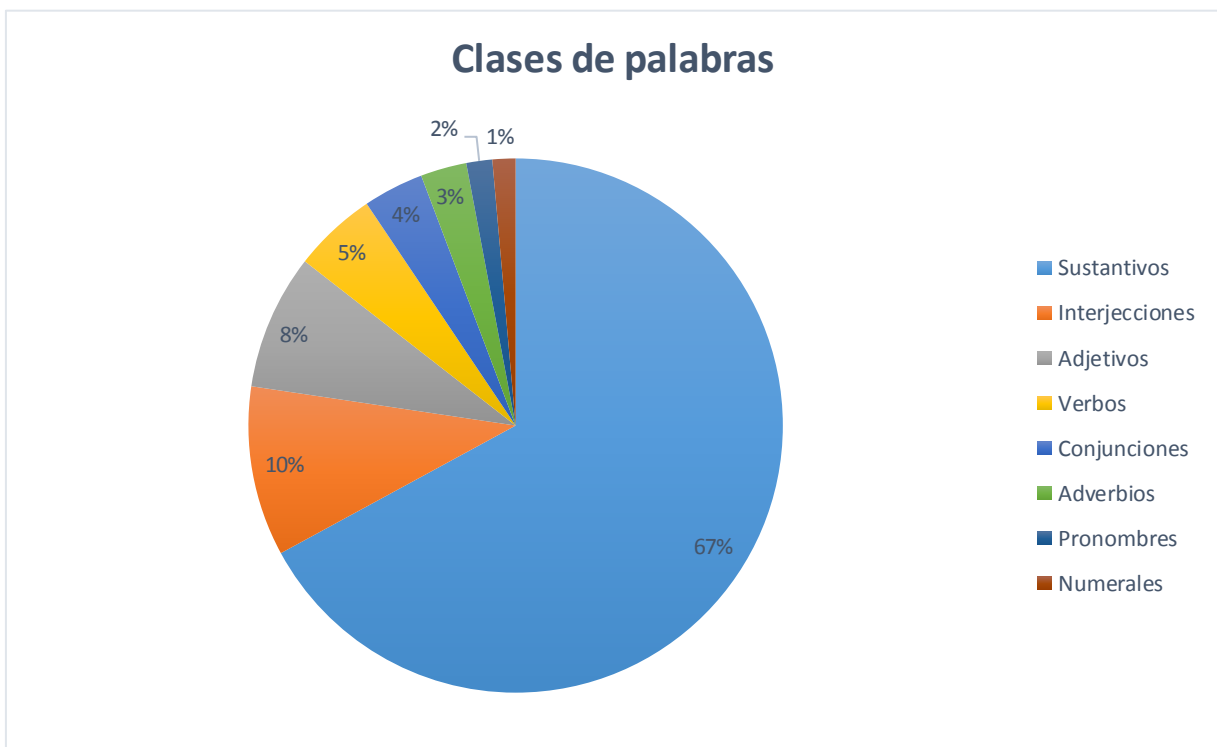


Diagrama 2 muestra porcentualmente las clases de palabras de las 574 palabras individuales.

4.2.2 Fenómenos lingüísticos

Para empezar, hay que mencionar algo que ya hemos comentado anteriormente; la distinción de los fenómenos a veces se vuelve difícil, especialmente entre los préstamos y los cambios de código. Pfaff apunta que la mayoría de los investigadores se pone de acuerdo en cuanto a la necesidad de la distinción, pero hay un desacuerdo acerca de los criterios según los que se distingue entre ellos.¹⁸⁶

Nosotros seguimos los criterios que exponen K. Potowski y A. M. Escobar.¹⁸⁷ Como los préstamos consideramos las unidades léxicas difundidas en la lengua receptora y las que se pronuncian con acento español. Como el cambio de código consideramos las unidades léxicas inusuales que se pronuncian con acento inglés.

Un caso especial son las expresiones que se refieren a las costumbres y las tradiciones asociadas con otra cultura y, por lo tanto, con otra lengua. Por ejemplo, si tomamos en cuenta nombres de diferentes días festivos, es muy difícil decidir si es un cambio de código o un préstamo, ya que se trata de una voz bastante difundida.

(10) It was about *Día de los Muertos*, and I went to *Plaza de la Raza* and there were some
outers there and (...) (corpus: p. IV)

(11) Okay, so, like in the terms of celebration, Christian celebration, you have the
Nacimiento of Christ, on 25th. And then you have *Día de los Reyes*, when the three
Magi come in. (corpus: p. XXVI)

(12) One of the highlights that I remember was, I was finally able to attend *Cinco de Mayo*
event at the White House. (corpus: p. XXI)

Por lo que se refiere a la proporción de los fenómenos, resulta que el *code-switching* es el recurso más utilizado por los hablantes. Sin embargo, en el corpus también encontramos algunos ejemplos de los préstamos, de las extensiones semánticas y de los calcos.

4.2.2.1 Préstamos

En cuanto a los préstamos, descubrimos tanto casos de los adaptados, como de los no adaptados. Por ejemplo, entre los adaptados figura la palabra *marketa/marqueta* (“market”). La

¹⁸⁶ PFAFF, “Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English”, pp. 295-296.

¹⁸⁷ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 125.

terminación de sílaba en /T/ no es parte del sistema del español y, por eso, se agrega una /A/.¹⁸⁸

En el corpus se hallan los siguientes préstamos adaptados:

(13) I got them at the *marketa* in San Antonio, but whatever, I like them. (corpus: p. LXVIII)

(14) *Ponte a googlearlo, ¿eh?* (corpus: p. LXVII)

(15) *La maraca es este, el instrumento de la cantante. Setea el tiempo, setea la, la – @ como que, que – la vibra, verda’ y la historia de lo que va a pasar.* (corpus: p. XCVI)

(16) Yeah, I’m always reaching out to new *podcasteros* and I want to make sure that people know that we’re here. (corpus: p. XLVII)

(17) Like, he was with his little *chorecitos*, it wasn’t even a *chorecito*, it was like a little, uhm –¹⁸⁹ (corpus: p. LXX)

(18) *Nosotros como fans* [:fans:], right, *debemos también entender de eso.* (corpus: p. CII)

No obstante, hay muchos más casos de préstamos no adaptados. Su parte considerable está conectada con el ámbito tecnológico, por ejemplo:

(19) *Mira, mami te manda un text message.* (corpus: p. XCIV)

(20) *Tenemos el website.* (corpus: p. XCVII)

(21) And then I started seeing on the iTunes store – I put on there “queer stickers”, “queer Latino stickers”, “LGBTQ Latino stickers” y *nada más me salió, una app*, that had stickers “for the gay Latino, Latinx, Latina/o...”. (corpus: p. LVII)

(22) Feel free to check out the description of this podcast, we’ll have his link for his Facebook page y *email si me da el email, me lo pongo allí o el número del teléfono o lo que sea, la dirección de la casa.* (corpus: p. CV)

También hay préstamos de otros campos semánticos:

(23) (...) so, legit, *me llevaban al salón and me daban un perm*, like, they would – *me alisaban el pelo* (...) (corpus: p. LXXXVIII)

(24) *Y si no – un shot de tequila y así empieza, ¿verdad? Un poquito, poquito.* (corpus: p. IX)

(25) *Es algo que antes de empezar el show estamos hablando un poquito sobre la causa, right?* (corpus: p. XCVII)

(26) If you have a Monday that’s super rush, *tienes que arreglar a los niños, tienes que llevarlos al day care, tienes que llevarlos con la abuelita que los cuide*, you gotta feed

¹⁸⁸ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 124.

¹⁸⁹ La presentadora describe un traje de baño, *chorecitos* significa “little shorts”.

your kids or you have a new born or an infant or a toddler or a kid who's in school, think about those things. (corpus: p. LXV)

(27) *Ponce es Ponce, lo demás es **parking**, ¿verda'?* That's what they say, *¿verda'?* (corpus: p. XCI)

Además, en el corpus encontramos dos casos de préstamo mezclado (*loanblend*). Se trata de combinaciones de dos palabras, una del inglés y otra del español:

(28) I can't, *porque no es mi **cheat-día**, ya me la comí*. (corpus: p. LXXI)

(29) But it's definitely not the only mom, there's grandma-mom, there's mom, there's ***tía-mom***, there's many of us that have to come together. (corpus: p. XV)

4.2.2.2 Calcos

Al investigar el corpus, descubrimos solo dos calcos, es decir, traducciones literales de expresiones inglesas. Se trata de calcos gramaticales, en concreto, las traducciones de frases verbales “to call back” y “to go back”:

(30) So, *¿le mandaron ese single y **te llamaron para atrás**?* (corpus: p. CI)

(31) (...) *solo no tuve esa oportunidad, porque yo llegué únicamente a grabar mi disco y después **regresé para atrás***. (corpus: p. CIII)

4.2.2.3 Extensiones semánticas

En cuanto a las extensiones semánticas, también encontramos solo dos casos del fenómeno. Se trata del verbo *introducir* que en español general significa “conducir a alguien o algo al interior de un lugar”.¹⁹⁰ Sin embargo, según Escobar y Potowski, el significado extendido en los EE. UU. es “presentar a una persona a otra persona”¹⁹¹ debido a la influencia del verbo *introduce* inglés. Además, en el contexto de nuestro corpus el verbo puede interpretarse como “presentar (también) el programa”. El segundo caso es la voz *cable*, cuyo significado original es “hilo metal o electrónico” y el significado extendido es “televisión por cable”.

(32) *Aquí estamos con Luis y Fernando. ¿Yo **introduzco**, no?* (corpus: p. V)

(33) *¡No me digas, no lo he visto! Yo soy pobre, no tengo **cable***. (corpus: p. LVIII)

¹⁹⁰ ESCOBAR y POTOWSKI, *El español de los Estados Unidos*, p. 132.

¹⁹¹ *Ibíd.*

4.2.2.4 El *code-switching*

Sin duda, el recurso más utilizado por los emisores es el cambio de código. En el corpus aparecen los tres tipos del *code-switching* que distingue Poplack: el intraoracional, el interoracional y los marcadores discursivos.¹⁹² El cambio de código intraoracional aparece muy a menudo, por ejemplo en:

- (34) Hopefully, *ninguno de nosotros* ends up divorced. (corpus: p. V)
- (35) I do not know who these people are, *pero* it's okay. (corpus: p. VIII)
- (36) Well, I think *en esta ocasión* I'm gonna do a *matraca*. (corpus: p. X)
- (37) Go and get it, because *se van a ir*. (corpus: p. LXXVII)
- (38) I thought of myself as a Mexican, because, you know, *en las clases de civismo en Mexico* they push that into your brain. (corpus: p. LI)

Asimismo, muy corrientes son los marcadores discursivos, sobre todo los ingleses. Los marcadores aparecen en diferentes posiciones de la frase:

- (39) Ehm, **entonces**, he was like "I love your guys' podcast." (corpus: p. LVIII)
- (40) Unfortunately, I only bought one bottle – *toda inteligente, ¿verdad?* (corpus: p. LXIX)
- (41) *Yo he visto artistas que, you know, yo he hablado con ellos como que dicen "¿Quién tú eres?"* **You know**, they might not talk to you *y después de eso yo nunca escucho la música de ellos, y yo no quiero promoverlo y nada*. (corpus: p. CII)
- (42) I mean, they wanna sell a ton of them, **right**, *y las mujeres de Oaxaca* take one to two months to make each blouse. **So**, *me enfureció*. (corpus: p. LXII)
- (43) **So**, anyway, it consisted of rum *y comida y bomba*. **Entonces**, that's what roots of rum is about. (corpus: p. XCVI)

El tercer tipo del *code-switching*, interoracional, es un poco menos frecuente que los demás, pero también aparece varias veces, por ejemplo en:

- (44) But who am I to judge. *Yo no digo nada, mijo. Yo no más veo y no digo nada*. (corpus: p. XXVI)
- (45) When we talk about medicine, like, medicine is not necessarily going and running to get a pill, like, our medicine is going to be really eating well, or like: "*Échale aceite con esto y con el otro y se te va a quitar todo*." It's like, we have all these homemade remedies. (corpus: p. XXIX)

¹⁹² POPLACK, "Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español.", pp. 581-618.

- (46) It comes from a place of love. *Te pego porque te quiero.* (corpus: p. L)
- (47) Oy, no, I've never even thought about that. *Somos violentos, verdad.* (corpus: p. LV)
- (48) I like to make lists, I'm OCD like that, you know, *no me andan juzgando, porque así soy yo.* That's how I manage my life. (corpus: p. LXV)

4.2.3 Funciones del *code-switching*

En el siguiente apartado se analizan las funciones socio-pragmáticas del *code-switching*. Citamos la descripción de funciones elaborada por C. Montes-Alcalá y añadimos ejemplos ilustrativos de nuestro corpus.

Sin embargo, evitamos la cuantificación de las funciones, ya que podría resultar desorientadora. Por un lado, en algunas ocasiones los enunciados pueden interpretarse de varias maneras con respecto a la función que desempeñan y, por otro lado, a veces el cambio de código no cumple ninguna función en absoluto. La misma opinión sustenta A. C. Zentella:

Pinpointing the purpose of each code switch is a task as fraught with difficulty as imputing the reasons for a monolingual's choice of one synonym over another, and no complete accounting may ever be possible.¹⁹³

Por lo tanto, en vez de una cuantificación inexacta, solo proponemos nuestra opinión sobre la frecuencia de diferentes funciones. Como las funciones más comunes consideramos la necesidad léxica y las citas.

Montes-Alcalá en su análisis del cambio de código en correo electrónico descubrió diez funciones en total.¹⁹⁴ Ya que nos dedicamos a la forma oral del *code-switching*, no tuvimos problema identificar las ocho primeras funciones que se atribuyen tradicionalmente a esta forma. También identificamos la novena función que Montes-Alcalá añadió en su análisis, el llamado cambio libre. Sin embargo, no encontramos ningún ejemplo de la décima función, el cambio como código secreto, que resulta más conveniente para la forma escrita.

Nosotros mismos identificamos una función más y la denominamos “la expresión de interés o proximidad”. Esta función se lleva a cabo en un segundo plano, es decir, no es tan directa y clara como las otras funciones, por ejemplo las citas. Los emisores de los *podcasts* a menudo cambian de código cuando hablan sobre su familia, su origen y cualquier otro asunto conectado con su “segunda” cultura a fin de expresar un sentimiento de cercanía hacia el asunto discutido.

¹⁹³ A. C. ZENTELLA, *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*, Malden: Blackwell, 1997, p. 99 *apud*. MONTES-ALCALÁ, “¡Mándame un email! Cambio de códigos español-inglés *online*”, p. 181.

¹⁹⁴ MONTES-ALCALÁ, “¡Mándame un email! Cambio de códigos español-inglés *online*”, pp. 173-185.

Este hecho consideramos una prueba de que el uso del *Spanglish* manifiesta la aceptación positiva de la biculturalidad de los latinos estadounidenses.

Ahora procedemos a presentar las funciones y sus ejemplos.

4.2.3.1 Citas

Las citas constituyen una de las más frecuentes razones por las que surge el cambio de código. El hablante pretende reproducir exactamente lo mismo que se había dicho y, por eso, emplea la lengua originaria. Las citas pueden ser en estilo directo o indirecto:

(49) And my dad was like: “*Bueno, pues allí os dejo.*” And then he went inside. (corpus: p. XLIII)

(50) I was driving from El Paso to Albuquerque and I was yelling at the radio and I’m like: “*¡Pregúntale otra cosa, cabrón!*” (corpus: p. XXXVII)

(51) I was talking to my dad and I was like: “Dad, what did you help build?” He said: “*Ay, un chingo de cosas.*” (corpus: p. XLV)

(52) I feel like I always say that, *que no hago nada.* (corpus: p. III)

(53) Maybe, yes, *pues que te dije que* I was totally gonna sound like an asshole. (corpus: p. XXVIII)

4.2.3.2 Énfasis

A veces el cambio de código cumple una función enfática, es decir, la lengua se alterna para llamar atención sobre alguna idea. En lenguaje hablado la énfasis suele ser acompañada de un cambio de entonación.

(54) But the question was to describe our love life, not *lo que me gusta comer!* (corpus: p. VII)

(55) Oh my god, imagine like this table full of all this, where they serve you the soup with the fire and everything. *Ay, el escándalo.* (corpus: p. XXXIV)

(56) So, what have you learned? *A ver, dime qué has aprendido.* (corpus: p. XVI)

(57) I couldn’t send a voicemail because I don’t have enough space on my phone. *¡Qué oso!* (corpus: p. XVIII)

(58) I know, *qué estúpida.* In the Latino community. (corpus: p. L)

4.2.3.3 Aclaración o elaboración

En otras ocasiones el cambio de código sirve del desarrollo o explicación de una idea ya presentada. Como se ve en el ejemplo número 63, en esta categoría incluimos también la simple repetición de lo dicho anteriormente, es decir, la traducción.

- (59) So, I think my telenovela would be *Las Guerrilleras*, a Revolution From Within, and would have to be in English and Spanish, *o sea tendría que ser Espanglish, porque pues yo hablo Espanglish*. (corpus: p. XXI)
- (60) *Sí, sí, sí. Entonces, de lo que se va a tratar, es* – I’m gonna go to the Swap Meet and I’m going to interview people. (corpus: p. LVI)
- (61) Actually, I’m gonna upload it today *para que ya esté listo todo*. (corpus: p. XXVII)
- (62) *Sí, guey, nosotros fuimos chismosos* and we kept talking and talking. (corpus: p. LIV)
- (63) *¿Es verdad? A ver ¿y quién conoce más el otro?* Who knows more about the other than the other? (corpus: p. VI)

4.2.3.4 Comentario parentético

Otra manera de aclarar o elaborar una idea es un comentario parentético. En este caso, la lengua se cambia para comentar algún asunto y así se crea un paréntesis imaginario en el discurso.

- (64) And then, you wake up or whatever, *la novia se levanta temprano* and then they start getting ready. (corpus: p. XXXVIII)
- (65) *Y no sé si* – correct me if I’m wrong – *pero él que te hizo la trompeta en esa canción era gran ((Everaldo))*, right? (corpus: p. CI)
- (66) Let me spell it out for you guys. And I don’t wanna butcher it, so let me go ahead and let get it real quick, *porque ya saben*, ‘cause I will make mistakes. (corpus: p. LXXII)
- (67) I think Ivelisse, *bombero de corazón*, is a good place to start. (corpus: p. XCVII)
- (68) My nails, they grow fast, but if I bump them real hard on something or like in a drawer *o lo que sea*, they chip really easy. (corpus: p. LXIX)

4.2.3.5 Necesidad léxica

A menudo ocurre que el hablante cambia de código por la dificultad de traducción de ciertas voces, es decir, utiliza otra lengua porque le ayuda expresar mejor la idea originaria. Montes-Alcalá hace hincapié en que este hecho “no se debería interpretar como una falta de

competencia en ninguna de las dos lenguas, sino como ejemplos donde el biculturalismo juega un papel crucial.”¹⁹⁵

- (69) What’s also interesting about these bars in Juárez is that there was a *plaza de torros*. (corpus: p. XXXV)
- (70) In Mexico sometimes you have dinner, but that’s if you go to a fancy wedding, when they’re more *agringadas*. (corpus: p. XXXIX)
- (71) Since I was born. I was in a – *¿cómo se dice incubadora?* (corpus: p. XLII)
- (72) I am tired, because guess what, you know, *no todos tenemos ese struggle. Ese struggle no es igual para todos*. (corpus: p. LX)
- (73) Actually, I haven’t seen Logan, but the previews looked really good and I had a friend that tweeted that Logan is basically...he’s a... he’s a...what is it? ¡*Coyote!* He’s a wolverine but he’s a *coyote* helping an undocumented immigrant. (corpus: p. XIV)

4.2.3.6 Expresiones idiomáticas o rutinas lingüísticas

Una categoría vinculada con la necesidad léxica son las expresiones idiomáticas. En estos casos, el hablante alterna la lengua para expresar frases hechas o muletillas lingüísticas.

- (74) I just survived like three episodes of that show, I just...I didn’t get into it. I didn’t...I don’t know, *no más... no me...no me movió el tapete*.¹⁹⁶ (corpus: p. IV)
- (75) She was not considered in her time to be, like, such an excellent singer, but, like, her attitude and her performance and just, like, her fiery and fierce sort of like *sin pelos en la lengua* style was really what got her to the notoriety.¹⁹⁷ (corpus: p. LXXIX)
- (76) Especially, because growing up I tried so hard to be a non-brown as possible, which is laughable looking back, *andando con el nopal en la frente*.¹⁹⁸ (corpus: p. LI)
- (77) I’ve mostly seen it with people that are trying to fit in, right. So, they might – you know, you have that *cara de nopal*, you have that *cara de jíbaro*, right. You look straight up Puerto Rican.¹⁹⁹ (corpus: p. XCVII)

¹⁹⁵ MONTES-ALCALÁ, “¡Mándame un email! Cambio de códigos español-inglés *online*”, p. 180.

¹⁹⁶ La expresión *mover el tapete* se usa en el español mexicano y significa “provocar emociones”.

¹⁹⁷ Decir algo *sin pelos en la lengua* significa decir cosas de manera clara y directa.

¹⁹⁸ La persona que tiene *el nopal en la frente* simula que no tiene raíces latinoamericanas aunque se los puede reconocer fácilmente.

¹⁹⁹ Se llaman *jíbaros* los campesinos puertorriqueños.

(78) And they basically had slutty rainbow sticker on everything. And I was like: “Dude, like, *no mames.*” You know?²⁰⁰ (corpus: p. LVIII)

4.2.3.7 Cambios provocados

Asimismo, algunas veces aparecen los cambios provocados, es decir, un vocablo específico causa que el resto de la frase cambie de lengua también.

(79) We’ll just do a *mordida*, pero ya cállate la boca. (corpus: p. XL)

(80) *Yo siempre me pongo a pensar* like, like **the Grammys** or something like that. (corpus: p. CIV)

(81) I really feel like today, today, like, we *somos bomberos de verdad*, y que *somos bomberos no necesariamente de que lo hacemos en tarima* for **show**, but it’s something that, like, we live, right. (corpus: p. XCII)

(82) Those who *tíos son flaquitos*. (corpus: p. XXIX)

(83) You’re my *locólogo*, guey. *Y te escondes.*²⁰¹ (corpus: p. XXXVII)

4.2.3.8 Cambios estilísticos

Los cambios estilísticos se parecen a la función enfática que ya hemos comentado anteriormente. Montes-Alcalá los describe como “una técnica para dar “color” o más “sabor” al significado de una expresión”.²⁰²

(84) Yeah, that’s the word. They’re really pushing that word for Mexican unity. *Nos agarramos las manos y hakuna matata y la chingada*. (corpus: p. XXXVIII)

(85) *Ave María, Madre de Dios, ruega Señora por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Go. @* (corpus: p. LII)

(86) My inner *chispita*, that fire, that sparklet, that spark. (corpus: p. XXII)

(87) Every time I ate on that side of my mouth, it was like *rayos y centellas*. (corpus: p. XXVII)

(88) Keep those reviews coming everybody, they’re so important. We want Latinos Who Lunch to be *número uno* on the iTunes charts. (corpus: p. XXXII)

²⁰⁰ *No mames* es una expresión vulgar mexicana que indica sorpresa, un equivalente sería “No inventes.”

²⁰¹ *Locólogo* es probablemente un neologismo que equivale a *psicólogo*.

²⁰² MONTES-ALCALÁ, “¡Mándame un email! Cambio de códigos español-inglés *online*”, p. 180.

4.2.3.9 Cambios libres

Como los cambios libres Montes-Alcalá designa “los cambios que no encajan en ninguna de las categorías hasta ahora vistas”.²⁰³ Se trata de cambios que no desempeñan ninguna función única o específica.

(89) People were doing a tie out of money, so he had like these bills of like *doscientos o quinientos* – I don’t know, *quinientos, doscientos pesos*. (corpus: p. XXXV)

(90) *Guey, duramos como cua* – like three, four hours? (corpus: p. LIV)

(91) Bring that show back, because it’s a great representation of, like, *una familia que tiene desde* somebody who has a degree to somebody who is struggling. (corpus: p. LIX)

(92) But when I got to the top, *el esposo de Pioneer Woman*, he was there and like taking pictures with you and all that. (corpus: p. LXXV)

(93) I think everybody does, *pero* our parents don’t really want you to, right. (corpus: p. IV)

4.2.3.10 Expresión de interés o proximidad

La última función es la expresión de interés o proximidad. Como ya hemos dicho anteriormente, en estas ocasiones los emisores cambian de código para manifestar un sentimiento de cercanía hacia diversos asuntos conectados con su familia, su procedencia o asuntos que les interesan de manera específica.

(94) And that reminded me of *las fiestas de los pueblos en México*, because, just – the smells, the sounds, *todo*. (corpus: p. LVI)

(95) And he would just like spit, like, on the floor. *Mi pobrecita abuela – que descanse en paz, mi abuelita de honor*. (corpus: p. XXX)

(96) My *tío* Rito still works in the restaurant industry. (corpus: p. XLVI)

(97) You know, I grew up on both sides, my *primos* and my *primas* lived in Santa Ana and *Los Ángeles*. (corpus: p. XX)

(98) Is it because I’m *mexicano*? (corpus: pág. VII)

(99) This part of the world, it’s part of *Latinoamérica* and we were New Spain, like, this has a long, long, long history. (corpus: p. XLVI)

(100) I remember my mom – after school she would do this *ensalada de frutas que tiene jicama* and *pepino* and *naranjas* and she would put a little *limoncito*, little *chillito*. (corpus: p. XXIV)

²⁰³ MONTES-ALCALÁ, “¡Mándame un email! Cambio de códigos español-inglés *online*”, p. 181.

Conclusión

El tema de la presente tesis, el *Spanglish*, es un fenómeno complejo y actualmente muy discutido. Nuestro objetivo fue describirlo minuciosamente, contextualizarlo y luego analizar su presencia en la red, concentrándonos en los *podcasts* producidos por los latinos estadounidenses.

En los primeros capítulos del marco teórico demostramos la fuerte presencia del español en los Estados Unidos, describimos su posición frente al inglés y expusimos las teorías y conceptos básicos conectados con los temas del contacto y cambio lingüísticos y, además, con el mantenimiento y desplazamiento de las lenguas. Creemos que nuestra descripción detallada de las condiciones que afectan al *Spanglish* y sus hablantes podría facilitar la comprensión del fenómeno tan complejo.

Una vez que contextualizamos el *Spanglish*, procedimos a su descripción. Primero presentamos la polémica que está vinculada con el *Spanglish* y después nos enfocamos en la presencia del fenómeno en la vida pública y, sobre todo, en los medios de comunicación. Asimismo, hicimos hincapié en que el *Spanglish* se hace cada vez más popular, especialmente entre los latinos jóvenes. En nuestra opinión, el respeto hacia el *Spanglish* seguirá en ascenso, ya que constituye un símbolo importante de la biculturalidad de los inmigrantes latinos.

El objetivo de la parte práctica fue describir cómo se utiliza el *Spanglish* en los *podcasts* y señalar que su uso en este ámbito es bastante común. Realizamos un análisis lingüístico cualitativo del corpus compuesto de transcripciones de seis diferentes *podcasts* y presentamos los resultados.

En primer lugar, expusimos las características básicas del corpus. Señalamos que la lengua principal de los programas es el inglés y cuantificamos las distintas formas de cambios de la lengua. Resultó que las alternancias de lengua a menudo adquieren la forma de un solo sustantivo español introducido en un enunciado inglés.

En segundo lugar, nos enfocamos en los diferentes fenómenos lingüísticos que forman el *Spanglish* y los buscamos en las transcripciones. Para describirlos, utilizamos la clasificación de K. Potowski y A. M. Escobar. Descubrimos que el *code-switching* es el recurso más utilizado por los emisores de los programas, sobre todo el tipo intraoracional y los marcadores del discurso.

No obstante, en el corpus también encontramos varios ejemplos del resto de los fenómenos. Como el segundo recurso más corriente resultaron los préstamos. Encontramos algunos préstamos adaptados, pero más frecuente fue el tipo no adaptado. En cuanto a las dos últimas categorías, su presencia fue menor; descubrimos solo dos casos de las extensiones semánticas y dos de los calcos. Sin embargo, lo importante es que en los *podcasts* aparecen todas formas posibles del *Spanglish* y, por lo tanto, su difusión en el ámbito es indudable, aunque cada de los emisores utiliza los recursos de manera diferente.

En tercer lugar, nos centramos en el cambio de código e identificamos las diferentes funciones socio-pragmáticas que desempeña. Seguimos la clasificación elaborada por C. Montes-Alcalá, que contiene diez tipos de funciones: citas, énfasis, aclaración o elaboración, comentario parentético, necesidad léxica, expresiones idiomáticas o rutinas lingüísticas, cambios provocados, estilísticos y libres y, además, el cambio de código como código secreto. La última es la única función que no aparece en nuestro corpus, probablemente porque conviene mejor en la forma escrita que fue investigada por Montes-Alcalá. En nuestra opinión, la necesidad léxica y las citas son las razones que provocan el cambio de código más frecuentemente.

Asimismo, ampliamos la clasificación por una función más, la expresión de interés o proximidad. Denominamos así las situaciones en las que los emisores cambian de código cuando hablan sobre su familia, su origen y cualquier otro asunto conectado con su “segunda” cultura para expresar un sentimiento de cercanía hacia el asunto discutido. Esta función también aparece muy a menudo. Creemos que estos casos de cambio de código están estrechamente enlazados con la temática principal de los *podcasts* investigados, es decir, con la latinidad.

Como ya hemos mencionado en el capítulo 3.3, Kerevel señala que los medios de comunicación que emplean el español pueden reforzar la identidad y la conciencia latinas. Por lo tanto, creemos que los *podcasts* en los que aparece el *Spanglish* pueden causar la mejora de las actitudes de hablantes del *Spanglish* hacia su propia “lengua” e identidad. En realidad, el *Spanglish* en este ámbito no es algo por lo que los hablantes se avergonzarían; todo lo contrario, su uso les parece muy natural. Los emisores pretenden manifestar la aceptación positiva de su biculturalidad y el *Spanglish* les sirve de una herramienta útil. En nuestra opinión, los programas pueden influir en las actitudes de la audiencia en gran medida.

En el pasado los hablantes del *Spanglish* fueron expuestos a una crítica dura y rigurosa que se conserva, en una forma más ligera, hasta la actualidad. Creemos que el estigma que rodea al

Spanglish poco a poco va en disminución sobre todo gracias al esfuerzo de los mismos hablantes. Sin embargo, la desaparición completa del estigma está en un futuro lejano.

Nuestro análisis no reveló nada chocante; no obstante, la consideramos útil, ya que constituye una prueba de la popularidad creciente del *Spanglish* y su difusión en la vida pública, por lo menos en el ámbito específico de los *podcasts* publicados en la red.

Resumé

Tématem naší bakalářské práce je *Spanglish*, nejasně definovaný souhrn lingvistických jevů, který vzniká spojením angličtiny a španělštiny.

Naším cílem bylo tento kontroverzní fenomén detailně popsat, kontextualizovat a posléze analyzovat jeho přítomnost v internetových médiích, konkrétně v *podcastech* tvořených Američany latinskoamerického původu.

V teoretické části práce jsme nejprve vyložili sociální, demografické a historické podmínky, kterým podléhají latinskoameričtí imigranti v USA. Dále jsme se věnovali výkladu témat jazykového kontaktu a z něj vyplývajících změn. V následující kapitole jsme se zabývali podmínkami, které ovlivňují, zda se jazyky dokáží udržet v užívání, či nikoliv. Zastáváme názor, že *Spanglish* vznikl především kvůli obecnému odklonu od užívání španělštiny směrem k angličtině. Zároveň ale může v jistém smyslu napomoci zastavit kompletní ztrátu španělštiny v zemi.

Poté jsme se zabývali tímto fenoménem dopodrobna. Představili jsme různé úhly pohledu na danou problematiku a popsali jsme přítomnost *Spanglish* ve veřejném životě, především v médiích. Rovněž jsme v této kapitole zdůraznili, že *Spanglish* se stává stále více populárním, a to především mezi mladými Američany latinskoamerického původu, kteří jej považují za symbol své duální identity. V poslední části kapitoly jsme se řídili klasifikací vypracovanou A. M. Escobarovou a K. Potowskou a popsali jevy, ze kterých se *Spanglish* skládá: střídání kódů (*code-switching/cambio de código*), kalky, výpůjčky a rozšíření významu (*extensiones semánticas*). Rovněž jsme představili socio-pragmatické funkce, které *code-switching* plní. Citovali jsme klasifikaci, kterou vypracovala C. Montes-Alcalá.

Praktická část navazuje na poznatky uvedené v teoretickém rámci. Uvedené klasifikace jsme aplikovali na korpus, který obsahuje epizody šesti různých *podcastů* publikovaných na internetu v únoru a březnu 2017 Američany latinskoamerického původu. Korpus sestává z manuálních transkripcí téměř 28 hodin zvukového záznamu. V transkripcích jsme vyhledávali výše zmíněné jevy, které tvoří *Spanglish*, a následně jsme případy střídání kódů kategorizovali podle jejich funkcí. Kromě funkcí, které byly obsaženy v původní klasifikaci C. Montes-Alcalá, jsme v korpusu identifikovali jednu další, a to vyjádření zájmu či blízkosti.

Hlavním přínosem naší práce je, že potvrdila rozšíření *Spanglish* v prostřední internetových médií a přináší důkaz o tom, že tento fenomén získává na popularitě.

Bibliografía

- ANZALDÚA, G.: *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, San Francisco: Aunt Lute Books, 1987, en J. RIVKIN, M. RYAN (eds.), *Literary Theory: An Anthology*, 2ª ed., Wiley-Blackwell, 2004, pp. 1017-1030.
- BILLS, G. D.: “Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos”, en L. A. ORTIZ LÓPEZ, M. LACORTE (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El Español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005, pp. 55-83.
- DABÈNE, L., MOORE, D.: “Bilingual speech of migrant people”, en L. MILROY y P. MUYSKEN (eds.), *One speaker, two languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, Cambridge: University of Cambridge Press, 1995, pp. 17-44.
- ESCOBAR, A. M., POTOWSKI, K.: *El español de los Estados Unidos*, Cambridge: Cambridge University Press, 2015.
- ESCOBAR, A. M.: “El español en los Estados Unidos” en HUALDE, J. I. *et al.*, *La introducción a la lingüística hispánica*, 2.ª ed., Cambridge: University Press Cambridge, 2010.
- FAIRCLOUGH, M.: “El (denominado) Spanglish en Estados Unidos”, *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana*, vol. 1, núm. 2, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003, pp. 185-204.
- GARRIDO, J.: “El español en los Estados Unidos”, en AZUCENA PALACIOS A. (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel, 2008, pp. 17-32.
- KELLER, G. D., KELLER, R. G.: “The literary language of United States Hispanics”, en F. LOMELÍ (ed.), *Handbook of Hispanic cultures in the United States: Literature and art*, Houston: Arte Público Press, 1993, pp. 163-191.
- MACGREGOR-MENDOZA, P.: “El desplazamiento intergeneracional del español en los Estados Unidos: Una aproximación” en L. A. ORTIZ LÓPEZ, M. LACORTE (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El Español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005, pp. 287-300.
- MONTES-ALCALÁ, C.: “¡Mándame un email! Cambio de códigos español-inglés *online*” en L. A. Ortiz López, M. Lacorte (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El Español en los*

Estados Unidos y en contacto con otras lenguas, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005, pp. 173-185.

MONTES-ALCALÁ, C.: “Code-Switching in US Latino Novels” en M. SEBBA, S. MAHOOTIAN, y C. JONSSON (eds.), *Language Mixing and Code-Switching in Writing: Approaches to Mixed-Language Written Discourse*, London: Routledge, 2012, pp. 68-88.

MORENO DE ALBA, J. G.: “Anglicismos léxicos en España y América”, *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid: Mampfre, 1992, pp. 195-230.

OTHEGUY, R., y LAPIDUS, N.: “Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York” en L. A. ORTIZ LÓPEZ, M. LACORTE (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El Español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005, pp. 143-160.

POPLACK, S., MEECHAN, M.: “Patterns of language mixture: Nominal structure in Wolof-French and Fongbe-French bilingual discourse” en M. LESLEY y P. MUYSKEN (eds.), *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, Cambridge University Press, 1995, pp. 199-232.

PORZIG, W.: *El mundo maravilloso del lenguaje. Problemas, métodos y resultados de la lingüística moderna*, trad. Abelardo MORALEJO, Madrid: Gredos, 1964.

SALA, M.: *Lenguas en contacto*, Madrid: Gredos, 1998.

SILVA-CORVALÁN, C.: *Language contact and change*, Oxford: Clarendon Press, 1994.

VILLA, D.: “Languages have armies and economics too: the presence of U. S. Spanish in the Spanish-speaking world”, *Southwest Journal of Linguistics*, vol. 19, núm. 2, 2000, pp.143-154.

WEINREICH, U., LABOV, W., HERZOG, M.: *Empirical Foundations for a Theory of Language Change. Directions for Historical Linguistics*, W. P. LEHMANN e Y. MALKIEL (eds.), Austin, University of Texas Press, 1968. pp. 95-195.

Recursos electrónicos

“Aducto” en *Diccionario de términos clave de ELE* [en línea], *Centro Virtual Cervantes*, 1997-2018,

<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aducto.htm>, [consulta: 3/3/2018].

CASTILLO FADIC, M. N.: “El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural” en *Onomázein*, 7, 2002, pp. 469-496,

<<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518098024>>, [consulta: 11/3/2018].

DUMITRESCU, D.: “Spanglish and Identity within outside the classroom”, *Hispania*, vol. 96, n. 3, 2013, pp. 436-437, <<http://www.jstor.org/stable/23608283>>, [consulta: 27/2/2018].

ENNIS, S. R., RÍOS-VARGAS, M. y ALBERT N. G.: “The Hispanic Population: 2010”, *U. S. Census Bureau*, 2011, <<http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>>, [consulta: 24/2/2018].

GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, R.: “Is ‘Spanglish’ a language?”, *The New York Times*, 28 de marzo 1997, <<http://www.ampersandcom.com/GeorgeLeposky/spanglish.htm>>, [consulta: 1/4/2018].

KEREVEL, Y. P.: “The Influence of Spanish-Language Media on Latino Public Opinion and Group Consciousness”, *Social Science Quarterly*, vol. 92, núm. 2, 2011, pp. 509-534, <<http://www.unm.edu/~kerevely/SSQ.pdf>>, [consulta: 25/3/2018].

LIBEDINSKY, J.: “Es el spanglish un idioma?: el nacimiento de una lengua“, en *La Nación*, 2003, <<https://www.lanacion.com.ar/507368-es-el-spanglish-un-idioma-el-nacimiento-de-una-lengua>>, [consulta: 6/4/2018].

LIPSKI, J.: “Rethinking the place of Spanish”, *PMLA*, vol. 117, núm. 5. 2002, p. 1249, <<http://www.jstor.org/stable/823183>>, [consulta: 14/03/2017].

LIPSKI, J.: “Spanish, English, or Spanglish? Truth and consequences of U. S. Latino Bilingualism”, en N. ECHÁVEZ-SOLO y K. C. DWORKIN Y MÉNDEZ (eds.), *Spanish and Empire, Hispanic issues*, 34, Nashville: Vanderbilt University Press, 2007, pp. 197-218, <<http://test.scripts.psu.edu/users/j/m/jml34/spang.pdf>>, [consulta: 24/3/2018].

LUNA, D., LERMAN, D., PERACCHIO, L. A.: “Structural Constraints in Code-Switched Advertising”, *Journal of Consumer Research*, vol. 32, núm. 3, 2005, p. 416-423, <<http://www.jstor.org/stable/10.1086/497553>>, [consulta: 27/02/2018].

- PARODI, C.: “Bilingüismo y préstamo léxico: español chicano vs. español mexicano”, *Mester*, vol. 22, núm. 2, 1993, pp. 211-225, <<https://escholarship.org/uc/item/1zt8n5mm>>, [consulta: 18/2/2018].
- PFAFF, C.: “Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English”, *Language*, 55, 1979, pp. 291-318, <<http://www.jstor.org/stable/412586>>, [consulta: 27/02/2018].
- POPLACK, S.: “Sometimes I’ll start a sentence in English y termino en español”, *Linguistics*, 18, 1980, pp. 581-618, <<https://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/bitstream/handle/10315/2506/CRLC00161.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>, [consulta: 16/3/2018].
- PRADO, M.: “Falsos amigos en lexicografía bilingüe”, *Hispania*, vol. 72, núm. 3, 1989, pp. 721-727, <<https://www.jstor.org/stable/343532>>, [consulta: 3/3/2018].
- RAMÍREZ, D. B.: “L1 regression in Spanish-English Bilinguals” en L. SAYAHI, *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, Cascadilla, pp. 89-95, 2003, <<http://lingref.com/cpp/wss/1/paper1011.pdf>>, [consulta: 3/3/2018].
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F.: “Calcos y traducciones del inglés en el español actual”, en P. A. FUERTES OLIVERA (coord.), *Lengua y sociedad: investigaciones recientes en lingüística aplicada*, Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2005, pp. 177-191, <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/55167/1/2005_Felix-Rodriguez_Calcos-y-traducciones.pdf>, [consulta: 18/03/2018].
- ROJAS, V., PIÑÓN, J.: “Spanish, English or Spanglish? Media Strategies and Corporate Struggles to Reach the Second and Later Generations of Latinos”, *The International Journal of Hispanic Media*, vol. 7, 2014, <<http://www.internationalhispanicmedia.org/spanish-english-spanglish-media-strategies-corporate-struggles-reach-second-later-generations-of-latinos/>>, [consulta: 18/03/2018].
- SÁNCHEZ-MUÑOZ, A.: “Who Soy Yo?: The Creative Use of "Spanglish" to Express a Hybrid Identity in Chicana/o Heritage Language Learners of Spanish“, *Hispania*, vol. 96, núm. 3, 2013, pp. 440-441, <<http://www.jstor.org/stable/23608285>>, [consulta: 14/03/2018].
- SILVA-CORVALÁN, C.: “Bilingualism and Language Change: The Extension of Estar in Los Angeles Spanish”, *Language*, vol. 62, núm. 3, 1986, pp. 587-608, <<http://www.jstor.org/stable/415479>>, [consulta: 27/02/2018].

SILVA-CORVALÁN, C.: “Current Issues in Studies of Language Contact”, *Hispania*, vol. 73, núm.1, 1990, pp. 162-176, <<http://www.jstor.org/stable/343006>>, [consulta: 27/2/2018].

“Spanglish, A New American Language”, en *National Public Radio*, 23 de septiembre 2003, <<https://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=1438900>>, [consulta: 2/4/2018].

Los podcasts investigados

La Charla [en línea] en <<http://www.podcasts.com/lacharla-13>>, [consulta: 13/6/2018].

Latina Theory [en línea] en <<https://audioboom.com/channel/latina-theory/>>, [consulta: 13/6/2018].

Latinos Who Lunch [en línea] en <<http://www.latinoswholunch.com/episodes/>> [consulta: 13/6/2018].

La Verdad Podcast [en línea] en <<http://www.laverdadltd.com/podcast/>>, [consulta: 13/6/2018].

Radio Menea [en línea] en <<https://radiomenea.com/listen/>>, [consulta: 13/6/2018].

Tamarindo podcast [en línea] en <<https://www.tamarindopodcast.com/episodes/>>, [consulta: 13/6/2018]

Apéndice

a) Lista de episodios

(Formato: la fecha de publicación – el nombre del episodio, la duración total)

1. **Tamarindo Podcast:** pp. III – XXIV

- 13. 2. - Episodio 22 - In Love With Eddie G, 50:15
- 14. 2. - Tamarindo Podcast Guest Selections - We <3 Jamie Prado, 40:32
- 16. 2. - Luis & Brenda on #DayWithoutImmigrants - Minicast, 19:25
- 19. 2. - Minicast-Immigrant's March Los Angeles #WokeBae, 13:40
- 23. 2. - Police Brutality in Anaheim--Minicast with Gabriel San Roman, OC Weekly, 21:31
- 28. 2. - Episodio 23 - From Wall Street to Activist, Julissa Arce on Tamarindo, 43:13
- 7. 3. - Get Out--SPOILER ALERT with FavyFav MiniCast, 20:46
- 17. 3. - Mujeres Lead: Women's History Month Part 1 (Minicast), 16:31
- 17. 3. - Episodio 24 - One Year of Chanclazos!, 1:02:25
- 23. 3. - Mujeres Lead: Women's History Month Part 2 (minicast), 26:25
- 26. 3. - Minicast-Part 3 of #MujeresLead series, Kristie Hernandez from East Los to East Coast, 23:06
- 28. 3. - Minicast-Part 4 #WomensHistoryMonth #Chispita, 17:25

2. **Latinos Who Lunch:** pp. XXV – LXIII

- 2. 2. – Episodio 22: Salud y un Paño, 1:00:21
- 9. 2. – Mordida 6: Juanga Revisited, 19:33
- 16. 2. – Episodio 23: Chamoy Fountain, 1:01:45
- 23. 2. – Mordida 7: FEA, 18:28
- 2. 3. – Episodio 24: Gordita Supreme, 1:06:23
- 8. 3. – Latinos in Las Vegas, 1:02:17
- 9. 3. – Bonus episode: Gordita Supreme Part II, 1:11:16
- 16. 3. – Mordida 8: Café con Pam, 19:06
- 23. 3. – Episodio 26: Listener Letters II, 1:18:42
- 30. 3. – Episodio 27: Mordidota, 1:01:37

3. **LaCharla:** pp. LXIV – LXXVII

- 7. 2. – Episodio 20 Bocadillo: Motivational Mondays, 19:35
- 11. 2. – Episodio 21: Frida. Why are you so obsessed with me?, 27:30
- 26. 2. – Episodio 22 Bocadillo: Homebodies, 38:42

- 20. 3. – Episodio 23: Remezcla Part 2, 35:10
 - 26. 3. – Episodio 24: Letting Yourself Go, 1:33:26
4. **Radio Menea:** pp. LXXVIII – LXXXIII
- 10. 2. – Episodio 22: Mejor sola, 33:41
 - 24. 2. – Episodio 23: Classics, 37:30
 - 10. 3. – Episodio 24: Problematic Faves, 42:29
 - 24. 3. – Episodio 25: Spanglish, 44:25
5. **Latina Theory:** pp. LXXXIV – LXXXIX
- 14. 2. - Episodio 18, 1:01:04
 - 3. 3. – Episodio 19 with guest Liani Rey, 1:07:56
6. **La Verdad Podcast:** pp. XC – CVII
- 3. 2. – Episodio 35: Money Management – Adam Torres, 01:05:50
 - 9. 2. – Episodio 36: Bomba con Buya, 50:00
 - 16. 2. – Episodio 37: Who are VFig & Nati?, 45:35
 - 23. 2. – Episodio 38: Jesus Enriquez, 44:45
 - 9. 3. – Episodio 39: SoulBorrucua – Jessica Holmes, 41:00
 - 16. 3. – Episodio 40: Mental Health Talk – Rene Garcia, 54:33
- (La duración total aproximada: 1677 minutos 53 segundos = 27 horas 57 minutos 53 segundos)

b) Tabla 1. Puntuación y otras marcas de la transcripción

Valor	Marca
Enunciados exclamativos	¡!
Enunciados interrogativos	¿?
Contenido ininteligible	(())
Palabras de transcripción dudosa	((Palabra))
Risa	@
Palabras cortadas	Pala–
Estilo directo	„“
Enunciado no terminado	(...)
Pausa, alargamiento	... / –
Inglés	Letra simple
Español	<i>Letra en cursiva</i>

1. Tamarindo Podcast

Episodio 22 - In Love With Eddie G, 13. 2., 50:15

Emisores: Brenda Gonzalez (B), Luis Octavio (L), Eddie G alias Tiburcio (Eddie G/T), Fernando (F), Jeff (J)

1:58-2:22

B: So, this is our Valentine's day episode.

L: *Con mucho, mucho amor.*

B: ¡Hola! Hi, everybody! I know, it's been a while since you've heard some fresh new stuff with Luis here, *en el estudio*. This is Tamarindo podcast, we're so glad that you're listening.

2:43-3:10

B: What's been the latest with you, I know it's been some time, so what's new with you, Luis? *¿Qué pasa?*

L: It's been forever I feel like, since we were just here, ehm, last year. I mean, you know what's crazy? It's... I've been to couple of events and I started to hear people talk about Tamarindo.

B: Actually, you went to a podcast lunch, right? With our *amigas*, one of them Betsy Aimee, who has been on the show.

3:35-4:08

L: So shoutout to Meli, at melihil on Instagram, 'cause she was like: "Hey, (()) *¿cómo estás?*" But yeah, so it's been pretty cool and people hitting us upon Instagram also like "Hey, when is the next podcast gonna come out?", "When is the next episode?".

B: We're finally here, *¡Día de San Valentín!* I want to describe to you guys that Luis is wearing a beautiful hat that has *un corazón*, a little heart, and he's wearing a t-shirt with a *corazón*.

L: I wear, *pues que es nuestro episodio de San Valentín.*

B: Yeah, Saint Valentine's Day!

4:12-4:46

L: I don't really like to go out anywhere, do anything, 'cause everything is packed, and, you know... I feel like I always say that, *que no hago nada.* @

B: Yeah. @

L: No Christmas, no *nada*, but...

B: The Grinch!

L: No, seriously, I really am not, *pero...* no we're not gonna do anything. I mean...

B: Just cuddle...

L: Yeah, or as the colombianos say: *arrunchar.*

B: *Ay, qué rico, qué rico.* @ Well, for producer Jeff, I told him on Valentine's day I just want him to release this episode, so if you're hearing this on Valentine's day, *¡cumplido!*

L: *¡Cumplido!*

4:51-5:05

B: Well, let me also tell you some other things that I've been up to Luis. I've been watching a lot of television...

L: Oh yeah!

B: Yes, been watching *la televisión*, so I watched the show "One Day at a Time" and the reason why I watched it... I really had no idea about it (...).

6:20-6:33

B: There's a young queer teenage girl and all of it kinda comes to a really nice closing for the end of the first season. So, it started of with the *quince* and it ends with the *quince*. And it was really, really quite sweet.

6:56-7:06

L: I just survived like three episodes of that show, I just...I didn't get into it. I didn't...I don't know, *no más... no me...no me movió el tapete*.

8:24-8:29

B: We were talking about what would be really good story, a compelling story, and I said: "Well you know what, *la historia de Sor Juana Inés*."

11:34-12:02

L: You know why it's so funny, because yes, absolutely, *cuando quebraditas* were like THE THING, right, like I remember going to the Swap Meet because... *había bandas en vivo* and I used to be one those *quebraditas que* - I used to have like my *chicocito* down the side. (...) I couldn't say that I was from *DeFe*, but I took my dad's ((state)), so, mine would say "Guerrero" ... ((Just to kinda be fitting in, *buena gente*)) and my hat *y todo el rollo*.

12:30-12:40

Eddie G: So funny story, right, my *padrino*, who's also my uncle, he had a group, *un grupo*, you know, and they used to play like... (...)

18:22-18:36

Eddie G: I did a video, way back, it was actually one of the first videos that I did. It was about *Día de los Muertos*, and I went to Plaza de la Raza and there were some outers there and... (...).

19:21-19:26

Eddie G: Actually, Tiburcio is very clean, I'm the potty-mouthed. He would say *fregados*, I would say *chingados*.

20:28-20:36

B: I started cursing when I was in fourth grade and I never stopped.

L: I think everybody does, *pero* our parents don't really want you to, right.

22:11-22:34

Eddie G: When I was growing up, my dad would've smacked the shit out of me if he heard me to say - the shit. @@ And he still reminds me, like: "*Mi hijo*", you know, "*así no lo costumbré, no lo crié*." And so, you kinda get, you feel like guilt for kinda being yourself, you know, but sometimes a fuck slips out, a shit slips out, when you're very passionate, you know.

26:00-26:23

Eddie G: Growing up... Duvalín, like that was my favourite, you know. Duvalín, I was crazy about him. Now that I'm older I think like... *arroz con leche*, *que* still reminds me of my childhood.

L: *Arroz con leche*. But Duvalín – *¿fresa o chocolate?*

Eddie G: Ah, *fresa*, yeah, yeah. The chocolate, man, I was like naah, it was like all about the *fresa* when I was growing up.

26:25-27:07

L: If you had a *telenovela*, what would the name of that *telenovela* be? Or if you were the main character in this *telenovela*, what would the name of your character be?

Eddie G: Well, that's an easy one, Tiburcio. Yeah, Tiburcio would be the character's name and it would have his own *novela*. @@ Yeah, *Las Aventuras de Tiburcio*, Tiburcio's adventures, it's a series that is, you know, on the channel. It is my version of a *telenovela*, you know, so I'm not waiting for someone to sign me, I'm creating the *novela*.

L: Awesome, creating your own *telenovela*. Well, maybe we can, you know, make guest appearances in this *telenovela*. I can be the *chófer*.

Eddie G: *Chófer*, bro? Like no, man, we gotta go to the Swap Meet, yeah, Tiburcio is a very big fan of the Swap Meet.

27:10-27:25

B: So, finally, if you had a *chancla* to throw and it could be a person, thing, concept, who gets the *chancla*?

Eddie G: Okay, I would say, that would go to the collective that is... content creators.

28:17-28:35

Eddie G: Sometimes we need to go beyond ourselves and look out what's happening to our community, to our country, to our environment, you know, just to people. And we need a little bit of a –

B: ¡*Chancla!* @

Eddie G: ¡*Chancla!* @

29:48-30:05

B: If you're new to the podcast, Jeff, producer Jeff, is my lovely husband, Brenda's husband and Fernando is –

L: My partner.

B: Yes, so we'll find out. I wonder, I think, I have a feeling that Jeff and I know each other a little bit better than you and Fernando, you see?

L: *Vamos a ver*. Hopefully, *ninguno de nosotros* ends up divorced.

B: *Divorcio*, Tiburcio - *divorcio*. @@

30:15-38:38

Eddie G/Tiburcio: ¡*Aloha, amigos! Aquí estamos con Luis y Fernando. ¿Yo introduzco, no?*

L: *Sí, sí, sí, dale*.

Tiburcio: ¡*Gentee! Y vamos a ver*, we're gonna see, how good they know each other, ¿*verdad?* *Son novios, esposos...* ¿*están casados, o como?*

L: *Sí, somos partners. Desde hace cinco años.*

T: ¿*Es verdad? A ver ¿y quién conoce más el otro?* Who knows more about the other than the other?

L: *Yo.*

F: No.

L: @@@

T: *Ya empezando peleas*, we're starting the fight right here, okay! I gotta ask you a question and then we see, okay?

L: Okay, *a ver.*

T: *Yo ha puesto que Luis sabe más, a ver. Si Luis...* I do in Spanish or in English. No, I do in English, okay?

L: Okay, okay.

T: If Luis used a word to describe you, what would it be? Okay? *Y al revés, lo vamos a hacer después.*

L: Okay, *yo ya tengo una palabra.* Yeah? Okay, so, the word I used to describe Fernando is...

B: Wait, wait, wait. Let's show them at the same time.

L: Okay, ready? Set, and... honest. ¿*Y tú?*

F: Passionate.

T: *Si es que el este... eres honesto, verdad, pero apasionado - te falta, ¿eh? Nos estamos empezando (()),* starting a fight here, but you need to be more passionate, ¿*verdad? A ver,* okay, *entonces, ¿a quién le va el punto?*

L: No *puntos*, because *no tuvimos la misma palabra.*

T: Okay, *¡pregunta número dos! Dice: Fernando, o no... sí, Fernando* – what celebrity does Luis have a crush on? *Así no lo entendí, ¿eh? ¿Pero ustedes saben qué quiere decir eso?* Okay. What celebrity...?

L: Ready?

F: Yeah.

T: Okay. *Dice* – ¡*Ricky Martin...ha - Luis Gerardo Méndez, hijole!*

L: ¿*Who's Luis Gerardo Méndez?*

T: ¡*Anda!*

L: ¿*Quién es ese?* @

F: *Es de la novela.* @

L: ¿*Cuál novela?* @ ... *Es que es probable de ((biri biri)) – no de ese es Salinas, verdad, pero – ¡Ricky Martin, de Shake Your Bon-Bon!*

F: Yeah.

T: ¡Ándale! *Alguien está castigado ahora, ¿eh? Van a salir de aquí peleándose*, they're gonna come out here fighting. Fernando! What candy would Luis use to describe your love life?

B: And there's options.

T: A) sour patch, B) pop rock, C) fundy...fundy? @ D) hot *tamales*. *A ver... a ver qué dice*.

L: Okay...ready?

B: One...two...three!

L: Pop rock!

T: Aaah, *hijole*.

L: Is it because I'm *mexicano*?

F: You like *tamales*.

T: ¡*Hijole!*

L: But the question was to describe our love life, not *lo que me gusta comer!* @@

B: Okay, you guys have some work to do. @

T: *Sí, bueno...*

L: He's putting me on the spot here. @@

T: Okay, *amigos*, it's very, very bad, because they do not know each other, *pero* ((sé más que)) *después de esta pelea, ¡van a superar!* They're gonna get better after this fight, *¿eh?* Okay, *amigos, aquí estamos con Brenda y Jeff* and they're gonna play this game to see how they know each other, okay? How good they know, *¿verdad?* Jeff! *Si la cagas... - no sé si hablo español - si la cagas, vas a dormir en la casa de perro ahora. A ver si me entendió*, he's laughing, *a ver*. Okay, Jeff – if Brenda used one word to describe you, what would it be?

J: Okay...*una palabra*.

T: *No más, no más, una palabra, ¿verdad?*

B: Okay, how long do we have?

T: You have – three, two, one – *espérame, todos están escribiendo, un poco de fallo* - Okay! *Dice: ((generous))* and the other say: *passionate. ¡Hijole!*

B: It's the word that I would use to describe you. You think that I would say that you're generous?

J: Yeah.

B: Oh, okay. Well, I would say you're passionate, yay!

T: ¡*No, no!* It is – you, no - what would you think he would say, no?

B: About me? Oh, yes, okay.

T: *Sí, es que no lo entendiste, las instrucciones*. So, you get half a point! *A ver, ¡una más! Otra vez, a ver. Espérame*, I ask you a new question, *¿eh?*

J: So, this was for me, describing her.

T: Yeah, you two – what word he would say to describe you, *pero espérame, espérame, les voy a cambiar la pregunta*. Okay. What word would you describe Brenda's cooking? Okay, what word would you say to describe Brenda's cooking?

B: Ready? Ready?

J: No, no, no.

T: *¿Listos?*

J: Okay, *sí*.

T: *A ver, a las tres! Dice Brenda: creativo y él dice: delicioso. ¡Gracioso!* It's not the right answer, but it's not the wrong answer, *tampoco*. You're not getting kicked out tonight.

J: No couch for me.

T: No couch for you. *A ver, creativo y delicioso. Así que va a tener que hacernos de comer*, she's gonna have to make us some food, *¿verdad?* Yeah! What celebrity does Brenda have a crush on?

B: He's not gonna get it, I know it, I know it. I'm writing it right now, tell me when you're ready.

J: I'm not saying this so... I don't know, it's not me. @

B: Oh gosh, come on Jeff, be creative.

T: *¡A las tres!*

B: One...

T: *¡Dos!*

B: *¡Tres!*

T: *¡Uno! ¡Cero! Jeff dice: Ryan Gosling y Brenda dice Tiburcio.* I'm sorry!

B, J: Nooo! @@

T: Oh no, *espérame, es que no traigo lentes, dice –*

B: Michael Fassbender. @

T: Ah, Michael Fassbender, *es que no conozco a ese. No, no conozco a ese, verdad.*

B: Close, Jeff, close.

J: I mean, Ryan Gosling is like a smaller version of Michael Fassbender, right?

B: No, no, no.

T: I do not know who these people are, *pero* it's okay.

J: Me too, we're on the same –

T: Okay, *amigo*, it's the last, it's the last question! You're not doing very good amigo, *pero no se preocupe, porque nosotros tampoco. A ver, Jeff!* What candy would Brenda use to describe your love life? A) sour patch, B) pop rock, C) fundy o D) hot *tamale*. *Tamale, le falta la "s", hot tamales!*

B: Okay, okay, let's see you.

T: *¡A las tres!*

B: One, two, three!

T: *Jeff dice: pop rock y Brenda dice: sour patch. ¡Hijole!*

J: Noo! @

T: *Amigo, le falta* (()) is what Brenda is saying.

J: We're gonna need a romantic week-end in Puerto Rico. To get the hot *tamales*.

T: To get the hot *tamales*, *verdad*. *Es que es lo que pasa*, you know you're thinking you're very good and you're not very good. More, *más vitaminas, amigo*, you have to get more *vitaminas*.

B: It's sour patch because it's like, you know, in between the love is dying. @@

J: You're sleeping on the couch tonight. @

T: *Bueno, amigos*, it's a very fun game, *pero ya tenemos que acabarle*, you subscribe to Tamarindo podcast and you go see me, *también, ¿verdad?* Show de Tiburcio on everything. Okay *amigos, ¡se cuidan!*

38:58-41:15

B: We decided we would ask some of our guests, and some of our Tamarindo podcast's listeners will excuse me, what their love travels were, and we got some great submissions. And this particular question Tiburcio, we thought our guest Tiburcio, who's joining us here en *el estudio* – Tiburcio, hello! We think you might be able to answer this listener's question. Are you ready to get some love advice?

T: *Bueno, como dice mi abuelito*, I don't know, *pero* I try, okay?

B: Okay, okay, so here we go. Dear Tamarindo, I love my Honey Bunny, but his white guy dance moves have me reaching for the nearest (()) to console my aching heart. A girl can't survive off country music alone, I need some good old *Banda* and *Salsa* to make my heart feel whole. What's a girl to do?

T: *Sí, eso*, Isabel, good question, *mija*. *Este...* does he have a *problema*, is he not liking the *banda* music because he doesn't know how to dance it, *¿verdad?* *Mucha gente*, you know, a lot of people that do not know how to dance, you know, because they don't have a good teacher. And if they've taken a class with me, they go, they dance very good. I'm making the videos on the internet and the videos they're teaching everybody how to make the good dancing, *verdad*.

B: Which one would you recommend?

T: *Bueno, empezando con la culebra*, it's a very difficult one, it's very difficult, *pero* if you practice, you do very good, *¿verdad?* *Otra cosa – empieza*, you start with liking the music. *Así es que*, you play *banda* music all of the time, all the time. No country music! It's the same – country music y *rancheras*, it's the same, *¿verdad?* Country, *rancheras...* it's the same. No country music, *toda ranchera norteña*. Once he likes the music, he'll feel good, he'll start moving and then he starts dancing. *Y si no – un shot de tequila y así empieza, ¿verdad?* *Un poquito, poquito*.

B: Thank you, that's very good love advice, all right! We loved hearing that love advice from Tiburcio, thank you!

L: ¡Gracias!

T: ¡Por nada!

42:51-43:07

B: So, Luis, who gets your *chancla* or *matraca*?

L: Well, I think *en esta ocasión* I'm gonna do a *matraca*. And this *matraca* goes to two of our listeners who actually reached out last year and I had the opportunity to have lunch with them.

45:12-45:17

B: You're the best, thank you for supporting the show.

L: Yeah, *muchísimas gracias*.

Tamarindo Podcast Guest Selections - We <3 Jamie Prado, 14. 2., duración total: 40:32, 95% es música

Emisores: Luis Octavio (L), Brenda Gonzalez (B), Jamie Prado

00:30-00:49 (INTRO)

B: Welcome to –

L, B: Tamarindo podcast!

B: *Un podcast para ti* –

L: *Y para mí!*

B: Tamarindo podcast with your hosts –

L: Luis Octavio -

B: And Brenda Gonzalez – and we're your socially conscious talkshow with a latino vibe. We're *amigos* talking politics, food, music and life. Welcome!

1:39-1:52

Jamie Prado: Hola mi Tamarindo familia, this is Jamie Prado and it is my pleasure to join you guys today, Día de San Valentín, to share some music. Today I wanted to share some of the things that I really enjoy listening to and some of the songs that are influencing me. (...)

Luis & Brenda on #DayWithoutImmigrants -Minicast, 16. 2.,: 19:25

Emisores: Brenda Gonzalez (B), Luis Octavio (L)

00:09-00:30

B: Hey Luis, it's Brenda, *¿cómo estás?*

L: Hey Brenda, *bien ¿y tú, cómo estás?*

B: I'm good, I'm good. We're experimenting and now we've had several episodes this week, but we thought it would be fun, because today is the "Day without an immigrant" - that we would take a step away from our regularly programmed schedule and do a little minicast, how does that sound to you?

7:38-7:50

B: Can you describe your parent's home today versus their very first home in United States... 'cause it's gorgeous. @

L: *Gracias.* @

8:19-8:47

L: One of the things that my parents have always been very ((admin)) about has been our culture, you know, even if there was a small altar that we would built in that one bedroom that we all lived in, but it was an altar, you know, and... we did *Reyes Magos* and we did

everything, so, this home that you're talking about now, I mean, it's colourful, it has everywhere you look a little piece of *México*.

10:09-10:18

L: So, what I'd like to say to describe my parent's house is – it's basically un *pedacito de México en los United States*. @

17:32-17:52

B: Please, if you have an immigrant story to share or maybe an immigrant has impacted your life – I'm sure that's everybody – you can contact us at tamarindopodcast@gmail.com. All right, *nos vemos en el Swap Meet!*

L: *¡Y pónte el suerte!* @

B: Bye! @

Minicast-Immigrant's March Los Angeles #WokeBae, 19. 2., 13:40

Brenda Gonzalez (B)

2:53-3:18

B: Now I'm gonna turn to a fellow marcher right here – so, again, your first name and what brings you here today?

Cristina: My name is Cristina and I'm here for *toda mi raza*. Everyone who is here, undocumented, documented, just marching in unity, just because, you know, we're creating a big crowd, letting our voice be heard, which I believe is what true democracy is, so, this is what democracy looks like. (...)

Police Brutality in Anaheim--Minicast with Gabriel San Roman, OC Weekly, 23. 2., duración total: 21:31

Brenda Gonzalez (B), Gabriel San Roman - a reporter from OC Weekly (G)

19:40-19:52

B: Thank you again for tuning into this brief minicast and again, we really appreciate you taking the time to talk to us and have a great day, talk to you later!

G: *Gracias* for the interview.

B: Yeah, *hasta luego*, bye.

Episodio 23 - From Wall Street to Activist, Julissa Arce on Tamarindo, 28. 3., duración total: 43:13

Luis Octavio (L), Brenda Gonzalez (B), Julissa Arce (J)

1:27-1:57

B: Before we hear from Julissa, like we always start an episode with our “*¿Qué pasa?*”, because we haven't see each other in a while, so Luis, *¿qué pasa?*

L: I know, man, *ay. Pues, a ver, que está pasando* – you know, just busy with work, you know, I feel like I'm being consumed by work right now and all this side projects *que ya ves que siempre me gusta tener* - side hustle, no? But, yeah, just trying to keep busy and loving every single second of this podcast, *¿y tú? Qué onda*, what's going on with you?

05:57-6:06

L: Go Wendy!

B: Yeah! So, speaking of other inspiring *chingonas* that were formerly undocumented, let's hear from Julissa Arce.

14:44-15:52

L: So, I wanna know, you said you were on the 21st floor, there were other women there... were there other *latinos* there or were you one of – how many?

J: I don't – if I close my eyes and I try to picture that floor again, I don't remember there being really any other *Latinas* on my floor. There definitely are more *Latinas* that work on Wall Street, that work at Goldman, but it's not like you've seen, you know, *chingos* there. Like, everywhere.

L: The reason why I ask, that is because right now I'm, at my work, I'm one of one – *latinos*, right – and, so, you know, this year I dressed up my, you know, my desk Christmas tree with like *mazapanes*. And everybody was like “Oh, what is that? Blablabla.” So, I guess, what I'm trying to know is, did you ever get comments that were like “Oh, it's *cinco de mayo*, let's ask Julissa where should we go!”? @ Or “Oh, it's *dieciséis de septiembre!*”?

28:17-28:41

J: In my book – it's not a *telenovela*. But I definitely think there're moments in the book that are like very *telenovela*-like.

B: Well that what's gonna make a great show. @

L: Exactly. And I think the fact that you're very personal, you know, people can relate to that. Because – *no nada más te pasa a ti*, you know, it's a lot of other people and I think that's why people can relate to you, because you're very honest.

28:50-29:21

B: We always ask our guests the same three questions. One of them is: what would be your *telenovela* name and it could be the name of your *telenovela* or even just you, your character. And you might already have it, it sounds like. @@

J: Man, I guess that the name of my *telenovela* – and it's inspired in *telenovela* I used to watch when I was little –

L: ¿Cuál? ¿Cuál? ¿Cuál?

J: It would be called *Dos países, un camino*.

B, L: Oh my god! @@@

30:28-30:48

J: I'm actually gonna throw my *chancla* at all the people who didn't vote.

B: Yes! Big *chanclas* to all of you, people who didn't vote! (()) Once were like, well there's no difference between those two - please! There's a difference now!

L: @@ *Cálmate*, breathe.

31:28-31:31

B: We love that! I think producer Jeff is giving you *matracas*. @

33:30-34:28

B: So, Luis, do you have a *chancla* or *matraca* for someone or something?

L: I do, I have a *chanclazo* and this *chanclazo* goes to all those *señoras* that go to *quinceaños*, *bodas*, *bautizos* and try to steal the centrepiece.

B: Oh wow, *¿cómo está?* Tell me this, tell me about this, *¿cómo va?*

L: So, it's like, I mean –

B: Are you gonna say *las que se pongan fajas?! @*

L: @@ Oh, man, I need a *faja* myself. So, I'm not gonna throw *chanclas* – but, *¿cómo se llama?* So, yeah, so, I just get – I don't know if any of you out there get this annoyed, but I get super annoyed when, you know, you go to a party and you sit down at the table and the moment you sit down, there's already some lady, typically, eyeing the centrepiece and like pulling it towards them. I hate that!

B: What?! @

L: I hate that! And you know what – I've actually told my mum, to NOT take the centrepiece – “*¡No, no te lo lledes!*”

34:48-35:00

B: But anyways, at Latina History Day they pull a beautiful luncheon with a beautiful centrepiece and usually it's a little, like, a *muñequita*, like a little *muñequita* made out of porcelain, very nice, and they do a contest. (...)

35:16-35:48

B: It's whoever had the last birthday takes that centrepiece.

L: Oh, I like that idea a lot better! Whoever had the last birthday, yeah.

B: Yeah! *No quién no se puso faja. @*

L: @@

B: You know what would be cool? The one closest to *quince* takes the centrepiece.

L: So, I've been to parties too, where they put a sticker underneath a chair and you have people flipping over the chair to see if they won it. But, I've been to a couple of events *donde nadie no hace nada* and these people start pulling the freaking centrepiece, so that annoys me.

36:23-36:39

L: He sends me some cookies and the cookies were amazing.

B: Can you send him my address, 'cause I would love –

L: I did, *pero* –

B: *Chanclas* to “Chicano eats” for not sending me food. @@

L: @@ I just told him that I can give you your portion... *¡pero me lo comí!* @

B: *¿Dónde están? ¿¡Pero dónde están mis galletas?!*

L: *Me las comí. @*

38:00-38:07

B: So that's my *chancla* for the folks that are – I'm sorry, there's steam coming out of my ears.

L: @@ *¡Hijole!* @

Get Out--SPOILER ALERT with FavyFav MiniCast, 7. 3., 20:46

Brenda Gonzalez (B), FavyFav

00:31-00:47

B: Hey, Tamarindos! We're doing another minicast and this time we're gonna do like all the other podcasts and talk about "Get out" and the way we're doing that is that I'm calling a friend, I'll call your *raza*, as this friend would say. I'm calling FavyFav.

12:36-12:51

B: Actually, I haven't seen *Logan*, but the previews looked really good and I had a friend that tweeted that *Logan* is basically...he's a... he's a...what is it? *Coyote*! He's a wolverine but he's a *coyote* helping an undocumented immigrant. @

13:32-13:48

B: Well, I think what makes it scary, what makes *Black Mirror* scary, and what kinda make this movie scary, is just like the – oh, *mira*, I guess this one is a little more suspending reality, but what makes *Black Mirror* scary is – it's situations that really seem almost believable.

14:45-14:53

B: What did you think of the last twenty minutes of the Oscars?

FavyFav: ¡*Qué pendejada!* Who gives a shit.

18:18-18:31

FavyFav: Yeah, we're all over the internet. Just google it, *loca!*

B: Google it, *loca*. All right, well, take care and stay warm en Las Vegas, *pónte un suerte*.

FavyFav: ¡*Gracias!*

B: ¡*Chao!*

FavyFav: Bye!

Mujeres Lead:Women's History Month Part 1 (Minicast),17. 3., 16:31

Brenda Gonzalez (B), Feliza Ortiz-Licon (F)

00:00-00:33

B: Okay, Tamarindo, this is march and it's women's history month and as our minicast, you know, we do these little minicasts in between our full episodes - this is Brenda again - we are going to feature some *chingonas*, so @ – the first one we have for you is doctor Feliza Ortiz-Licon, she's the senior director of Education Leadership at the National Council of La Raza, but also as with this recording she's the only *Latina* on the California's State Board of Education. She's mother, wife, sister, *chingona* and of course a friend of mine.

01:22-01:33

F: But in my case, as a straight woman, just having a partner that was going to treat me as an equal. And so, for me, having those *Latinas* as models really makes me understand *that Latina hermandad* is needed in this world.

04:54-05:10

F: So, I try to be mindful of that. There are times where it all comes out, you know, I feel the blood boiling, I feel like I just can't... and I'm okay, I have to forgive myself for those moments where I do become that stereotypical angry *chicana*.

07:31-07:45

F: You know, being a woman, I also have a village, thank God, because they're able to extend my capacity as a mom. But it's definitely not the only mom, there's grandma-mom, there's mom, there's *tía*-mom, there's many of us that have to come together.

Episodio 24 - One Year of Chanclazos!, 17. 3., 1:02:25

Luis Octavio (L), Brenda Gonzalez (B)

1:41-2:01

L: Hey, Brenda, *¿cómo estás?*

B: Good, good, good, good. What's the latest with you?

L: *Pues qué pasa, a ver... no más me voy...* I'm so freaking excited.

B: What is it? What other inventions did you come up with?

L: *Sí, hijole, (()),* yeah, my friends are like, yeah, they for sure don't, can't keep up anymore.

B: What's your latest –

L: With the latest and greatest, well, I think greatest.

2:48-03:00

B: What's its name?

L: Yes, the name – dude, we were working on that name and I was thinking what should we call it and on one point it was like “The Queer App”, the *no sé qué más...* but then I thought, you know what?

03:47-03:53

L: So, yeah, that's what I've been up to, dude, what about you?

B: Inventing things, I love it. *No inventes, ((except when inventas))*.

03:57-04:10

B: Luis, you and I collaborated recently, we had an event, it was at my house, but it was in support of Wendy Carrillo –

L: *Sí, sí, sí.*

B: – Who is a candidate for US Congress who we talked about in the show, who came on the show and this race is really heating up.

04:27-04:54

B: I wanna invite all our guests together, Tamarindo is co-hosting another event to benefit Wendy. This is gonna be in the home of Fernando López, who is from the *I Love Micheladas*, which was our first sponsor of the podcast and we do love those *micheladas*, so, you can see at this event producer Jeff DJing, you're gonna have the *I Love Micheladas* mobile combi serving the *micheladas* and you're gonna get to hear from a great candidate.

07:27-07:45

Gloria: Brenda y Luis, *muchos felicidades* on your one-year anniversary of Tamarindo podcast. It's been amazing, it's so much fun, such relevant content, and I'm so excited that there's been episodes already for another year and I'm waiting for this whole other year to come by to.

08:06-08:22

Esteban: *Hola, soy Esteban* from *Chicano Eats y les mando saludos desde México*. I just wanna to congratulate you guys, happy anniversary. I have been listening for a while now and I'm very excited to see what other topics you guys take on that. *Así que saludos y felicidades*.

08:32-09:08

L: Gloria, thank you so much. She was on one of our episodes, the – what was it?

B: “*Las Reinas de Brilliance*”, yeah, which, by the way, for some reason, is an episode that was early on, but is one of our most listened to episodes. So shoutout to Gloria.

L: Well, ‘cause, you know, *la Reina*. Yes, *muchísimas gracias*. That was number five, if you guys haven't heard it yet, go out and check it out. And *Chicano Eats* thank you so much, too. This guy is in *México* right now, having a blast.

B: And took the time to send us a little note. And we wanna have you on the show *Chicano eats*, we'll have you soon.

L: Yes, *claro que sí*. *Oye*, and...*oye*, what has been your favourite episode, Brenda?

11:02-11:10

B: How about you, which one was your favourite?

L: *Pues, igual que tú*, I have several different episodes that I really, really liked.

12:47-13:33

L: So, what have you learned? *A ver, dime que has aprendido*. It's been a year and like, *superrápido*. It feels like we just started yesterday, but... what have you learned from –?

B: Well, I mean, I feel that – well, one thing I learned, is that I stutter, so @ - I'm trying to control that, but I don't know if I can, I think it just comes out. I feel that what I've learned is that, I think that episodes that are the most strong and I think the ones that reflect with me the most when I hear another podcast, is just being an authentic voice, and unfiltered, and just kind of saying what you wanna say – I feel like those are the stories that seem to be really powerful. When it comes, when it's authentic... and the fact that we do very little planning our episodes @ – and we just kinda go for it –

L: *O sí, no se dan cuenta*. @@

14:16-14:29

B: How about you, what have you learned?

L: Ush, *pues, muchísimo*, but I think that the one thing that I've learned the most is that this platform really gives you an opportunity to just speak your mind.

14:52-15:02

L: We just speak as if we were hanging out, which is what we do, we hang out every single time we come out here and record.

B: We just got back from lunch, it was delicious.

L: Exactly. @ We had *tacos de pescado*, guys.

15:09-18:25

L: When I first started doing this podcast, I totally sounded like a ((*cucui*)), right?

B: @@ No.

L: But I think that those things are the things that, like, you could see the progression, like you are now a little bit more comfortable speaking, right? We're little bit more comfortable with each other. And then, just, I think that those things we wanna change, maybe, like the stuttering and me sounding like ((*cucui*)) sometimes – but I think that that's kinda what makes the podcast fun, you know and –

B: And we often take voices.

L: We often take voices, *exactamente, sí, así sueno*, so...

B: Yeah, okay, let's hear from another fan.

Babelito: *Hola* audience *de Tamarindo*, habla Babelito desde Albuquerque, Nuevo México. Just sending this message to congratulate a *los Tamarindos* for their one-year anniversary. It is crazy how much has happened in the past year. *Yo estoy super, super contento de conocerlos, de saber que son mis amigos, especialmente a Luis*. Luis, you know that you're my *comadre*. We have our (()) sessions and almost like twice a week and I cannot be more thankful in life for such amazing friends like Brenda and Luis. We have a lot of things planned, so, everybody stay tuned, but I'm very happy that I get the chance to say *feliz cumpleaños*, happy birthday and may many many many more years come in the future and please keep spreading that voice as we mentioned before, it's super super important. And I'm not gonna say now more than ever, it's just, we're just gonna continue to do this as much as we can. So, once again, *feliz cumpleaños y un abrazote a los dos*. Bye, *comadre!*

B: Haha, so can I throw Babelito a little *chancla*? @

L: *¿Porqué?* @ *¡Qué violencia!*

B: I love it, I love it, but – especially Luis – oh my god, excuse me. @@

L: @@ *Hijo de ((cobarde))*. *Hijo de* –

B: So, tell me about this *comadre* thing. So, Babelito, from *Latinos who lunch* – tell me more.

L: Yes. So, you know, when we first met we went to downtown LA a *los callejones* to eat tacos.

B: You and Babelito, right?

L: Me and Babelito, exactly. And, I don't know, *desde que lo conocí*, I just, we clicked. We clicked and it was like a really great relationship. Like I felt – *¿cómo se llama?* – like I have known him for a while now, you know. And so, that was weird, but then we just started communicating more and more and as he mentioned, yeah, we'll text message back and forth at least twice a week and just talk about random things. He'll tell me about his dissertation that he's doing, he'll, you know, talk to me about like how he's feeling and then I'll talk to him, like –

B: I love it!

L: We've become like –

B: *Comadres*.

L: – *Confidentes*, yeah. So, yeah, he's really, really cool.

B: And for listeners that may not know - who is Babelito?

L: Well, pues, I think everybody knows now, I mean, *estos son como super* ((famous)). Well, they're from *Latinos Who Lunch* and definitely check out their podcast.

20:13-21:11

B: What other podcasts are you loving, that you haven't shared with us before?

L: Yeah, no, you know, obviously you got me into podcasting and I've started with a couple that I listened to religiously and then now I have these new ones that I'm just like ho-ly crap. So, the first one is – *¿cómo se llama? Side Hustle*. Okay, *Side Hustle School*. Dude, it's a podcast, like, if anybody is thinking of starting a business, *por muy pequeña*, like whatever, selling *conchas*, whatever you wanna sell, listen to *Side Hustle School*. It's a daily podcast, it's only 8 minutes, but in those 8 minutes you get so much information.

B: Only 8 minutes?

L: Only 8 minutes.

B: Ah, that's amazing.

L: Yeah, it's really, really cool. And it's like boom, boom, boom *y ya está*.

B: You can listen to that daily and then do 8 minutes of Sit Ups. @

L: *Ándale*. Yeah. I should, *hijole*, I should do that too, *pero...*

21:46-22:14

L: And then the other one is a podcast all in Spanish, *se llama Así Como Suena*, and it's great because it doesn't have a specific format except for the fact that they go out to different parts of *México* and they interview people. So, *desde taqueros to empresarios*, to all sorts of different people and their stories are so great. It's like *Casos de la Vida Real*, but like, it really did happen and they're talking to the people who it happened to.

23:16-23:32

((Elay)) from Tortilla Factory: I wanna to say thank you for keeping this part of this conversation that we're all having, you know, as being a part of this, this amazing border culture, *Ni de aquí ni de allá*, you know, we've created this little knit for ourselves and we're growing, becoming better people, thanks to people like y'all.

24:18-24:55

L: So, it says: *Hola, Tamarindo. Saludos y felicidades desde Tejas. Estoy muy excited that you came through my feed this year as a #mosrelatablepodcastonmyradar*. I've learned so much about chicanx life outside of *Texas* and I love it. Thank you for the following: exciting, la *chancla*, minicast, La Tortilla Factory sticker pack, being super authentic and reaching out to our community. Happy anniversary. Mari Mar. P. S. I couldn't send a voicemail because I don't have enough space on my phone. ¡*Qué oso!* @@ That's what she said.

25:49-26:07

L: This is from Lovely Lola Veintiuno. And she says: I love Tamarindo podcast, it's so hard to find podcast that speak to me as a *Latina* and this one touches on social issues, pop culture, politics and food. Brenda and Luis have great chemistry and seem like *amigos* I'd love to have over for dinner.

26:33-27:31

Lola: Hola, this is Lola from *Lola's cocina* and I want to share that one of my favourite episodes was actually last week, when Luis threw a *chancla* at all the *señoras* that steal centrepieces at weddings and *quinceañeras*. The reason I loved the segment was because the day before I've had actually seen Luis after a conference that I attended in Long Beach and I made way with about six centrepieces that were gonna get thrown out, I didn't steal them. So, when Luis and I were saying our goodbyes, I opened up my car and he sees big floral arrangements in the back seat and I say: "Oh do you want to take one of these arrangements to your mom?" and he says: "No, no, *gracias*." And I said: "Why, she's not into flowers? These are real orchids." And he said: "*Bueno, pues me llevo uno*." And I said: "Yeah, okay, take one." Little did I know, that he had probably just recorded that episode where he's literally throwing the *chancla* at me.

49:00-49:04

L: Who's your *chancla* going to?

B: Oh, you asked me first.

L: Yeah, *a ver, dale, dale*.

49:14-49:43

B: So, this little *chancla* goes – *es el chanclazo pequeño*, because I think there's a lot of dimensions to this story here, but some of you might remember, this is quite a few weeks ago now, but back at Sundance, the Sundance film festival, there was an LA Times article, that tried to recapture an exchange between Jessica Williams, who is one of the 2 Dope Queens –

L: Okay. (...)

51:22-51:46

B: Selma Hayek's intention is that – basically saying like – those barriers that folks have about women and about women of colour, like, just pretend they weren't there. What would you have to offer? Which is really insensitive thing to say, because of course we wish we could pretend those barriers weren't there –

L: *Claro*.

B: And, you know, I don't think either – they were not understanding each other. (...)

54:16-54:32

L: Her experience as an immigrant is not gonna be the same experience as an immigrant that my parents went through. You know?

B: That's right, because she's a rich immigrant. @

L: ¡*Exactamente!* So, for that reason I'm on the side of 2 Dope Queens, like, *no hubiera abierto la boca*, is what I would, what I said.

56:48-57:38

L: So, recently, my dad went to *México*, he went to Oaxaca and to D. F. and, so... I'm really close to my dad's side of family in D. F., but apparently, they're super well-off and they've made a little, you know, a good nest for themselves. So, one of my cousins is married to a guy who sells meat to about 60% of the *taqueros en la Ciudad de México*.

B: Wow, that sounds amazing.

L: I didn't know that, so, yeah, so these guys *tienen dinero*. And I will never have tacos in Mexico City again.

B: Why?

L: Because – my *chanclazo* goes out to the *taqueros* in Mexico City, *porque* –

B: But they're the best! Their *tacos* are so good!

L: Hold on, hold on.

B: Oh my god, oh my god. Please don't tell me.

59:16-59:28

L: It's like you're gonna go to *México* and you're gonna eat Taco Bell.

B: I don't think so. @

L: I think it's horrible!

B: It's the way they prepare it over there, you still eat your Mexican tacos in Mexico City, gosh, I thought you were gonna tell me –

L: *No se los comen*. @

Mujeres Lead: Women's History Month Part 2 (minicast), 23. 3., 26:25

Brenda Gonzalez (B), Nora Vargas (N)

00:00-00:12

B: Okay, Tamarindos, this is my second interview, part two, of featuring amazing *mujeres* for Women's History Month, I'm really excited that I have Nora Vargas joining me right now.

01:40-01:54

N: I think, for me, taking the time to, you know, step back on Women's History Month and just really have a space to be able to say, you know, "*Somos chingonas*" and we've done well, I think it's so amazing.

03:51-03:57

N: You know, I grew up on both sides, my *primos* and my *primas* lived in Santa Ana and *Los Angeles*.

04:37-04:55

N: I applied to law school in Mexico as well and I had to make a decision whether I was gonna stay in Mexico or transfer to the University of San Francisco, but I actually got accepted to, to school in *Universidad Autónoma de Baja California* and I made a choice that I wanted to - I didn't stay and I went to university in San Francisco.

14:12-14:26

N: A part of what I was doing was shifting the paradigm for *mujeres* across, you know, not only my local community, but across California and the nation and community, you know, I was really, really, really powerful.

22:51-23:11

B: I'd love to know, if you had a virtual *chancla*, shoe that you can throw at a person, place, thing, concept – who would get your *chancla*?

N: Oh my god, ((of course without a question)) to women who voted for Donald Trump.

B: @@ Yes, *una chancla* with a *tacón*. @@

23:23-23:58

B: What is your go to comfort snack?

N: Oh my god, *churritos con limón y chilli*. They are like my favourite. @

B: Mmm, that just made my mouth water. @

N: And you know what? It reminds me of when I was in elementary school, I think that's what it is. So, I love them. I love *churritos con chile y limón*.

B: Oh my god, those are so good. Okay, and then lastly – if you had a *telenovela*, it could be about your life or maybe it's your *telenovela* name, what would it be?

N: So, I think my *telenovela* would be *Las Guerrilleras*, a Revolution From Within, and would have to be in English and Spanish, *o sea tendría que ser Espanglish, porque pues yo hablo Espanglish* (...).

Minicast-Part 3 of #MujeresLead series, Kristie Hernandez from East Los to East Coast, 26. 3., 23:06

Brenda Gonzalez (B), Kristie Hernandez (K), Rita Hernandez (R)

00:00-00:20

B: Okay, Tamarindos, it's okay. We're doing part three of my *Mujeres Lead* series, this is Brenda Gonzalez and because, again, it's still march, Women's History Month, and we thought it would be really fun to interview some of the amazing *mujeres* that I know, that I'm lucky to know, because I think you all should know them too. So, I'm very excited, because I have two amazing *mujeres*.

08:50-08:56

K: One of the highlights that I remember was, I was finally able to attend *Cinco de Mayo* event at the White House.

10:44-10:57

K: I've been working at Pentagon, I remember, my first week, it was my first and I was gonna get sworn in, and like, I'm in my suit, I have my portfolio, I have my *tacones* and you hear the *tacones* just clack clacking down the hallway (...).

12:04-12:24

B: The first question is: what is your go to comfort snack? As you were missing Kristie, what was one of the things you snacked on? We talk about that because we *latinos* we have the best snacks.

R: *Tamales, pozole, burritos y frijoles con queso y chile picoso*.

13:24-13:38

B: And the last question: if there was a *telenovela*, it could be for you or maybe it's for Kristie, what would the name of the *telenovela* be?

R: *Déjalos Volar*, They'll Come Back to You.

13:42-14:17

B: So, Kristie, same questions to you. What was your favourite go to comfort snack as you were missing home in D. C.?

K: Oh my gosh, my friend in D. C. are gonna laugh at this. I had a favourite barbecue spot, so I would go there at ((Country)) and they had like these brisket *tacos*. And I was like “No, brisket *tacos ni qué nada*”, I don’t know, but they were like so good. That was like my comfort food. But if I were here, I would say definitely *tacos*. There are *tacos* like no other here in Los Angeles and I don’t know why, *tacos de carne asada*, my dad makes some like great *carnitas*.

17:46-17:51

K: You gotta keep on going, shake it off and –

R: And that makes you muy *chingona*.

Minicast-Part 4 #WomensHistoryMonth #Chispita, 28. 3., 17:25

Brenda Gonzalez (B), Dolores Arredondo (D)

00:00-00:47

B: Hello Tamarindos, this is part four of my special women series that I was doing for Women’s History Month, it’s still march, we’re doing this *Mujeres Lead* series and this our fourth and final instalment of this fun little minicast series that we’re doing this month. This is Brenda with Tamarindo and I have with me a good friend of mine, Dolores Arredondo, who works for Fortune 100 company, she has an MBA, she’s a mother, she’s our fellow *chingona* @, she’s gonna tell us all about her inner *chispita* and she’s also a recent appointee for the County of Los Angeles, she’ll tell us little bit about that role as well, as her leadership style and all these different things I’ve been exploring with these amazing women and *mujeres*.

04:51-05:26

B: What does mentorship mean to you and what is your personal spin on mentoring? And I’m getting on that *chispita* piece. @

D: Sure, sure. So, for me, and it’s interesting because – maybe someone else, maybe you know – but the word mentorship – I remember bringing a friend of mine who was then a consul, like a vice-consul *de México* here in Los Angeles and she said: “Dolores, what is this mentor word that you speak of here? What does it mean?”

B: So, they hadn’t heard it like that.

D: They hadn’t heard, I don’t know what’s the equivalent, I’m guessing a *madrina* @ or something like a sponsor or some kind, almost.

06:24-06:41

D: The other day my, of all people, my cousin’s wife sent me a text in Spanish and she said to me: “Lolita” – which is my family nickname, Lolita – “*Lolita, espero que de vez en cuando mires hacia atrás para que veas los que vienen.*”

B: Wow!

06:49-08:16

D: We should take the time to pause and celebrate, reflect, but then inspire our own selves and motivate ourselves to keep going, right, that’s how we do it. And why we do it – so, for me, something I’ve been talking a lot about this past year is my *chispita* voice.

B: Your *chispita*, your inner *chispita*.

D: My inner *chispita*, that fire, that sparklet, that spark. And I have to be honest, I remember going from east Los Angeles to Wellesley College and that *chispita* was like on fire. Like the *chispita* I was then, at 18 years old, being 3000 miles, you know, away from home and I had

to be. I was in such unfamiliar territory, that I had to like – maybe it was a pep talk, ((I didn't even know how to make up a pep talk)) – but I was like “Okay, you have to be fearless, let's go. ¡Vámonos!” You know – “Let's do this.” And I was there with so much purpose and intentionality. And through the years you get busy with work, or you get busy with life, with a family – I have a husband, two children. And I think that I was letting my *chispita*, my inner *chispita*'s voice kinda simmer down a little bit.

B: Hm, put the flame on low.

09:12-09:40

B: I wanna go back to, like, your personal values, I know there's three things that guide you.

D: That's right.

B: What are those things?

D: So, going back to a lot of different things that I did, you're right. I've always – and this comes from my mom, right. My mom, I remember the day I left to Boston, she says: “*Mija, nunca se te olvide de donde vienes.*” Don't forget where you come from. “*Y los sacrificios de los que vinieron.*” And she wasn't talking about herself, but those before us. In order for us to have progress and look forward.

10:00-10:08

D: For me, to be really crystal clear on why do I do what I do, and those three things – *solo tres efes*: faith, family and fitness.

10:49-11:04

D: My family, my tribe, my village. You're right about people like you in my life, you're more than a friend, right.

B: Oh, that's so sweet.

D: Those people that I care about like that, you're a family, right, that's - you're *familia*, you're more than a friend.

12:39-12:42

D: And you how feel my *chispita*?

B: Oh, I love it. You definitely feel mine.

13:48-14:04

D: I remember trying to run for 5 minutes straight and I couldn't.

B: Wow.

D: And I wasn't the age I am now, right, this is seven years ago. Seven and a half years ago. And it just broke my heart. But instead of beating myself up it just kinda feeled me to: “Okay, *vámonos*. Let's go.”

14:46-15:07

B: What is your go to snack that reminds you of home, what's like the snack that you're always excited to enjoy?

D: So, before there were fruit carts, like we see now. And by the way, my fruit cart lady, her name, her business is *Chispita*. Like *Frutas Chispita*. I was like “¡Señora!” *Señora* Bertez by the way.

15:12-15:33

D: I remember my mom – after school she would do this *ensalada de frutas que tiene jicama* and *pepino* and *naranjas* and she would put a little *limoncito*, little *chillito*. And I just remember – *sandia* watermelon is my favourite.

16:47-17:14

B: If there was a *telenovela* about your life or maybe it's your *telenovela* character, what would be the name of this *telenovela* or your character?

D: So, we've been talking a lot about that inner *chispita*, but I would have to honour, at the end of the day, my family name, which is Lolita.

B: Lolita, *Chispita* Lolita. @ Lolita, *La Chispita*. @

D: Sí. *La Lolita que pudo*, *La Lolita que no se dejó*, *La Lolita que ((peleó))*.

2. Latinos Who Lunch

Episodio 22: Salud y un Paño, 2. 2., 1:00:21

FavyFav (F), Babelito (B)

00:28-00:51

F: Hello, hello, hello!

B: *Qué show, qué show, qué show.* What's cracking dog?

F: *Pues qué más, tragar.* That's all I do.

B: *Tragar y tragar y tragar.*

F: Dude, I cheated on you. I fucking went to have lunch before this lunch.

B: *¡Hijo, tu sagrada madre!* Where did you go? @

F: I went to – for Japanese.

00:59-1:50

B: We are eating Peruvian delight – *¿cómo se llama esa cosa? Es de* fried rice.

F: *Chaufas.*

01:29-02:04

F: And I'm eating...I'm just eating a sensible salad, which is really - focused on my health right now. So, like...

B: @@ *Cálmate.*

F: Chicken breasts, then just, you know, light ranch dressing. Oh, yeah...

B: @@ It's a good salad.

F: It's good. And it's made with *pollo rostizado*, so it's...

B: Oh, okay, so that makes it healthier.

F: It's so healthy, I mean, look at this! Greens – and it's not just iceberg, it's romaine lettuce.

B: Okay, *pero la cagas cuando le pones el ranch.*

F: Yeah, *pero* ranch, I mean, what are you gonna put on it instead?

02:25-03:10

B: So, if you had to – okay, let's say if you had to go in a diet tomorrow and you have to give up a lot of your favourite things, what is the one thing that you cannot give up?

F: Ranch dressing is one of them.

B: I said one, don't –

F: That's it, I'm telling you.

B: Ranch dressing?

F: Probably ranch...

B: You will give up *papas*? You will give up -

F: Yeah, who cares about potatoes.

B: I do, they make french fries.

F: I can live without french fries.

B: You can live without rice?

F: Sure.

B: Okay. Without *queso*?

F: Yeah, who cares.

B: @@ I'm asking.

F: But ranch is – you can eat it with pizza, you can eat it with carrots, you can eat it... *la pones en una tortilla*.

3:35-04:07

F: It's February, everybody's working on their resolutions, probably for their health.

B: Like, today probably people eat their last bad meal of the year. The *tamales* of the *Candelaria*. *Calendaria*. *Candelaria*.

F: You got that? What you're talking about? @

F: Okay, so, like in the terms of celebration, Christian celebration, you have the *Nacimiento* of Christ, on 25th. And then you have *Día de los Reyes*, when the three *Magi* come in.

04:24-04:42

F: And then you have February 2nd which is the day that Christ is presented in the temple. So, in terms of *comida*, it's *ponche*, and then it's *rosca de reyes* and then, on the 2nd it's *tamales*.

05:16-05:42

F: When people in my family talk about other religions, like they're so crazy for doing what they do. And we're over here cutting bread with a plastic baby in it, to see who has to make *tamales*.

B: I know!

F: Like, I mean, that's amazing, but it's also crazy. But who am I to judge. *Yo no digo nada, mijo. Yo no más veo y no digo nada*.

07:53-08:25

F: Maybe I just wanted to share a few experiences and maybe hear about yours. As I see you chewing food on one side of your mouth, because you need to go to the dentist.

B: Bitch. @

F: So, you know, just relatable things, you know, things that we could talk about.

B: Why are you revealing my secret?

F: I'm just letting the people know. Like, we're part of it.

B: *¿Te duele la muela a tí?*

F: *No, pero por qué* – @@

B: *¡No te metes en mi boca pues, chingado!* @

09:20-9:50

F: When was the last time you went to the dentist?

B: In... ¿Octubre? ¿Septiembre?

F: Oh, okay. Damn, you just a really fucked up teeth.

B: Yeah, well, I went 'cause I said I have this pain. 'Cause when I was in Puebla, I was feeling this, like, like a lightning in my tooth, right.

F: Wow! @ Oh my god, Superman! ¡En vivo! @@ Lightning!

B: It was crazy. @

F: ¡Rayos!

B: Every time I ate on that side of my mouth, it was like *rayos y centellas*, right. @

11:00-11:28

B: When was the last time you went to the dentist?

F: I just said, it's like 3 years ago.

B: ¿Y te los limpiaron?

F: Yeah.

B: But you take care of your mouth.

F: I have zero cavities. The only reason they're yellow is because I used to smoke. And I don't anymore, thank god.

B: *Mentirosa te pones, peda.*

F: Well, I mean, *de vez en cuando, pero...* you know, *depende de como sea el ambiente.* I don't want to stick out, you know. @

11:58-12:05

F: If I start drinking, it's over. Like, I just keep going and going.

B: I noticed that, you cannot just have like two drinks and then: "*Vámonos a la casa.*".

12:42-13:01

B: I smoke the same amount of cigarettes for the past twenty years.

F: (clapping) *Cómo hizo mi tío Ángel. Aplauso y medio.* (clapping) @

B: @@@ *Qué estúpido.*

F: Congratulations!

13:35-14:13

F: *Quién sabe*, so, I mean... We are recording it, we are in time machine right now, we are recording this –

B: No, I already started saying stuff about it today.

F: – A long before. But by this time, when this comes out, the Trumps will be in the White House.

B: We might not – you might not ever get to listen to this episode.

F: Actually, I'm gonna upload it today *para que ya esté listo todo.* It'll automatically come out, because who knows.

B: ((*El cucui.*))

F: *El cucui del día.* @

B: @ *Y el de la mañana.*

F: I know. I'm just saying he's *el cucui de la mañana de la tarde.*

B: *Y de la noche. Dios mío.* So, okay.

14:28-14:35

F: We were in Denver, it was like zero degrees outside *y salías a fumar.*

B: It was minus seven.

15:40-15:56

F: That's why a lot of people smoke, it's meditative, you know.

B: And it's like having something in your hand. It's so weird.

F: And, you know, if emotionally you're empty and, you know, food doesn't fill the void...

B: *¿Qué estás tratando de decir, desgraciada?* @

17:30-18:10

B: I'm asking for what food item. What you like, out of everything, fast food out there, what is the worst relationship you have with what food item?

F: *Te estoy diciendo* chicken nuggets.

B: Chicken nuggets, really?

F: Chicken nuggets, one. Taco Bell...

B: I thought it would be pizza. Yeah, Taco Bell... *se pasa.*

F: Pizza – I love pizza. So, I actually respect pizza a lot. So, when I...

B: *Pero hay de pizzas a pizzas* ((guy)).

F: *¿Cómo?*

B: Like there's like a good thin crust, like fancy pizza and then there's like –

F: Yeah, when I was younger, *me tragaba una pizza entera*, you know.

18:33-18:47

B: I'm gonna sound like a fucking asshole, but it's okay.

F: Yeah, you are.

B: I had so much good pizza when I did my internship in Venice.

F: Oy! @

B: Maybe, yes, *pues que te dije que* I was totally gonna sound like an asshole.

19:02-19:20

B: And then I will get my cans of *chiles curtidos* at my apartment and I will have my pizza and watch MTV Latino. Like that was my thing for a whole month. Love, love, love the pizza over there. So, when I came back here – *déjame terminar, estúpida* – when I came back here, I just couldn't. (...)

19:37-19:44

F: And that's how it should be. You shouldn't be – like, these 5 dollars pizzas everybody has...

B: *Dios mío.*

20:16-20:28

B: And they like put a cheese on the crust, like all that stuff I don't get, like, I don't –

F: Oh, I get it. It's fucking good, I get it.

B: @ *No me la para.* Like, it doesn't do anything to me.

F: @ You're so disgusting.

21:55-22:09

F: I remember we used to eat in the 90s that cabbage diet. Do you know what I'm talking about?

B: No.

F: It was like *pura* – my mom would make cabbage soup at the beginning of the week and that's all we would eat.

B: *¡Asco!*

23:21-23:37

F: Ever since I was little, it's like “Oh, don't worry, he's gonna get through puberty and his body's gonna change.” “Oh, don't worry, he's gonna graduate high school and then he's gonna get his real body.”

B: Those who *tíos son flaquitos.*

25:31-25:51

F: I've had friends that had lost a lot of weight and all of the sudden they get all this attention and I don't see them for like six months, because they're, you know, they're all over the place doing whatever. @

B: @@ They disappear for three months.

F: And then *empiezan a comer tacos otra vez* and oh, now you're my best friend again, bitch?

27:25-27:37

B: Those are things that, if we fall when we're in our twenties, or what happened to you, or like what happened to me, it's something that is gonna come back when you're fifty, in your sixties *y más viejito.*

29:09-29:27

B: When we talk about medicine, like medicine is not necessarily going and running to get a pill, like, our medicine is going to be really eating well, or like: “*Échale aceite con esto y con el otro y se te va a quitar todo.*” It's like, we have all these homemade remedies.

30:00-30:12

B: I remember, like 10 years ago, with my mother I would be like: “Ah, here we go.” Like: “*Qué quieres que coma, un ajo con, with honey and limón and this and that.*” And it would be so gross.

30:39-30:58

F: My mom, actually, my mom did give me a complex about food, but she was, on the other hand, she was very – she let us get sick and she let us get better. She didn't pump us with chemicals.

B: Yeah, *que la enfermedad se solucione sola*. Sometimes you have to do that.

33:05-34:11

F: My great grandpa, he was such a *machista*, like, he thought – this is something that boggles the mind, but it's true, it's still true to this day. To care about yourself, to care about your appearance, care about your health is looked at as being something feminine, in a lot of cultures, not just ours.

B: You're right.

F: So, my grandpa thought it was feminine to brush your teeth. He wouldn't brush his teeth, because that was gay shit for him. Okay?

B: Oh my god.

F: And I remember him, still, when I was little, we would be eating, like, breakfast or lunch.

B: *Y le dolían los dientes*.

F: And his fucking teeth would be hurting, but he would just keep going. And he would just like spit, like, on the floor. *Mi pobrecita abuela – que descanse en paz, mi abuelita de honor*.

B: *¿Cómo le aguantó?*

F: She was just there to serve him, you know, that was her role. And what he said was, you know –

B: Yeah, like: “*Aguántese como los machos*.” O: “*Los hombres no lloran*.” Or...

F: Yes, exactly.

42:30-42:44

B: Yoga. @@@ Go for it!

F: I saw in the newspaper here, the other day, yoga with dogs.

B: *¡No mames! ¿Qué se pasa a esta gente?* @@

F: See what I'm saying? *El privilegio*.

45:05-45:15

F: I crossed the line and I ate too much – I'm actually allergic to *aguacate*, everybody. I know, it's so sad.

B: *Qué triste. Lo siento por ti*.

45:45-46:00

F: If you eat an avocado, does your body reject it?

B: No.

F: Okay.

B: *Tengo pesadillas en la noche*.

F: Really?

B: Yeah, if I eat - @@@

F: Oh, you need help.

B: *No te creas*, that's what my mom said. You can't eat avocado at night, because you'll have nightmares.

46:06-46:53

F: We should have a whole episode on that. On wack-ass Mexican shit, that they tell you. Instead of saying: "Hey, when you go to sleep, cover your feet, you know, because, you know, the temperature of your feet controls the rest of your body sometimes and you can get very cold and you can get sick. No. What do they say? *Cúbrete las patas, así no te las jalar los muertos en la noche.*" I'm like: "What, dead people are gonna come into my room and pull my feet?"

B: @@@@

F: Or like, *La Llorona*, right, like "Don't swim, don't swim in the pool after dark, *porque te va a llevar, te va a venir la* – "

B: I never heard that one.

F: My mom would always say that *Llorona* was gonna come get us, because we –

B: *Pero La Llorona* (()) at the cemetery, not at the pool. @

47:42-48:00

B: When my sister was pregnant, she was tired, right, so she will take naps. And my grandma will say like: "*No duermas tanto, porque se te va a pegar el bebé.*" And my sister would be like "How the fuck is my baby gonna get stuck inside of me if I take too many naps?" @@

49:36-49:41

B: The first sip of that *pozole* reinvigorated my entire body.

49:59-50:19

F: If you think about it, like, your people have been eating the same food for centuries, right? Don't you think that your body has adapted to eating those foods? It's probably easiest on your body, on your system for you to be eating *frijoles* and *tamales* and *tortillas*.

51:48-52:10

F: The paleo diet?

B: *No lo entiendo, guey.*

F: I don't know.

B: I mean, god bless, right? But...

F: I don't know. *Yo no digo nada. Yo no más oigo y me quedo callado porque si no...*

B: @@ And the gluten. I mean, I know gluten has changed throughout time.

F: I know people, I know - that's a real disease, Celiac disease I think it's called.

B: *Pero que no mames.*

F: It's true.

52:38-52:54

B: That's when my privilege kicks in. When I buy *huevos* and when I buy chicken, like, I try to buy the expensive shit. Like, I don't have a lot of privilege, but – *no mames, porque sufren un chingo, los pollitos.* @@

53:10-53:32

F: So, anyway, we covered, I know we covered a lot of topics, but we just wanted to do a health episode, to just kinda touch on it, *porque siempre estamos comiendo pendejadas aquí* and it's like...

B: We're not promoting just eating bullshit all the time. It's just that, *guey*, cada vez que te veo, I wanna have tacos.

55:18-55:33

F: Ow, thank you so much.

B: Gracias.

F: Keep those reviews coming everybody, they're so important. We want *Latinos Who Lunch* to be *número uno* on the iTunes charts.

B: And it will be.

F: *Sí, se puede.*

B: @ *Sí, se puede.*

57:35-57:44

F: I've been using coconut oil for months now. Look at my skin. Touch this skin, honey.

B: *En la mañana te levantas te, guey, estás brilloncito, brilloncito, brilloncito.*

58:44-58:48

F: I tried karate once. Next. Okay.

B: *Yo jugué al hockey, guey, en Juárez.*

58:07-59:16

F: I'm really excited for soccer to take over, because football is the American sport right now.

Mordida 6: Juanga Revisited, 9. 2., 19:33

Babelito (B), FavyFav (F)

00:25-00:28

F: What's happening?

B: *¡Qué show!*

01:39-01:44

B: As soon as we get the copies, I'm gonna show it to everybody.

F: Oh, my *gato*. I can't wait.

02:03-02:28

B: Okay, *la primera pregunta dice*: "Can you introduce yourself and tell us about the *Latinos Who Lunch* podcast?"

F: Well, I'm FavyFav.

B: And this is Babelito.

F: And we are –

B, F: Latinos Who Lunch!

F: A podcast where we talk about everything, like –

B: Erhm – *riéndose*. I was gonna say something, but I meant – nothing.

F: @@@ You're not very good at impro.

02:34-02:44

F: Try again, try again. A podcast where we talk about important things, like –

B: *Mentira, mentira, mentira*. (singing)

F: @@@

03:45-03:48

F: Why are you so nervous?

B: I don't know why.

F: *Cálmate*.

B: Okay.

04:44-04:56

B: Juan Gabriel has always been part of our culture in Juárez. And he's always been part of our identities, not only he's *mexicano*, but more than anything *es juarense*.

05:20-05:30

F: Well, you know, it's complicated, because, you know, we always, we mention it on other podcasts: "*Lo que se ve, no se pregunta*.", right?

09:13-09:45

B: He was destroying a lot of those boxes, a lot of those categories. I always think about the live concert in *Bellas Artes*. Singing *mariachi*, that's a very male dominated, *macho*, sort of, category. And then on top of that, you have *Bellas Artes*. In *Bellas Artes* only people that compose or that perform classical music was allowed to perform there. And then on top of that, he was, you know, performing with *lentejuelas* and dancing around.

11:04-11:15

B: But at the same time, towards the end of his career, even though he didn't put it in words, you see that in interviews, that *se acaba el fan* and he was a lot more feminine.

11:48-12:21

B: Next question is: "In what way do you think queer latinos in the U. S. experienced his life and death differently than his fans in Mexico?"

F: Uh, that's a great question. I don't know, you would know more than I, 'cause you –

B: I think we already answered that.

F: *Depende de la frontera*, you know. Like, that's, that was – I think it was way more – Juan Gabriel was way more important to you than to me, because I feel like, like you said, you were born with Juanga in your blood.

13:27-13:46

F: And I think moms are just attracted to that. You know what I mean?

B: Yeah, like - I think also he was so open about his life and his relationship with his mother and I wondered if that had anything to do with it. 'Cause - yeah, you're right. *Mis tías, mi mamá, mi abuela - like everybody.*

14:56-15:11

F: That's one of my faves. What about you?

B: Mine is the *Bellas Artes* Michael Jackson looking, that is between Michael Jackson and *lentejuelas de mariachi*. I'm moving my shoulders as I say this. @@

F: I know, ¡mírala! @

15:42-15:46

F: Burritos! ¿Burritos de barbacoa?

B: Yeah.

16:05-16:15

B: Oh my god, imagine like this table full of all this, where they serve you the soup with the fire and everything. *Ay, el escándalo.*

17:56-18:14

B: And especially Alexandr Anwandter's album *Amiga* screams Juan Gabriel. From the doubling of his own voice and the choir, and *los choros*, from the letters all about, you don't know if he's singing to the mother, or to the best friend, or to the lover.

Episodio 23: Chamoy Fountain, 16. 2., 1:01:45

Babelito, FavyFav

00:23-00:33

F: Hello, hello, hello!

B: *Qué show, qué show, qué show.*

F: What is up, Babelito?

B: *Nada.*

F: No, there's more than *nada*.

02:32-02:36

B: *¿Y tú qué, pedo?*

F: Well, I just got back from Denver.

02:49-02:56

F: I am exhausted.

B: You look exhausted.

F: Thank you so much!

B: *¡De nada, guey!*

04:44-04:58

F: Well, their dad really was the lawyer, though.

B: I know, *guey, pero* –

F: Do you know the rumour that Chloe Kardashian is really OJ's daughter? @@

B: You think it's true?

F: *Me miras la cara, guey*, I don't – I'm just – what?

11:48-11:58

B: People were doing a tie out of money, so he had like these bills of like *doscientos o quinientos* – I don't know, *quinientos, doscientos pesos*.

12:43-12:50

B: What's also interesting about these bars in Juárez is that there was a *plaza de torros*. I mean, I don't condone that.

13:32-13:36

B: So, there's this like *taurino* history in downtown Juárez.

13:55-14:11

F: I had a very similar experience. I went to a restaurant with Flor, Mercedes and Manuel called El Noa Noa. @

B: *Sí, cierto*.

F: So, it was like I was in Juárez @ but it was in Denver.

B: *Casi, casi lo mismo*.

14:15-14:48

F: They don't still do bullfighting, do they?

B: No, guess what they do instead of a bullfight. Just guess. Like the most obvious.

F: Soccer? *¡Fútbol!*

B: No. They got rid of –

F: Cock fights?

B: No, *guey*. They got rid of the stadium and they put a – guess what. A fucking Walmart.

F: *¡Vamos al Walmart!* @ That's awesome. @

B: Yeah, it's so messed up. The only thing that reminds, like the only – there's a monument. Like a bronze sculpture of *toros*, but other than that...

15:05-15:12

F: I have been to a cock fight before, when I was little.

B: *Pero, sea de gallinos*.

15:37-15:58

F: There was this big building and it was like a furniture warehouse and then like, they made like a little stadium, like a round of mattresses.

B: Aha, *como palenquito*.

F: Yes. And that's what I saw. A cock fight.

B: Was it real? Like did they have the knives?

F: Yeah.

B: *Cara de perro.*

16:24-16:53

F: You've never been to *coleadera*?

B: @@ No.

F: What do you think it is? You're laughing so hard. @

B: I'm wishing a (()).@@@

F: ¡Cálmate! Sucio. @@ So, a *coleadera* is, okay, so, it's like, they have the – I can't even say it – *lienzo charro*, so, they let a bull out, or a cow, I don't know, whatever, out into the – cow, we're not gonna be gender specific here.

17:08-17:16

F: So, there's a guy on a horse and then there's a cow. And the cow is let out of a gate.

B: *Y sale a ((madre) y lo marra.*

F: *No, no lo marra.*

18:12-18:18

B: And then, like in north, *en el norte*, there's like all this, like *charre*.

19:33-19:36

B: And then I call you and you're like: "I'm laying down, *buenas noches*." And that's it.

20:04-20:17

B: You have to set a reminder? Just forget about it. @

F: @@ To text you once a day, like: "Oh, what's going on?"

B: *Qué cula eres*, anyway.

20:58-21:25

F: Please don't call me *payaso* also, and please don't call me buddy, I'm not a fucking dog. And... that's a new one, that's a new one. And...

B: *Qué más, a ver. ((Chácalas, chácalas todas.))*

F: I'm just gonna say it. I'm not gonna answer phone calls or text messages anymore after 9 p. m. I need to fucking sleep.

B: *Pero* you don't go to bed at 9.

F: Okay, well – new year, new me. @ Because I am gonna go to bed.

B: @ *Mentirosa, no te creo nada.*

22:39-23:12

B: It's too fucking much. That's why I go call my friends at the end of the day. And they don't fucking answer their phone. *La terapia es necesaria.*

F: *Mira, I...*

B: You're my *locólogo, guey. Y te escondes.*

F: Yeah, but I was, okay, I was drained, dude. Like – and then what? You just call me and then I just don't say anything back?

B: Didn't I call you one day, and I said: "I just wanna talk for a sec and just bullshit."?

F: *¿Y qué dije?*

B: And that's it, we bullshit for like two minutes and then that's it.

F: Haleluja, amen. That's it.

B: That's it. *Pero ni eso me regala.*

23:33-23:40

F: I was like meditating, doing my fucking Hare Krishna bullshit. @@@

B: *Pues apaga el teléfono.*

24:19-24:23

B: You know that I've met you three years ago? Like, this month?

F: Three years now?

B: *Hace tres años.*

28:09-28:13

B: I have a question.

F: Okay?

B: @@ *La cara que hiciste.*

31:51-31:58

F: I'm so excited to make the sour cream. It's gonna be so cool. @@@

B: @@ *Qué sucia.*

33:17-33:29

B: I was driving from El Paso to Albuquerque and I was yelling at the radio and I'm like: "¡Pregúntale otra cosa, cabrón!" @@

33:41-33:56

F: You went for a wedding too, right?

B: Yes.

F: What happened?

B: *Hombre...*

F: Tell me.

B: It was so nice. First of all, I got to hangout with my family and my aunt kept saying: "Véngase a mi casa, vamos a ponernos pedos."

35:17-35:31

F: If one nation hates one person, it's unity, right. Like, hating together.

B: Yeah, that's the word. They're really pushing that word for Mexican unity. *Nos agarramos las manos y hakuna matata y la chingada.*

36:17-36:34

F: Two or three hours in line to buy gas?

B: Yeah, it's insane. It's pretty crazy. That's what one of the things my cousin was saying in my ((background story)), he was like: "*Duras como dos horas, cabrón, para poner cincuenta pesos.*" @@

36:44-37:06

B: Shoutout to my cousin Felipe, 'cause, wait, he is the straightest guy you could possibly imagine, but he's always dancing with me. Like, *me baila quebraditas*. And so, with my - @@ *me haces la cara, pendejo.* @

F: Damn.

B: Like everything, he doesn't give a fuck. He just like grabs my hand and he's like: "Let's go, *vamos a bailar.*"

37:22-37:32

F: Start at the beginning. The day before.

B: The day before? Well, the day before *toda la familia llega, no?* Everybody arrives in town.

37:37-37:46

B: For example, some of my cousins were getting ready the night before, like, they started with their nails at night. Girl, *como las de la quinceañera de Ruby.*

38:01-38:19

B: And then, you wake up or whatever, *la novia se levanta temprano* and then they start getting ready. The church ceremony or like the actual wedding starts around, between 2 and 5 p. m. And then you get to the salon.

38:37-38:44

B: So, you do the party and you dance and you get drunk *y para que se te baje la peda,* somebody makes *pozole o menudo.*

38:59-39:12

B: And then you just keep drinking till the next morning. Sometimes they do the *tornaboda*. So, you finish the *menudo*, you drink, six, seven in the morning, you fall asleep and then you wake up around 2, 3 p. m. *y el recalentado!*

39:58-40:14

B: And I look at my cousin and I'm like: "*Vamos a bailar, you're not drunk?*" She's like: "They're only serving whiskey and I'm a Bud Light kind of girl." And she did not drink an ounce of alcohol, 'cause there was no beer. "*Yo soy cervecera, así que no voy a tomar.*"

40:38-40:42

F: You know how you go to a Mexican wedding and *hay una mesa con galletas*, with like little treats?

40:52-40:58

B: In Mexico sometimes you have dinner, but that's if you go to a fancy wedding, when they're more *agringadas*.

41:18-41:32

B: There's like all these different fruits –

F: Shut –

B: Wait. So, you go –

F: The fuck –

B: “*¿Me da un plato?*”

F: Up.

B: *Espérate, guey. @@*

F: A *chamoy* fountain? @

B: Yes! “*Me da un plato con manzanas?*”

42:33-42:47

B: So, te lo ponen en *un palito* like a ((secure)) and you're like: “I want a strawberry, *piña* and *manzana*.” And then they dip it in the fountain of *chamoy* and they put it in your plate and *luego le ponen tajín or pico*.

43:08-43:29

F: Remember when we were in Puebla, they cut the side of the – white people call it a walking taco, but that's not correct.

B: So, it's like a bag of *taquis* and then they put *esquites*.

F: *Le ponen esquites, le ponen...*

B: *Chamoy*.

F: *Chamoy...* there's different versions.

B: *Cacahuates japoneses*, which...

43:56-44:09

F: Can you imagine? Can you imagine? I'll have a ranch dressing fountain with the regular, you know, with the vegetables tray – carrots, celery, *coliflor* and then –

B: *La coliflor.* @

F: *La coliflor.*

44:52-45:01

F: It's about that time. I need to take a break.

B: Damn, so fast, I'm just getting started.

F: I know, but I gotta finish the rest of this damn burrito.

B: I know, *toda me queda arroz*.

45:26-45:31

F: And visibility is everything.

B: Essential. @

F: *Pendeja*.

49:52-50:02

B: Everybody's like: "*Chingona* that and *chingona* that." I am bringing "*perrón*". From now on, everything is *perrón*. So, these podcasts are pretty *perrones*.

52:06-52:12

F: I don't have the energy to talk about that right now.

B: @@ *Se te bajó el café*.

F: *Ya se me bajó*. Let me take another sip of this shit.

52:51-53:05

B: What would we call it?

F: We would call it... Latinx podcast festival?

B: @ Uy! I can't wait. @ *No, algo más sexy, guey*.

53:33-53:41

B: Yeah! *¡Vámonos, guey!*

F: I know, I'm just trying to keep stretching this, so it's exactly one hour. So, I just like –

B: It's okay. But *te falta – ¿cuánto falta?* @

F: I don't know. @@

53:55-54:40

F: No, I love your shirt, where did you get it?

B: Did you smoke or something? @@

F: No, I don't do drugs, Emanuel! Babelito, sorry.

B: @ *Ya, ¡despidete!* It's over.

F: I don't wanna let go.

B: @@ *Despidete*. @

F: I'm afraid.

B: Afraid of what? @

F: Afraid of the world outside of this podcast. @

B: Well, let's record a new one!

F: I don't want to, I don't have the energy to do that tonight. We're gonna have to get more Korean food.

B: We'll just do a *mordida, pero ya cállate la boca*.

F: No, no, we have to keep going.

B: How much more?

F: Three minutes.

B: *Hijo de la chingada*.

F: I know.

B: Okay, *me la compré en la Target*.

54:43-54:52

F: So, one thing that I do wanna talk about a little bit with you, is this whole Muslim ban thing. It's out of control.

B: *Qué asco, guey*.

1:00:15-1:00:28

F: And excuse me, *Remezcla* put us on the list –

B: That's right!

F: One of the thirteen podcasts to be on your radar.

B: *Pero espérate. ¡Número tres!*

Mordida 7: FEA, 23. 2., 18:28

Babelito (B), FavyFav (F)

00:25-00:41

F: *Hola*.

B: *Qué show*.

F: @ Okay. So, for this *mordida* – you were on the scene in Albuquerque, right?

B: *Guey, como* almost famous, I was doing my job.

03:23-03:31

F: Wait, psychedelic visuals?

B: We got a – *¿cómo se llama proyector?* – like a projector for (()) and we put oil and different colours.

07:42-07:48

B: When I was a kid, I used to have my – *¿cómo se dice grabadora?*

Episode 24: Gordita Supreme, 2. 3., 1:06:23

Babelito (B), FavyFav (F), Kristie (K), Jennifer (J)

00:12-00:22

F: The podcast, where we talk about important things, like:

K: *¡Viva la vida loca!*

F, B: @@

B: *¡Con sentimiento!*

00:48-00:54

F: Kristie is here and Jennifer here.

J: Hello.

B: *Bienvenidas*. Welcome.

01:48-01:51

F: Okay, let's talk about this food we just ate. What did you think, Kristie?

B: *Dios mío.*

08:05-08:12

J: I no longer smoke.

B: *Felicidades.*

15:16-15:21

F: I had a similar situation happen when my *tía* Lulu got married, my aunt Lulu.

17:59-18:09

K: Till this day, my mom's always like: "Isn't that a little tight? Are you comfortable in that?"

F: *Putá.* @ Sorry.

24:31-24:35

F: And I always got pineapple and cookies. That was – *piña* and cookies mix.

30:14-30:22

F: So, like for half of a year I would walk into my mom's house, be there for not even 5 minutes and then I would leave.

B: *Adiós.*

F: Bye.

32:26-32:35

B: When I was like ten, I would eat like six, seven, eight tacos. Like, I would just go for it. And I remember my dad being like: "*Déjalo.*" Like: "Let him eat."

32:46-32:48

B: Since I was born. I was in a – *¿cómo se dice incubadora?*

56:08-56:15

K: Don't fucking worry about it. Let me fucking worry about it.

(clapping)

F: *Aplauso y medio.* @

1:04:05-1:04:15

K: I've always feel like in between. Like I'm not really like a plus size lady, but I'm not –

B: *Ni de aquí, ni de allá.*

K: @@ Yeah.

1:05:20-1:05:28

F: All right, and on that note – thank you so much, Jennifer, for joining us today. Kristie...

J: Thank you.

B: *Muchas gracias.*

F: *Muchísimas gracias.*

(Episodio 25) Latinos in Las Vegas, 8. 3., 1:02:17

FavyFav (F), Babelito (B), Jasmin García (J), Alfredo López (A)

03:07-03:13

F: A podcast where we talk about important things, like:

J: *¿Y sabes qué? Nada más. Te lo voy a cantar.*

10:19-10:28

J: It sounds so natural, it sounds like you're just hanging out during your podcast.

B: *¿Ni te la creas, eh? @*

14:31-14:36

J: And then from that we go to your *abuela*'s house and she's got food prepared for us.

16:33-16:39

J: Then we went to your parent's house, which was also really nice, because your cousins were out there playing, and your mom brought out *sopa de fideo*.

16:57-17:00

B: And my dad was like: "*Bueno, pues allí os deajo.*" And then he went inside.

22:00-22:19

J: That is literally what this is about. Just hoping that some young people see this and see that we are – we can do so many things and that we do represent places in this country, regardless of what some *pendejos* might say.

B: *Pendejos y medios*, yeah.

23:29-24:10

F: We haven't talked about the food we have in front us today, right now.

B: *Ay, diós.*

F: Because @ it's kind of a remnant of today's shoot. We have a bunch of donuts that Babelito found at the dumpster.

B: Okay. I didn't find it inside the dumpster.

F: I said "at".

B: You meant "on".

F: Go on, go on.

J: Like *encima*.

F: *Encima*.

B: It was *encima, arriba*. The dumpster was closed @ and this box just was there.

J: It was like a magic.

F: Full of crispy creams.

B: And I opened that, because I thought that you never know, maybe there's one and if it's full, then it's all good. And I opened it and it was *intacta*.

26:13-26:32

B: When I'm in New Mexico there's three things I miss.@ I mean, there's a lot, in terms of food. It's *In and Out*, *Japanese curry* and it's *Tacos El Gordo*. Those are the three things that, that – uff, *es difícil, es muy difícil*.

26:34-26:44

J: Do you like Los Angeles? Are you gonna come visit us?

F: *Ay, es que hay mucho tráfico, no.* @@ No, I would love to come to Los Angeles.

27:55-28:13

F: So, you guys work at *Mitú*. And if you guys don't know *Mitú*, we'll get to know it. What's one of your favourite projects, working with *Mitú*?

A: I would say this is, this one rings pretty high up there.

F: Well, *claro.* @ Obviously. @

B: ¡*Obvio!* ¡*Obvio, guey!* @

32:18-32:34

J: I was gonna write this, but honestly, I was too busy, and I never wrote him back.

B: And that's a good lesson for a lot of *Latinos*, 'cause as a culture we tend to be super *serviciales*. "*Gracias, por favor, gracias, no se preocupe, yo le ayudo*, this and that."

35:06-35:13

A: But, essentially, I'm, you know, backing her up.

J: *Gracias*, Alfredo.

A: *Por nada, por nada.*

35:35-35:41

F: T. P., yeah. "Cash me outside, how about that." @@

B: ¡*Explíquense, culeros!*

36:14-36:18

F: It just made sense, it was a good word to say. Yeah, "Pull out."

B: *Sácala, sácala.*

38:18-38:24

J: And it was about these nuns who have this – what do you call a nun home, a nunnary? *¿Cómo se dice esto?*

B: *Un convento.*

38:53-38:57

J: It's just really entertaining.

B: I can't wait to watch it.

J: Yeah. *¿Qué más?*

40:07-40:24

J: It was, you know, blonde lady holding it up: "This is my first march ever, because this is the first time our human rights are being violated. Equality for all."

F: *Ay, dios santo.*

B: *Ahí está la puerta.*

J: Congratulations!

41:48-41:57

B: I'm going to recommend this album by a singer that we've been listening to for a while, but it's kind of *a la notoriedad*.

(*Minisode empieza*)

46:49-46:52

F: One, two, three, testing.

B: *Uno, dos, tres.*

47:09-47:25

F: Hi, I'm FavyFav.

B: And this is Babelito.

F: And we are –

F, B: Latinos Who Lunch.

B: The podcast where we talk about important things, like -

F: I don't like white people. They smell like wet dog and bologna. @@

B: @@ ¿Y eso de dónde salió, guey? @

47:49-48:01

F: Hello, hello, hello.

B: *Qué show, qué show, qué show.*

F: How are you doing?

B: *Aquí tragando, como siempre.*

F: *¿Qué tragas?*

B: *Una concha. La concha de su madre.* @@

F: Wow. @ I never thought I would hear you say that. @

48:08-48:18

B: Downtown is being taken over by white people, so, this *panadería* is hidden in the middle of houses, but it survived.

48:43-48:54

B: I was talking to my dad and I was like: "Dad, what did you help build?" He said: "Ay, *un chingo de cosas.*" @

F: @ Uh, *muchas cosas.* @

B: @ Ay, *muchas cosas.* @

48:59-49:06

F: He was like: "Well, I helped a little bit with the face of the Luxor." Fun fact.

B: The sphinx?

F: Yes, the sphinx.

B: Wow, *míralo*.

51:13-51:22

F: I just remember my *tías*, they're all maids there, two of them, of my dad's side. And my grandma. And they lost their jobs.

52:46-52:50

F: *Como Las Vegas, no hay dos*.

B: @ *Cálmate*.

54:04-54:14

F: I'd rather take people to my uncle's minimarket and then, you know, we can go have a taco or a *pupusa* nearby.

B: Yeah, *una caguama fuera, ¿no?* @

F: *Cálmate*.

55:24-55:31

B: This part of the world, it's part of *Latinoamérica* and we were New Spain, like, this has a long, long, long history.

55:38-55:46

B: It started with my mother. The first time we travelled to the Strip, she goes: "*Ay, me siento como en Michoacán*, like in church in Michoacán."

58:09-58:12

F: My *tío* Rito still works in the restaurant industry.

59:23-59:37

F: Have you ever been to the mountains on the weekend? @

B: @ Bitch. It's a big park, man. It's like the biggest *carne asada*. @

F: I heard somebody go like: "Ugh, we can't go to Bonnie Springs anymore, the Mexicans found it." @

B: *No mames*.

Bonus episode: Gordita Supreme Part II, 9. 3., 1:11:16

FavyFav, Kristie, Jennifer

00:50-00:58

F: After Babelito left, he had to go back to Albuquerque, we just kept the mics going. The *chisme* was just too good.

01:44-01:46

F: Well, Babelito's gone and the *chisme*'s too good.

17:58-18:04

F: I was like going extreme. Like, I would make fried chicken with *chicharrones* as the crust.

20:06-20:12

F: I remember in high school, I would wear a *faja*, like a thing around my stomach, to make me sweat more.

Mordida 8: Cafe con Pam, 16. 3., 19:06

FavyFav (F), Pamela Covarrubias (P)

1:02-01:10

P: Yeah, I'm always reaching out to new *podcasteros* and I want to make sure that people know that we're here.

01:30-01:37

F: I know there's a little shade and a little hate thrown here and there, because it's fun –

P: Right.

F: *Pero...* I truly am there for everyone.

02:24-02:32

F: We kinda started talking about this a little bit when we were having coffee, 'cause, yes, of course I had *café con Pam*.

P: Literally.

02:50-03:00

F: Sometimes we say things on our podcast that, you know, *nos pasamos un poquito...*

P: That don't come out so good, yeah.

F: Yeah, don't come out great, do you have any experiences like that?

04:57-05:00

F: Babelito and I, we say a lot of *pendejas* and (*()*), so, like...

05:36-05:44

F: I know that you always have, you have your mental health expert on your show in a few episodes.

P: Yeah, once a month.

F: *Cómo se llama* – the Humbled...?

P: The Humbled Therapist.

07:56-08:16

P: On one of my episodes with Priscilla, with the Humbled Therapist, we talked about how I've had – I've talked to my aunt and uncles, for example, and they – *y me dicen*, you know, like: "You go to a therapist *cuando estás loco*." You know, like, that's for, like a psychologist is for the crazy people.

15:48-15:51

F: Of course, *Super Mamás*, I have to give them a shoutout.

P: Oh, yeah, *claro, también*.

17:57-18:02

P: Or maybe a new *podcastero* can be like, you know: “This is my new podcast.”

Episodio 26: Listener Letters II, 23. 3., 1:18:42

FavyFav (F), Babelito (B)

01:23-02:00

F: Hello, hello, hello.

B: *Qué show, qué show, qué show.*

F: What’s happening Babelito?

B: *Eres un pendejo, guey. @@* I’m eating a delicious taco that has everything, *pero El Molcajete*, like, they put everything on it.

F: Oh my gosh. It’s been a minute since we ate tacos on this show, so...

B: I don’t think we’ve ever ate tacos in this show.

F: Yeah, we ate fusion tacos once.

B: Oh, no, *era, era...*

F: I never forget a taco. @

B: @ *Ay, qué desastre, qué desastre.*

F: I’m eating *taco de buche*. If you don’t know what *buche* is, google it *locas*, because nobody knows what it is.

02:14-02:43

F: But that is also called *buche*, the neck of a turkey?

B: Yeah, they call it *boca buche*. And then also -

F: So, when you order a *taco de buche*, well, depending where you are, I guess, but usually -

B: No, no. *Buche* is ((stomach)) lining throughout Mexico, *pero...* yeah, they call *buche* the – *la boca*.

F: Yeah. Anyway, what are you eating?

B: *Yo me estoy tragando un taco al pastor con aguacate, con salsa, con crema, con cebolla.*

F: Okay. Yeah, *cálmate*. @

03:56-04:10

B: So, let’s get started.

F: Dig it away! @

B: *¡Vámonos!* @@ *Qué culo eres.* Okay. So, this is a general question: “*Cuando los papás no son woke.*”

08:02-08:09

B: Don’t give up, man. Keep it real.

F: For reals.

B: *Así es.*

10:50-11:02

B: *¡Sácate las babuchas! ¿Quién empieza? ¿Tú te empiezas o yo empiezo?*

F: Listen, listen. Thank you for saving our podcast with your email, I really appreciate ((you to)).

13:46-13:51

F: Like, I'm gonna say: "Beyoncé is a..." – *¿Cómo lo dijo?*

20:54-21:08

F: The next question is from our dear friend Lola from Lolascasino.com.

B: Uh, *la salsa negra*. @ *Me la como y caigo* ((una vez...)).

F: @@ *Cálmate, guey*.

23:09-23:21

F: How're you doing over there with those tacos?

B: *Guey...*

F: You look like you're going threw/through it, bitch. @@

B: *Me está saliendo por todos*.

F: Oh my gosh. Who's next?

B: *Te toca*.

23:28-24:00

F: This is from our friend... Anonymous. @ "I'm a *Chicana* from Minneapolis, Minnesota. Yes, we have *gente* here. (...) I currently live with my best friend, who is queer *salvadoreño*."

26:23-26:27

B: It's already a trend, girl, it's been happening.

F: Ah, girl, *yo no sé ni qué pedo, guey*, I'm too busy writing right now.

32:11-32:23

F: Fucking shoutout to them, a queer *salvadoreño* and his best Judy @, his good Judy, his best friend, like, having a baby together, that, in my family, that would be *escándalo*.

32:43-32:45

B: ((*Me toSca*)).

33:00-33:16

B: "I graduated last may with a bachelors in nutritional science and I am currently finishing up my dietetic internship to become a licenced registered dietitian nutritionist." *Felicidades*.

F: That's a lot.

34:40-34:48

B: I love to hear stories when the community gets involved, like *la raza* gets involved with community based on what they see.

35:29-35:34

B: There is an understanding in Mexico that fast food in United States is *comida chatarra*, you know, we also have *comida chatarra*.

36:44-36:56

B: But at the same time, you can dissect some of the problems in the native American communities, for example, the same thing in the – uhm, I was gonna say Hispanic.

F: Uy!

B: I know, *qué estúpida*. In the Latino community.

37:38-38:05

B: What do they call that pop-up markets, where like the...?

F: Farmer's market?

B: Farmer's market!

F: Wake up. Where's your coffee?

B: *Pero...* I know, I need coffee. But anyway, but I was thinking, because we got a couple emails saying like: "What is this organic stuff, like, this is how we, our communities, have lived and how we grew for a long long time." And I think of my dad, 'cause he's always like: "*Verde*, what is this *verde* movement all about?" Like, that's what we ate. Like, I went to go pick up the fucking eggs from *las gallinas*, you know.

38:17-38:33

F: Okay, onto the next email: "Dear Babelito."

B: @ *Mentirosa*.

F: "I love your insights, your laughter and thoughtful responses. But sometimes I like FavyFav is mean to you."

B: @ *Ándale, guey*.

40:07-40:19

B: I don't wanna become the guy who's complaining like: "Meeh, stop being mean to me." 'Cause I know where it comes from. Like, you're not trying to –

F: It comes from a place of love. *Te pego porque te quiero*.

B: @@ *Estúpida*.

40:40-40:47

B: @@ *La Carla se ríe, guey*.

F: Carla, stay quiet, please! Our intern, Jesus.

42:11-42:33

F: You know what it is to, like, I want you to hit me back with something and you never do it and it pisses me off even more.

B: *Porque yo soy una persona muy buena*.

F: No, you're ((not-o))! @@@

B: *Soy un angelito, soy un pan de Diós*.

F: You're not, bitch. @@

B: *Soy una concha, así @, brillocita de fresa, guey*. Okay.

43:40-43:49

F: We never hang out. All we do is this.

B: But that's why I try to call on the phone, but you don't know how to have a phone conversation on the phone –

F: I know, *¿pero por qué?*

B: 'Cause that's what I do with friends, man.

48:58-49:02

F: Can you imagine if we were okay, everybody was okay with what they look like?

B: *Qué flojera, guey.*

51:07-51:34

B: “As dumb as it sounds, it wasn't until I went to college in Houston, Texas, I realized I was looked at as a brown girl. First, in a person, second. It blew my mind. Especially, because growing up I tried so hard to be a non-brown as possible, which is laughable looking back, *andando con el nopal en la frente.*”

51:57-52:01

B: “Today, as an English monolingual he can't communicate with his own *tíos.*” Damn.

54:02-54:08

B: I thought of myself as a Mexican, because, you know, *en las clases de civismo en Mexico* they push that into your brain.

54:50-54:59

F: “I'm Guatemalan. I'm Guatemalan.” And then in high school I just gave up. I was like “I guess I'm just gonna be Mexican.”

B: Like *Simón del sur de México.* @

56:02-56:11

F: And my mom doesn't, never has articulated why she named me that. She's like: “Ay, *mijo*, *no sé.* It was the most popular name in the 1986.” Or whatever.

57:55-58:16

B: She knows that struggle. They struggle in school, like, *las monjas no le dejaban hablar español, las hijas de la chingada.* Like, really? So, if you steer, if you highlight within, the oppression that exists within your own family and your own communities, maybe they will understand that.

F: The nuns wouldn't let her speak Spanish?

B: *Al papá no lo dejaban hablar.*

58:25-58:34

B: We're part of the same system and one way or another - *te lo puedo jurar, cualquier persona* you can think about, you're like “Oh, shit, that happened to me.”

58:50-59:02

F: Somebody on the Tamarindo podcast gave me a little *chanclazo*, because I used that phrase on a couple of previous episodes.

B: Which phrase, *el nopal en la frente*? Okay.

(Fragmento de Tamarindo Podcast, episodio 20)

Emisores: Luis Octavio (L), Brenda Gonzalez (B)

59:10-59:16

L: *Y ahora*, it's time for *chancla*! Brenda, who's your *chanclazo* going to?

59:27-59:35

B: Well, I wanna give a *matraca* to *los chicos de Latinos Who Lunch*.

01:00:21-01:00:58

B: I wanna talk about the expression "*con el nopal en la frente*".

L: Okay, *a ver, a ver*.

B: Because, to be honest, there's a lot of shaming of people. When you say: "*con el nopal en la frente*", usually that's followed by –

L: *No mames*. @

B: You look Mexican, but you're not doing these things, right. So, we should really unpack that. So, "*con el nopal en la frente*", which literal translation is "with the cactus on your face" – but what we mean by that is "you look super Mexican". Usually it's followed by "*te ves*, you look super Mexican, but you don't speak Spanish".

L: *O "Te ves super mexicano, but you don't eat chile."* Or something like that.

B: Yeah.

01:01:28-01:01:32

L: I used to do this all the time, where I would be like: "*(Ay, che, no hablo inglés. Digo, que no hablo español, que no mame.)*"

(El fin del fragmento de Tamarindo podcast)

1:02:39-1:02:46

B: *Ave María, Madre de Dios, ruega Señora por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Go.* @

F: I don't know.

01:06:20-01:06:27

F: So, when you have a meeting, don't call it pow wow, because a pow wow is a very specific thing.

B: *Oy, me caga*.

01:07:22-01:07:27

F: Stay woke, okay?

B: *Acabas de aventar el micrófono en la cara*.

F: And Brenda, I know where you live, girl. @@

01:09:13-01:09:25

B: *¿Qué haces, guey, ((pruebas)) un ejercicio?*

F: I'm doing exercises right now. Okay, our next email is from Taiwan. "I'm a first generation Mexican American and currently living in Hsinchu city." *Sin zapatos.* @@ Okay.

01:10:14-01:10:17

F: Where's Sevilla?

B: *En España, guey.* In Spain.

01:16:22-01:16:32

F: It's been really amazing doing this podcast and I think we're gonna continue to, we're almost gonna come up on a year of doing this podcast.

B: *Guey, no mames.*

F: I know, isn't this crazy?

01:16:35-01:16:46

B: And no shade to nobody, but next time you send us an email, try to make it a little bit shorter, just –

F: Okay.

B: – so we could read all of them –

F: Okay.

B: ((*Espérame*)), *déjame terminar.*

Episodio 27: Mordidota, 30. 3., 1:01:37

FavyFav (F), Babelito (B), Luis Octavio (L), Fernando Fernandez (Fernando)

00:06-00:39

F: Hi, this is FavyFav.

B: And this is Babelito.

F: And we are –

F, B: Latinos Who Lunch.

F: A podcast where we talk about important things, like:

B: ((*Qué se dan somba*)) *dedicado para la muchacha más linda del barrio.*

F: Hello, hello, hello.

B: *Qué show, qué show, qué show.*

F: What's up Babelito?

B: *Se me subió la malteada.* @

F: What are you having right now? *Una malteada de aguacate?*

B: I'm having astronaut food, yes.

00:44-00:47

F: What is it? It's *agauacate con leche, ¿o qué?*

01:19-01:26

B: Like, this next month is gonna be, *como dicen los chavitos de hoy:* led o lead.

01:34-01:40

F: Pamela – don't get her name wrong – Covarrubias.

B: *Covarrubias con rr. Rr como rr en cigarro.*

02:04-02:07

B: When they started doing their introduction –

F: I got so nervous!

B: *Perdí la cara, guey.*

02:26-02:31

F: Our friend Luis from Tamarindo podcast –

B: *((La coma)) vino a visitarnos.*

02:41-02:46

F: We took them to our favourite Swap Meet here in Las Vegas.

B: *Guey, duramos como cua* – like three, four hours?

02:49-02:59

F: So, we asked them to come back to the studio to do a *mordida* with us and... the *mordida* – the *chisme* was too good.

B: *Sí, guey, nosotros fuimos chismosos* and we kept talking and talking.

06:16-07:23

Fernando: Hello, everybody.

F: Welcome!

B: *¡Bienvenidos!* @

L: *¿Qué onda, cómo están?*

F: *Bien, bien. Aquí, no más.*

B: *Tragando – o no no, no tragando - tomando café.*

L: *Tomando café.*

F: You're always drinking coffee, though.

B: All the time. I never forget it.

L: Is that always been or is that been *solo que estás estresado, ¿tienes sueño?*

B: *Ay.*@

L: *¿Tienes jaqueca?*

B: This is like coming to therapy. @

F: *¿Tienes cólicos?* @@

B: *(())*

L: *Bueno, eso es, es arte.*

B: No, I normally take two cups of coffee, but lately when I started writing it's like four, five. I don't know why. Like, I need –

L: Does that keep you up, *¿o qué?*

B: It's like when I start feeling all, like, sleepy – *café. Café con Pam.*

F: Ooh, okay, enough. @ Enough crossover here.

L: *Sí, esto es mi crossover.* @

F: It's Luis's show. @ Okay. So, Luis, why are you here?

L: *Bueno, pues, a parte de venir a verlos a ustedes* - 'cause you guys are my favourite people in Las Vegas, aside from Britney Spears at the moment.

F: *Oh, pues, sí, claro.*

07:38-08:27

L: So, *sí, vine a visitaros a ustedes*, thank you for having me here, I really appreciate you guys dedicating some time to *mi persona y mi personita, mi colombiano.*

B: How long have you guys been together?

L: *Hijole, ya como cinco años.*

Fernando: *¿Cinco y medio, no?*

B: *Ah, cabrón, yo no sabía que ya tanto.*

L: *Sí, sí, sí, ya.*

B: That's awesome.

Fernando: *Me mucho aguantes ya.*

L: *Síguele, síguele.* (()) *Te voy a hacer guara guara la cuchara, pero con una de madera.*

F: @@ It's getting real up in here.

B: @@ *“Te voy a hacer guara guara la cuchara.”* A whole new meaning to what *guara guara la cuchara.*

F: No. It's because they're very violent at the Tamarindo podcast. *Puro chanclazo y puro guara guara cucharazo.* @@

L: @ Oy, no, I've never even thought about that. *Somos violentos, verdad.* @

08:43-08:53

F: Oh, I don't remember you being there, but... @

L: *Oye, por favor, yo escuché ese episodio donde hablan de que - ¡trátalo bien, acuérdate de él!*

F: Oh, sorry.

B: *No empiezas, guey, porque ya – @*

09:06-09:14

F: Keep your... What do the white people say? Ear to the ground, nose to the fire?

B: *¿Por qué me preguntas a mí, guey?*

L: *Ténganse al tanto aquí con nosotros.*

09:26-09:47

F: What did you think?

L: I thought it was great. *Está, sin albur, super grande. Tiene una sección* where it's all, like, food, right. And that reminded me of *las fiestas de los pueblos en México*, because, just – the smells, the sounds, *todo. Buenísimo.*

B: *Está perrón, yeah.*

10:12-10:49

F: *Pero* there's another reason we were at the Swap Meet, right, Luis?

L: Yes, *hijole.*

B: *Dinos, Luis.*

L: *¡Aquí sacan todas las cucharas!*

B: I know!

L: *¡Qué chisme!*

F: We're very excited about your new project.

L: *Gracias, gracias.*

F: We wanna break it to the world here, at *Latinos Who Lunch.*

B: We've been telling a lot of people, so...

L: Really? *Hijole. No todo el pinche pressure, oigan. ((Si yo no, pues, que no más me voy a ir a Swap Meet a comer unos chicharrones y ya?)) @*

B: *No, puro business con nosotros.*

L: *Pues sí, pues fijate que mucha gente me estaba preguntando por medio de los redes sociales, direct messages through Instagram y todo esto que* if I actually really do go to the Swap Meet. And I do.

10:58-11:26

L: So, I am doing a podcast que se llama *Nos Vemos En El Swap Meet.*

F: Oh my god, that's perfect.

L: *Sí, sí, sí. Entonces, de lo que se va a tratar, es –* I'm gonna go to the Swap Meet and I'm going to interview people. And just talk to them about their life, where they're from, just talking to people. *Porque siempre he tenido en la mente como* it's so important to somehow record your story.

11:34-11:52

L: At some point of the podcast I'm gonna go with my parents and I'm gonna interview them. I have interviews from them, that I've done for school in the past, of like, how they got here, you know, the struggles for them, or... *Y desde este momento siempre me llamó muchísima atención.*

12:19-12:37

L: It's super important for me to record the sounds, because I think, you know, for people that don't really go to the Swap Meet that often – for me, *es como una orquesta.* I mean, you have *niños llorando*, you have *las señoras que te están gritando, que te dicen: “Tres por diez, dos por cinco.”*

12:59-13:47

B: There's one track, where they record sounds of like people *zapateando*, or people in the *mercado* and they mix the sound. And they make this long beautiful, like, music track. It's so cool, you should listen to it.

L: *¿Sabes también que hace eso – el Instituto de Sonido? Mexican Institute ¿o algo así? Bueno, por allí va. Este...* and so, the first time I heard one of their albums, I was like: "Wow, this music is amazing, the sounds." And then I realized, after reading a little bit more about them, that they actually went throughout *la Ciudad de México* and recorded sounds. *Desde el metro, desde los mercados, el señor que grita: "¡Tamales!"* and they mixed it. *Claro, yo no soy tan profesional, yo no - yo encuentro a José mezclar allí la salsa, pero...pero sí.*

14:25-14:33

F: To me anyway the Swap Meet is such a nostalgic place, you know, it's community, it's family.

B: It's identity.

F: Identity. Exactly.

L: *Claro.*

15:34-16:34

L: *Es una pieza de arte, o sea... @@*

B: I've seen it at state fairs before. That's what, when you ask what was the Swap Meet for you. This Swap Meet, like, that reminded me of like a Mexican State Fair, *una big feria*. But, there's different sections in the Swap Meet and one is like typical, like, when people go and sell everything. There're *herramientas*, things for the garden to like a food market. It was really cool.

L: Yeah and so, I think, to me *el Swap Meet también ((es))* related to *el mercado en México o los tianguis*. And so, yes, the title of the podcast is *Nos Vemos en Swap Meet*, because that's what I've been saying on Tamarindo podcast, that's my sing-off. *Pero Nos Vemos En El Swap Meet a veces va a ser Nos Vemos en Tijuana, Nos Vemos en Oaxaca, Nos vemos en Puebla, Nos vemos...*

F: I can't wait, man.

L: *En todos lados. Porque en los viajes que he tenido, que he hecho a México, me pongo a platicar con la gente y te salen unas historias,* that you're just like "How is this not a book?"

16:45-16:48

L: Hopefully you guys can come as well.

B: *Vámonos.*

F: I'm so excited for this podcast. It's gonna be amazing.

L: *Gracias.*

17:29-17:32

F: Let's talk about it a little bit.

L: Let's talk about it, *claro que sí.*

17:46-18:07

L: He actually created the stickers for us. He's young entrepreneur, lives in San Antonio. Shoutout *Tortilla Factory*. And – *¿cómo se llama?* He created the stickers. He listened to the podcast and he was like “I love your guys’ podcast.” And that’s still so weird to me, that people are like “I love you guys.” *Y no sé qué*. And I’m like “Man, if my siblings loved me that much.” @

18:18-18:20

L: Ehm, *entonces*, he was like “I love your guys’ podcast.”

18:52-20:15

L: And then I started seeing on the iTunes store I put on there “queer stickers”, “queer *Latino* stickers” “LGBTQ Latino stickers” *y nada más me salió, una app*, that had stickers “for the gay Latino, Latinx, Latina/o...” *guara guara la cuchara*. @ And they basically had slutty rainbow sticker on everything. And I was like: “Dude, like, *no mames*.” You know? And so, then, I thought: “Okay, *¿cómo lo hacemos?*” And I reached out to this guy and I said: “Hey, let’s partner up, *o me la vendes o* let’s partner up, but I want to create a sticker app for the *latino* queer, you know, people of colour audience.” And he was like: “Okay, let’s do it.” And so, I bought the app from him, he created some of the stickers and now I’m working with an illustrator to create other stickers. So, the stickers basically say things like: “*Sucia*”, “*Escándalo*”, “*Prepárate*”, right, which is a prep-pill. Ehm – *¿cómo se llama?* “*Estúpida*” and there’s your favourite, obviously, *que la hice por ti*, Babelito –

B: *No, no te atrevas. Ya sé a donde vas.*

L: *La de la Frida*. @@

B: *Hijo de la chingada. Bueno, ya me voy.*

21:25-21:37

B: She’s amazing.

F: Oh my gosh.

B: Her first –

L: *No me digas, no lo he visto! Yo soy pobre, no tengo cable*. I have to wait until it comes out on Hulu or something.

21:43-21:50

B: You know what one sticker would be really good?

L: *Dime, dime, dame ideas*.

B: *Uno de brujos y brujas*, because people are obsessed with that shit right now.

22:59-23:09

F: Luis, did you watch it?

L: I did watch it, *pero no*...I didn’t get it, I, I mean...*yo creo que es tan intelectual, que mi intelectual no está allí*.

23:22-23:33

L: Whenever I start seeing a programme or a movie *o lo que sea*, if I don’t feel like – if I can’t believe you, because of your acting, then just –

B: That’s a turn-off.

24:23-24:34

L: That's what I thought when I was watching it. I was sitting there, hearing the professor, you know, discuss whatever they were discussing, and I was like: "*Guey, es que lo me estás diciendo en cualquier otro idioma.*" Like: "I don't get it."

24:44-25:02

F: In the first episode they like cut themselves and do this thing.

L: *Que pareció que le salió salsa valentina.*

F: *Sí, la salsa – @@*

L: *En serio. @@* I was like: "*¡Hijole!*"

B: *O cholula, guey.*

L: *O cholula*, I don't know. @

F: But, *le salió salsa valentina de las manos* and I was like: "Oh, I don't know."

26:36-27:02

L: The last episode did leave me hanging.

B: *Porque te picaste, guey.*

L: I wanted to see more. And then the other thing I wanna say is, I agree with what you're saying about, like, seeing brown actors, I liked that, I really did like that, because it wasn't like *moreno, guapo*, it was *común y corriente*.

B: It was us.

29:14-29:30

B: In terms of one day at a time, Fernando, did you see *One Day At A Time*?

Fernando: No.

B: Girls, you like need to watch this.

L: *Es que nosotros miramos Las Muñecas de la Mafia.* @

B: *Las novelas colombianas.* @

L: *Sí.* @

29:39-29:46

B: It's a show with Kate del Castillo and she's *la primera dama* of Mexico and she's accused of killing the president.

31:59-32:16

L: I'm hoping that somebody brings that show back. Like Netflix, Hulu, I'm talking to you, guys.

B: *Pongan atención.*

L: Bring that show back, because it's a great representation of, like, *una familia que tiene desde* somebody who has a degree to somebody who is struggling.

32:50-32:54

F: But you didn't watch *One Day At A Time* all the way through?

L: No, I couldn't, *no me llamó la atención*.

33:02-33:14

L: *¿Cómo se llama la abuelita?*

F: Rita Morena.

L: I hate her.

F: *¡Cuidado, Luis!*

F, B: *Escándalo, es un escándalo*.

L: *No, no me gusta*.

F: I got you.

36:06-36:12

B: Tell me what you said in that text.

L: *((No sé)) qué dije, ya no me acuerdo. No me acuerdo qué comí hace dos segundos. @@*

36:32-36:53

L: I remember now, it's coming back to me. @

B: *Ya ves, pues no fue una mentira*.

L: *Sí, gracias por refrescarme la memoria*.

B: *De nada*.

L: *Este, para – @ But, yeah, I am tired. I am tired, because guess what, you know, no todos tenemos ese struggle. Ese struggle no es igual para todos. You know, it's different*.

37:11-37:21

L: So, for me to watch the show and see: “Ah, *otra vez, aquí está la mamá single struggling que apenas ha - ((y estirones y empujones))*.” I hate that.

37:34-37:37

F: I wanna watch that.

L: I have it. *Te la presto*.

40:59-41:42

L: Well, they should come to my house, because *una de storylines que –*

F: @@@

L: *Dios mío. O sea literalmente –*

F: @@ Oh my god.

L: *¿Qué, qué? Dime, dime, dime*.

F: Your little nephew, when he was over at your house. Oh my god, that was so adorable.

L: He's awesome.

F: He's so funny.

L: *Es que, a mí no me cabe en la cabeza*, because I don't feel like everybody's life is like that, I get it, I get it. *Puede sentir*, you know, whatever. *Pero si llegan a mi casa, o sea va a ser un*

día de que estamos todos desayunando, almorzando, cenando y acabamos todos oriéndonos, cagándonos de la risa todos, o todos deschongados. O sea, you know, that's kinda what I wanna see.

41:54-42:06

L: My nephew – I adore him, I love him –

F: *Pero también* –

L: But that little asshole @ doesn't care about me. He does it, every time he sees me, it's always like: “¿Y tío Fer? ¿Y tío Fer?” He always asks for Fernando.

45:26-45:30

L: And then Brenda was like: “Somebody needs to make a show out of this.” *Y sale Juana Inés, ¿no?*

45:38-45:38

L: Why don't we talk about this woman? This woman is a badass *chingona*.

B: *Perrona*.

L: She's so badass, you know. *Perrona, perdón. @*

46:35-46:41

F: *Selina, Frida y ¿quien más?*

B: *Y Chavela Vargas*, I don't know. @

L: *Félix, María Félix*.

B: *No, María Félix... bueno*.

47:01-47:32

B: She created *mesticismo*.

L: *Y es que no le llegan los talones*, because, it was a time where, like you said, *las mujeres eran objetos*. And that's the whole reason why she joined the convent, because somebody, a man, told her: “Hey, if you join the *convento*, you're gonna have acces to box and you're gonna be able to do all of this.” And they literally tricked her.

B: And protected by the king and the queen and *la virreina y el virrey*. No, no, no.

L: *Está buenísimo*.

B: *Es una telenovela, guey*.

L: *No, está mejor que una telenovela, guey*.

B: *Sí, sí*.

49:11-49:18

F: I was like: “What? Dude, you know you don't give a shit about that.” Like – or, I don't know. *No lo conozco*, so I don't know. @

50:18-50:23

F: It's a baking show. And it's Mary Berry, from – she's like an English –

L: *No sé quién es. @@*

50:41-50:55

F: When you watch Food Network and you see a competition shows, like, ((tararada)), fire y *no sé qué*. No, this is like very - everybody is like “Oh, today we’re gonna make pies and tarts.” And like everybody’s just like helping each other.

B: *Y se oyen los pajaritos* in the background.

51:23-51:30

B: We have time, right?

F: I don’t know, I don’t know. What do you gotta do? @ *No sé si tienes que ir*.

52:28-52:57

L: And then she sent me a second picture of the tag and it said, the brand, Madewell, and it said: “Made in China”. And then as you could see the picture when you’re getting closer to it, that it’s *hecha a máquina*. Which makes sense, I mean, they wanna sell a ton of them, right, y *las mujeres de Oaxaca* take one to two months to make each blouse. So, *me enfureció*.

53:23-53:26

L: So, when I saw that, and she sent it to me, I was like: “*No, ya no.*”

54:31-55:16

B: There’re specific towns in Oaxaca, where like every town has a different pattern. And they’ve been working with those patterns for like decades and decades. And some *turista* designer comes in, takes the pattern and then puts it in *pasarelas* in France. Like nothing. And it’s not like “Oh, I’m gonna take *una estrellita* of this pattern and put it into my own design.” And, you know, like, whatever, like inspire by. They reappropriate the whole thing. They cut of the blouse, the way that the *flores* are placed in the blouse and how do they fold against the arm. Like all of the details.

L: Everything. *O sea tal cual*, it’s the same blouse.

B: They don’t even try to hide it.

L: And *una cosa* is to be inspired y *otra cosa* is to just carbon copy, right.

55:29-55:49

L: So, *¿cómo se llama? Entonces*, Nopala actually emailed them, wrote them a letter. And their response for Nopala was: “Thank you for contacting us, we hear your concern. The inspiration for spring collection came from India.”

B: ¡*No mames!*

56:09-57:14

L: And I told them that was going on and I said: “*Primero que nada, mil disculpas*, because I used this image of you guys and I should’ve contacted you guys before, because I don’t know if you guys have *familiares en Estados Unidos* and then if this goes even bigger – “

B: Yeah, there’s a thousand reasons why you should’ve –

L: Yeah and there’s a thousand more reasons. And then what these women said to me was: “*Luis, no. Al contrario. Muchísimas gracias por: 1) ser valiente, 2) por defendernos, porque a veces no tenemos quien nos defienda en Estados Unidos y... usa los imágenes que quieras, si quieres te mandamos más, bla bla bla.*” So, this sounds like this has happened to them in the past, right? So, yeah, that’s what their response was, it was an inspiration from India. I

went online, and I looked and I put, you know, “*bordados de la India*” y *me salieron millones de ejemplos*, but I never saw one that looked like that.

B: *Hijos de chingada madre. Les vale*, they don’t care.

58:50-59:15

F: A very special episode with a very special friend Luis Octavio, and –

B: *Y Fernando*.

F: Yeah, we forgot about Fernando. @

Fernando: *Gracias*.

F: @@

B: You’re so quiet.

L: *Por eso nos llevamos muy bien, ves, porque yo le hablo-lo-lo y...*

F: Yeah, opposites attract. So, yeah... do you have any closing statements? @

L: @ *Hijole, ya dijimos un chingo*.

01:00:08-01:00:12

L: *Sí, porque como dice mi papá: “Alguno va a ser chicle y pega.”*

01:00:24-01:00:37

F: Your stuff is so amazing, it really inspired me to...

L: *Gracias*.

F: I am a really bad businessman, but I’m just gonna take cues from you.

L: *Háblame, háblame*.

F: Awesome. So, again, *muchas gracias* guys, thanks for coming on the show.

Fernando, L: *Gracias*.

3. LaCharla

Episodio 20 Bocadoillo: Motivational Mondays, 7. 2., 19:35

Isela Hernandez (I), Lili Faz (L)

00:10-00:36 (Intro)

L, I: ¡*Hola chicas!*

I: *Bienvenidos a LaCharla*. I'm Isela, a ((wise)) teacher, entrepreneur and new mommy to my sweet baby boy Logan Jason.

L: I'm Lili, I'm a teacher, daughter and engaged to a wonderful man.

I: *Somos dos Latinas* from Texas, loving life and living it up.

L: ((*Acompáñanos*)) as we chat all things *mujer*.

I: Make up, *libros*, food, *familia* and just bringing you into our everyday life.

L: So, grab your *cafecito* and let's chat.

00:41-00:50

I: *Chicos y chicas*, welcome back to another *bocadoillo*. This week we'll be giving you motivational Monday to tell you how to jump-start your week.

01:15-01:20

I: ¡*Bienvenidos!* Welcome back guys to another *bocadoillo*.

01:30-01:47

I: So, today I decided to make it a motivational Monday *bocadoillo*. Because I find myself struggling with motivation the night before Monday, on Sunday, *en los domingos*. *Me pongo triste, me pongo ((medias)) y como qué*.

02:42-03:20

I: And I wanted to make it a focus and try to find out what's the deal *y por qué, por qué estamos así, por qué pensamos eso, por qué lo ((luego)) y el domingo como que pegan las tres de la tarde* and we start to get worried. We're like "Oh my god, I have this and this to do and when I get back home." Or, you know, after I finish, like, I don't know, having Sunday-Funday or whatever it is that you're doing – or hanging out with *familia* – you gotta go home and you start whining down and *como que te pega un poquito depresión, te da un poquito de ((depravación/depresión)) porque comenzas a pensar "Pues no, pues mañana me tengo que levantar temprano."* *y quien sabe qué ((trato))*.

04:07-04:24

I: We noticed that none of the machines were empty. All of the machines *estaban ocupadas*. And we're looking around and I was like: "You know what, we were yesterday, like, we went on Sunday. *Y no había nadie*. And we went on Saturday also *y no había nadie*, it was like super empty."

04:59-05:10

I: A lot of people don't go on Fridays, they don't go on Saturday *y no van el domingo tampoco*. So, *cuando van el ((lune-s)), perdón, cuando van el lunes*, it's like starting back up again.

05:22-05:29

I: It makes sense to be like: “Dang, I had this down time, now, *hijole*, it feels like it was just Friday and now I gotta go back to work. (...)”

05:41-05:53

I: Or not day to day, but Monday to Monday days you battle, *porque los lunes, pobrecitos, los lunes se hacen como el step-child de la semana, ¿verdad? Porque nadie quiere hacer nada lo que debemos hacer el lunes.*

06:17-06:29

I: If your “Monday” is a Tuesday or a Wednesday, you can listen to this whenever, just put it in your radio *y escucha y a ver si te da una inspiración o motivación* to do your best.

06:51-06:58

I: I like to make lists, I’m OCD like that, you know, *no me andan juzgando, porque así soy yo.* That’s how I manage my life. Anyway – @.

07:08-07:20

I: Just to feel like a winner. Like “You know what? It’s my Monday, I’m gonna do what I want with it, I’m gonna make it what I wanna make it, *nadie me va a quitar eso, eso es mi lunes.*” Okay? So, *allí vamos.*

07:27-07:34

I: And I know you guys are like: „*Ah, esta mujer, está diciendo algo que ya nos han dicho tantas veces.*“ But that’s not the thing.

07:50-07:55

I: You’re not gonna be planning your whole life, your whole month, your whole week, *nada de eso.* You’re just gonna plan your Monday.

08:29-08:46

I: Think of an outfit that makes you feel good, but comfortable. Think of an outfit that makes you feel happy, *pero vas andar comfortable, que no vas a andar toda apretada o apretado y así como que: “Hijole, me ((hubiera)) puesto algo más sueltcito porque comía los tacos.”* @

09:29-09:47

I: Just take a mental polaroid in your head *y ya, vas a estar.* That’s one thing off of your checklist. You know what you’re gonna wear, you’re not gonna be rifling through the closet the next morning trying to, you know, toss shirt here and there and try on twenty different pants and twenty different shoes, you already have that outfit ready *y es lo que va a ser.*

10:07-10:22

I: If you have a Monday that’s super rush, *tienes que arreglar a los niños, tienes que llevarlos al day care, tienes que llevarlos con la abuelita que los cuide,* you gotta feed your kids or you have a new born or an infant or a toddler or a kid who’s in school, think about those things.

10:30-10:33

I: If you can toast a bread with some *aguacate* and an egg, you go, girl.

11:12-11:24

I: Get it ready. Put it out on the counter. Get that outfit, hang it up on your door *y está listo*, so it's quick, *y es rápido*. Okay? Lunch *también*. Plan out your lunch.

11:31-11:35

I: Excuse me, I'm like falling over my words today. *Pero bueno*. Anyway.

11:52-12:03

I: Like for me, *yo soy ((!)) con tantas bolsas colgando por donde quiera, tengo como veinte bolsas que llevo*, I have my gym bag, I have my work bag, I have my purse, I've got my lunch bag, oh man, I'm a mess.

12:29-12:35

I: Put those things in your bag, put them in your bag and that way they're there, everything's ready, stick it by the door, *estás lista*.

12:58-13:20

I: Plan things that are gonna make you happy, on top of that. Like, plan out dinner with my husband, dinner with my girlfriend, dinner with my *familia*, playtime with my son, put something in there that's gonna give you that purpose. That be like: "Okay, look, I did everything I had to do, now I'm home, now it's time for *mi familia*."

13:33-13:40

I: Make sure that you allow time for that on your Mondays. On your day to day, *pero* we're talking about Mondays.

14:16-14:39

I: You need to make one thing on your list be about you, whether it'd be reading your favourite book, whether it'd be having a glass of wine and watching thirty minutes of your favourite show, whether it'd be going to the gym or use the gym – *y allí debe de estar, al diario*, I'm not gonna line, Monday should never be an off day, but @ anyway, that's me, *yo no voy a juzgar a nadie*.

16:07-16:19

I: But I'm praying and I'm asking *Diosito* que: "*Por favor, hoy no. Es lunes Diosito, por favor. Ten compasión.*" @ You know, so that's what I do on my drive to work (...).

17:38-17:51

I: You can also download our episodes on iPod – iPod, *mira, oyela, es que voy muy rápido, cálmate @* - on iTunes or Soundcloud. So until next week – *qué vive la charla*.

Episodio 21: Frida. Why are you so obsessed with me?, 11. 2., 27:30

Isela Hernandez (I), Lili Faz (L)

00:44-00:51

I: We also catch up on what's been going on and we share some of our favourite things. *¿Listas para la charla?* Let's get started.

01:14-01:20

I: Hello, hello!

L: Hello, *bienvenidos!*

I: Welcome back!

L: Always, always. ¿Verdad?

02:49-02:55

I: I wanna spend time with my husband. So, we go, we get it done *y vamos, nos ((salemos))*.

04:41-04:57

L: It's movie night for us. It's girls' day!

I: It's girls' day, I'm so excited, yeah. *Ya saben que vamos a ver.*

I: Yeah, *ya saben*. Hello! Hello! @ *El Color Gris*. We're gonna see *El Color Gris*. @

05:55-05:59

L: What's wrong with you? Like, hello. *O sea*, come on. @

07:12-07:25

L: We went to Mexico and she got one of those – you know how they have the Mexican dolls, the little, the ones made out of rag? Well she got one of Frida Kahlo. And she like searched high and low for that *muñeca* and she got it.

08:11-08:18

L: And then she of course had to throw in her favourite quote: “*Pies, ¿pa' qué los quiero si tengo alas para volar?*”

08:38-09:06

L: Think about women used to dress in Mexico back in the day. How did they dress – *en faldas o vestidos* all the time. And here she was, in mens' clothing.

I: Yeah. Or even like when she did wear her *faldas* and everything like that, like, she took everything to another level.

L: She was extra.

I: She didn't really follow trends, or she if she did, she would give it her own twist. Like *los flores en el cabello*, the red lipstick, the big beautiful jewellery, everything.

09:43-09:54

I: And she wasn't afraid to – I guess...to... not expose, but *cómo se dice, como enseñar o*, or like – put her sexuality out there.

11:13-11:20

I: She's dressed up like a man. And she was unapologetic. I'm sure everybody else was looking at her like: “Yeah, *allí viene esta loca.*” You know. @

13:39-13:50

I: I gotta google it. But, it's different. @

L: *Googlearlo.*

I: *Googlear. Ponte a googlearlo, ¿eh?* @

L: Let me go on and do it real quick. ‘Cause, you know, I'm gonna be like “*Cómo se dice en español?*” @

14:20-14:29

I: *Es un cognado*, girl.

L: Yes, it's cognate. God, those *cognados*.

I: *Cognados* are gonna come back and haunt you! You better *googleo*, or *debes googlear!* @

14:49-15:19

L: Who knows... as bad as they say this bus accident was. And then being a teenager, too.

I: No. *Qué triste*.

L: And then, you know, other craziness with her husband, another famous painter.

I: Oh, man. Diego Rivera. @ He was a hot mess, man. *Pero como lo quería ella, lo adoraba*.

L: Yes, she did.

I: She really did.

15:36-16:30

I: Girl, we need to make like girls night and let's watch it. You're gonna love it, it's good. *Y sale esta Ashley Judd, también*. She's like a – I can't remember, *su amiga o no sé qué*. She did such a good job. But I wish that they would do like a – *la vida de Frida* in a different way. Like non Hollywood, more –

L: More raw?

I: More raw, more Mexican. You know what I mean? Like just a Mexican director *y todo*.

L: Kinda like the real Frida Kahlo, you know kinda like that *novela* that I've been seeing – well, I don't see it, but see all the commercials for it, like – *esta era la Real Jenny Rivera* movie, or *telenovela* or whatever.

I: Yes, did that. And they did that one from the – from *este...* Joan? It was Joan Sebastian? Yeah, I think they did his too and my mom was all up in that one. She was like “It's so good.” Oh *y la vida de este...* Juanga. They did that one *también*. So, I wish they would do one like that *de Frida*.

16:53-17:00

I: And she was on the cover of the Paris Vogue issue in like 1930 something, *ni sé cuando*.

17:19-17:48

I: The colour in her face. The colour of the background. *Todo. Todo como que ella* – I don't know how to explain it. Somebody who goes through something like that, you would expect them to be like – no make up, blend, sad.

L: She was like: “Whatever.”

I: ¡*Ella no! Ella como que todo era de puros colores*, everything was vibrant and just – and I feel like that's why she's just one of those women that you look up to, because you're like: “Man, she just, despite all of the hardship, despite the heartache, *todo lo que pasó*.”

21:29-21:35

I: They're not even, like, litographs, man. They're like - I got them at the *marketa* in San Antonio, but whatever, I like them.

22:16-22:21

L: I only have one favourite thing.

I: Okay, so do I. *Mira.* @

L: ¡*Mira!*

22:59-23:20

L: We stopped at HEB to get some groceries. Well, I was, como siempre, like: “Let me see *qué tienen que no tenemos nosotros acá.*” Right? So, I was going through the hair care products and I’m really into not putting anything that has like sulphate or anything like that for my hair, ‘cause you know I have –

I: *Todas las químicas.*

L: Yeah.

23:41-23:45

L: Unfortunately, I only bought one bottle – *toda inteligente, ¿verdad?*

25:00-25:09

I: My nails, they grow fast, but if I bump them real hard on something or like in a drawer *o lo que sea*, they chip really easy.

25:38-25:41

I: Yes, it has *chingo de biotin y chingo de otras cosas.*

Episodio 22 Bocadillo: Homebodies, 26. 2., 38:42

Isela Hernandez (I), Lili Faz (L)

01:17-01:26

I: Hi ladies!

L: Hi!

I: And gentlemen.

L: And gentlemen.

I: *Hijole.*

L: Hey listeners. @

I: Hey listeners. *Hola.*

02:11-02:12

L: It’s a blooper, *verda’?*

03:03-03:17

L: No, I don’t think so.

I: *Hijole.*

L: *Sí, no*, this is my first one *y si no*, it’s my second one.

I: *Es porque ya se me va la mente porque ya estoy llegando a esa edad ((como))* –

L: Calm down.

I: *Ya se me olvida de todo.* @

L: I've got to tell you, you're acting like you're super old when you're not. Calm down, *abuelita*. @

04:11-04:21

L: And now I'm like: "It's three weeks away, but that's really fifteen school days."

I: *Pero como dice* Eddie B, you're like "I can't get him from this level to that level."

08:32-08:48

I: It's coming, girl. You can't do nothing about it, but all you can do is just push through.

L: And if you live here in Texas, this weather has been ridiculous.

I: *Pa' arriba, pa' abajo. Pa' arriba, pa' abajo.*

L: Like, what happened to my winter? What happened to my winter, because I need some of these plants to die. @

09:22-09:32

L: So, of course, when you're a teacher and you're losing your voice, your students think it's hilarious. @

I: Of course.

L: And you would think they would be like: "Oh, let me behave, 'cause, *pobrecita*."

I: *Hombre, se portan peor. [peor]*

10:46-10:58

I: I teach math, so it's very easy for me to be like "((Tic, tic, tic)) move along, let's go." You did it or you didn't. And this is what kind of happens. *Pero con lectura y escritura, (())...*

11:12-11:22

I: There's a lot of people out there, that think: "Ay, ¿para qué me-time?", *estos ((soy/son))*, you know, our latino roots. They always say "Ay, qué me-time, qué nada." To me, I'm like: "You need a time to reboot."

11:38-11:44

I: You have to reboot. You can't just be running on fumes, can we do it? *No, porque [peor] la cosa...*

L: Yeah.

13:44-13:50

I: She's the kind of person that, if I tell her: "No, vamos a ir hoy, aunque estemos cansadas, let's go." She's like "You know what, you're right."

16:29-17:02

I: Logan started swimming lessons.

L: Yay!

I: My little boo-boo started swimming lessons and, you know, it was awesome the first time, like, when he – let's say the first half. I'm gonna put it like that, 'cause it's thirty minutes lesson. So, the first fifteen minutes were amazing. Like, he was with his little *chorecitos*, it wasn't even a *chorecito*, it was like a little, uhm –

L: Like swimming trunks, or?

I: Swimming trunks, but they're so cute. And he, like, didn't wear anything else. I was gonna get him like the full long little swimshirt *y todo eso* and I was like "You know what, he's a baby."

18:22-18:29

I: So, when we left, you know, we had to kind of talk to him and act like we're proud, like, you know: "Bravo." And do all of that clap *y todo*.

18:58-19:06

I: And he watched it and at first, he got a little like – he was making *pucheros*, you know. And after a few minutes he started laughing.

19:22-19:29

I: So, he's playing and stuff and then Eric went to change him into the little trunks *y lo llevó a la alberca* and he started with the *pucheros* again.

20:48-20:52

I: He was like a little [shooked up] at first, *pero se le pasaba*.

21:08-21:25

L: How exciting our lives have been, *¿verda'*? @

I: Just trying to keep up with the Joneses, man.

L: *Esto es* fabulous life, right, I mean –

I: This is fabulous life.

L: It's like that Kardashian lifestyle (()), *¿verda'*?

I: *Verda'*, *porque estamos en la casa en un sábado. En la noche. Grabando a las ocho y cincuenta y cinco.*

21:38-21:48

L: Now I want some ice cream, too. @

I: @ Dang. I can't, *porque no es mi cheat-día, ya me la comí.*

L: You know what, I wouldn't mind going back for a churro to eat with my - @ o *un cafecito*.

21:53-22:00

I: If you're travelling to Dallas, you need to try *La Ventana*, *¿verdad, se llamaba?*

L: Yeah, *La Ventana*.

I: *La Ventana Taqueria*.

22:33-23:00

I: You know, they've got the *calaveras* everywhere, it's a cute theme.

L: It's outdoorsy, too.

I: It's outdoorsy. The one in the Farmers' market is indoor, half-outdoor. They have like a patio, *pero el de acá, del – cerquito de –*

L: McKinney.

I: On McKinney, *por la – donde está Perot*, that one has all outdoor patio. But it's nice, the music was good, the food was good and the churros –

L: Were the bomb!

I: Excellent. *Con cajeta. Uy, sabroso.*

23:56-24:08

I: Check out the Maya exhibit and then in spring break, the middle of march, we're gonna have the Frida exhibit.

L: We just like to call it the Frida exhibit, even though there's gonna be more.

I: It's gonna be more than her, *pero yo – ya sabes*, you know how I feel about Frida. @

24:46-24:57

I: So, we're back and we have a special announcement.

L: We do. We have a *buenas!*

I: ¡*Buenas! Por la colaboración.* Dang. Did I say it stupid? *Co-la-bo-ra-ción.*

25:08-25:14

L: Look at me, I sound like a youtuber, *¿verda'?*

I: You sound so pro, man. You sound legit.

L: *¿Verda'?*

26:29-26:42

I: So, anyways, you guys have to check them out. They are so funny. And just a breath of fresh air. They talk about everything, they talk about social issues, political issues, gossip going on in entertainment, I mean *de todo*.

L: *De todo.*

I: *De todo.*

27:03-27:06

I: *Todas mujeres Latinas*, let's support each other *y los Latinos también.*

27:11-27:18

I: Let me spell it out for you guys. And I don't wanna butcher it, so let me go ahead and let get it real quick, *porque ya saben*, 'cause I will make mistakes.

28:14-28:28

I: They're just so – I don't know how to explain it. They're just so...laid-back and chatty, but they get their point across and it's just – you know what I mean? It sounds like... *no sé. No sé como decirlo. Me encanta, me encanta.*

28:44-28:53

I: They have the funniest Instagram stories, 'cause they're always travelling and they're always in separate places, so you get kind of like a little mixture *o mezcla* of what's going on between both of them.

31:57-32:03

L: So, if you have oily skins and you're listening to our podcast, try it out. It does *chingo* because of the tea tree oil.

32:41-32:45

L: So, that's my product that I'm loving, my *cosita* that I'm loving.

33:08-33:21

I: I like the peel-off masks, because, to be honest with you, there's this lazy side of me - once I lay down with the mask, I just wanna peel it off and go to sleep. @

L: I hear you.

I: And just throw it right there in the waste basket, *pero esta* you have to wash it off.

33:50-33:59

I: You can get it at any department store, I usually get mine from Macy's in Dallas, *porque por allí está el MAC* counter, so I just kinda stop there too and get something else. @

34:11-34:16

I: I don't know, I have never seen it. *No sé, a lo mejor sí, pero si no*, they definitely have it at Sephora.

35:23-35:31

I: It's got like a real sexy smell to it.

L: So, you feel all fabulous *toda*.

I: Yeah, you're like: "Oh, I feel *toda* Kim Kardashian *con mi pelo*." @

37:29-37:44

I: So, we're gonna link all of this information guys and try the – try the – *mira, como estoy hablando, todo trabada*. Sorry, guys, go over to @Duhamericana podcast and give them a listen, I promise you won't be disappointed.

Episodio 23: Remezcla Part 2, 20. 3., 35:10

Isela Hernandez (I), Lili Faz (L), Benzy (B), Wilx (W) - Duhmericana podcast

01:34-01:40

I: Oh man, dang, *hijole. ¿Cómo va cambiar eso?*

L: Right?

I: We need some changes.

01:52-01:59

I: ¡*Remezcla! Es que necesito* –

L: Let me take away your Hispanic card. ¡*Remezcla!*

I: @ *Necesito* chopstick right now.

04:40-04:48

I: I feel like this is a challenge. I feel like we gotta break these stereotypes. *Por allí se va. Vámonos*. Let's do it.

L: @@ All right.

08:02-08:16

B: It's funny, we all laugh about it, but I think that's where a lot of people get that stereotypes from, because we're kind of always pigeonhol[d]ing to that role of like the crazy, cannon Hispanic girl. @

L: All the time, ¿verda'?

11:27-11:31

B: Yeah, we walk in and speak English in those markets. The *bodegas*.

11:57-12:09

W: When we visit, when I go to Dominican Republic, it's just like "Oh, you could tell *de la ropa que son americanas*." Or something. If you don't speak or you don't act for the things the right way then it is like: "*Oh, esta gringa*."

17:38-17:46

B: You know, as far as Mexican food, I cannot cook Mexican food. I can't even make *arroz*.

I: *Arroz* is tricky though, man.

17:59-18:01

B: Ask me to cook Mexican food y that's it.

21:27-21:34

L: Number eight: We're *Latinos*, thus we're Mexican.

I: *Hijole*.

W: @ *Hijole*, guey. @

24:43-24:53

L: And she's like: "((Pepe)), *americano y debes de aprender como hablar español con su suegra, porque ya me canse de estar hablando mucho en inglés*." @

28:07-28:15

L: Seriously, I mean, like, when you – I mean, this is very very common in Texas – see[ing] a *paletero*, they're like fifty years old out there, pushing that cart.

28:35-28:54

W: I've heard, like, our parents say that we're lazy compared to, like, their up-bringing, right, like, now you don't have to walk to school, you get picked up by the bus or something, you don't have to walk like five miles, you know, just to get to (()) -

L: I get that all the time.

W: You know, like: "Oh, you guys don't have to – you don't have to go to the *letrina* outside, you have a nice bathroom in here."

29:51-30:03

I: I get home and they come to visit. And I want them to, like, sit and relax and let's, like, let's get a meal and let's just chat. *Hombre*, she goes outside and gets the *rastrillo* and she starts raking my leaves, I'm like: "*Tía*, sit down."

33:15-33:19

I: Some make sense. Only some of those. Only some of those, *pero no todos*.

Episodio 24-25: Letting Yourself Go, 26. 3., 1:33:26

Isela Hernandez (I), Lili Faz (L)

00:41-00:53

I: In today's episode we will be chatting about letting yourself go, recap our Spring Break and share some of the *cositas* we are loving. So, grab your *cafecito* and let's chat.

01:11-01:15

L: Welcome back!

I: Welcome! *Bienvenidos*.

01:28-01:31

L: How have you been?

I: I've been good. Girl...

L: *¿Qué pasó?*

02:46-02:55

I: You know what, Blanca and I we do that too, a lot. Like, the moment I see her complaining or stress and she's like "Oh, no." You know: "*Estos niños*." I was like: "Na-ah, let it go."

10:36-10:41

I: I know. I'm like: "Don't act like it's yours. *Cálmate*."

L: *Verda'*. That's how I felt too.

I: "*Cál-ma-te*."

11:17-11:24

L: And I was like: "((H[a]y)). What if I was making a phone call?" @

I: "This is my *abuelita* and it is an emergency."

L: *¿Verda'?*

12:27-12:29

I: It's running till july, *¿verda'?*

14:20-14:28

I: You know, that people can wait in their car and, you know, rest. *No, mujer. Cinco horas en una línea parados en el frío*.

14:36-14:39

I: So, I went into the store and I got a whole a bunch of little cute goodies *y todo eso*.

15:05-15:12

I: But when I got to the top, *el esposo de Pioneer Woman*, he was there and like taking pictures with you and all that.

17:02-17:11

I: Oh, and Logan had his birthday. Oh my gosh. That's like a big thing and I can't believe I was almost missing that.

L: Yes, he did! *Verda'*. That's a *buenas*!

I: ¡*Buenas*!

19:08-19:16

I: My child turned two and then my ten years anniversary happened and I'm over here like lalala, talking about Spring Break and relaxing. *Hijole*.

25:54-26:04

I: Here's an example. Grey hair. I've said this before. When men get grey hair -

L: It looks good.

I: They look like a silver fox. *Oy, te ves como George Clooney o quién sabe qué*.

28:41-28:45

I: And if my nails weren't painted, oh my gosh. *Allí andaba la carrera pintándome las uñas...*

34:32-34:38

I: I'm not big on, like, saying the resolutions, I don't even like that word. You know what I mean?

L: Because you're never gonna keep up with that *y todo*.

35:42-35:48

I: You're like boom, boom, boom, this what I'm gonna like on me right now, and this is what's comfortable to wear right now and boom, *vamos*.

38:36-38:48

I: Girl, yesterday *llegaron los padrinos del niño para visitar*, I left on my teacher shirt from school, I did not fix my hair, I did not put on make up, I just got in the kitchen and started helping cook.

43:06-43:11

L: Yeah, so, now I'm kinda like: "Oh, *mira*, I'm starting to draw, and I can actually draw."

49:05-49:09

I: And be like: "Okay, *Diosito*, help me, because right now I'm kind of, like, stuck."

54:04-54:06

I: Daaang, I love that movie, it's one of my favourite.

L: *Cálmate. Cálmate*.

57:03-57:06

L: She was always like: "No, go, it's fine, *mija*." And all that.

01:03:55-01:03:57

I: Hi guys.

L: Hi, *bienvenidos*.

01:04:44-01:04:53

L: I finally found it in CBS. I found it yesterday. *Mira*, I'm all like "yesterday, CBS, guys, I went to..."

01:03:25-01:03:32

I: We're gonna take a break, because we've been – we are so (()) *today*. *Nos subimos a la troca de los (())*. @

01:05:28-01:05:32

L: I ate it. @

I: It's gone. @

L: It is gone. @

I: *Hijole*.

01:07:06-01:07:09

L: *Verda'*, I'm no quitter.

01:09:10-01:09:13

L: The lipsticks are gorgeous.

I: Go and get it, because *se van a ir*.

01:09:52-01:09:56

L: I got everything that they had. 'Cause, you know me. *Ya ves*. @

01:12:08-01:12:20

I: Lora, the little girl that's, like, practically the star of the movie, she's Mexican. And she speaks Spanish in the movie. And her mom *era mexicana*.

01:20:44-01:20:49

I: And we would watch Disney and mom was like: "*Oh my god, como fregadas con el Disney channel*. Disney this, Disney that."

01:21:43-01:21:52

L: I was a little worried, because I was like – because I didn't like Cinderella. I didn't like that –

I: The one that they redid and all that?

L: *No, eso no me gustó*.

I: Yeah, that was weird.

01:31:02-01:31:07

I: The award mom of the year goes to... yeah, right. *Luego se cayó del sillón* the other day, so whatever. @

4. Radio Menea

Episodio 22: Mejor sola, 10. 2., 33:41

Miriam Zoila Pérez (M), Verónica Bayetti Flores (V)

00:37-00:55

M: *Bienvenidos a Radio Menea*. I'm Miriam Zoila Pérez.

V: And I'm Vero Bayetti Flores and we are a *latinx* music podcast, that brings you mix of alternative and mainstream *latinx* jam. And today's theme is *Mejor sola*.

02:14-02:16

M: Speaking of which – ¡*feliz cumple!*

02:27-02:42

M: We came with the name of this *Mejor sola* based on the, I think, very well-known ((pen)) *latinx* phrase: *Mejor sola que mal acompañada*. Which means better of alone than in bad company.

02:57-03:01

M: The music video is like, such a *novela*. It's kind of amazing, you have to watch it.

04:10-04:17

V: And there's some of it that's like in a *bodega*. I don't know how they call *bodegas* in LA? I don't know how shops are called over there.

09:58-10:05

V: You should eat some *arepas* while you're there and then you can come to the realization that Venezuelan *arepas* are clearly (()).

M: Better, oh. @

11:51-12:01

M: I feel like this is the song where, if you're, like, telling this story to your friend about this person that you're dating, their response would be like: “*Ay, pero chica, mejor sola que mal acompañada.*” @

16:57-17:02

V: I mean, does anything make you think “*mejor sola*” than playing games?

19:03-19:09

M: You're probably better off doing your thing.

V: Yeah, *mejor sola*, you know, nobody ((trying)) to be *mal acompañada*.

21:36-21:54

M: This is another of those, like, “when loves doesn't work” songs, like “I'm just gonna do my thing.” And it's basically – she, like, tries to come back, he's like: “No.” Like: “I can't trust you.” The whole deal, so... there's no way to –

V: So *dramático* – “*No te puedo perdonar.*” Even his name is so [drams], Miguel del Amargue.

22:00-22:07

M: How would you translate “*Amargue*” for the non-spanish speakers?

V: I mean, “*amargado*” is kind of like “bitter”.

24:15-24:29

M: So, do you really not do anything for Valentines’ day? Like, the fourteenth comes and goes and –

V: Nothing. No.

M: No, nothing, *nada*, no chocolate, anything?

V: Yeah, it’s like any other day. *Nada*, no like *felicitaciones*, no chocolate bars. *Nada que ver*.

24:43-24:45

V: Yeah, yeah. *No, se me olvida*. Like, it’s just, like, not a thing.

32:52-32:55

M: Take care of yourselves! Bye!

V: ¡*Cuidense!*

Episodio 23: Classics, 24. 2., 37:30

Miriam Zoila Pérez (M), Verónica Bayetti Flores (V)

09:46-09:50

M: (...) particularly where there’s a collaboration of all these amazing *salseros*.

14:36-15:05

V: I love, love, love this song by this amazing *argentina*. I really wanted to bring her because I feel like, you know, we’re both so Caribbean, that, like, sometimes I feel like we’re not, like, doing enough justice to music from other places in Latin America @, so, I wanted to bring specifically this *mujer*, who’s known as kind of a classic in tango and milonga from Argentina.

15:41-15:56

V: In the song she talks about, you know, like: “They say that I’m ugly, they say that I’ve lost my figure, they, you know, they talk about if I come, if I go, *pero ¿por qué pierdan la cabeza ocupándose de mí?*” Like, “Why are you wasting so much of your time being so shady?”

16:33-16:36

V: And she’s like: “*Si soy fea, pongámosle, que de eso no me enteré.*”

18:24-18:31

V: So, some of you *noveleras* might recognize this song from *Betty La Fea*.

19:47-20:06

V: She was not considered in her time to be, like, such an excellent singer, but, like, her attitude and her performance and just, like, her fiery and fierce sort of like *sin pelos en la lengua* style was really what got her to the notoriety.

26:58-27:06

V: Before Selena there was Lydia Mendoza. She’s like...so known as, like, *La Alondra de la Frontera*, she was this *tejana* queen.

29:28-29:42

V: And then she's like "You did all these horrible things to me, like you do to all women so, don't act brand new when I tell you this shit to your face." Okay, like: "*Eres un canalla y un malvado.*" So...@

35:04-35:09

M: I think only in the Dominican Republic can you be like a really well-known *merengero* and a politician. @

35:25-35:34

M: All right, that's our Classic episode for you all, I'm sure we will continue to find different ways to highlight some of the *músicos* from the past that we love.

35:52-35:56

V: We would love to hear who your *clásicos* are.

36:54-36:57

M: Thanks for listening, *amores!*

V: *Cuidense.*

Episodio 24: Problematic Faves, 10. 3., 42:29

Miriam Zoila Pérez (M), Verónica Bayetti Flores (V)

09:51-09:53

M: They're a colony.

V: They're a fucking colony. ¡*Puerto Rico libre!*

11:05-11:13

V: There's this amazing picture of my sisters and I, at *Noche Buena* we were like tryin' to take a selfie and (...)

11:47-11:53

V: I think it was the - her first - Puerto Rico's first gold medal ever.

M: Oh, *pobrecitos.*

13:33-13:55

V: There are now a lot of people that are, like, taking dembow, taking reggaetón and this creating it into all sorts of new things. Whether it be, like, J Balvin and doing like this sorts of like *reggaetón romántico* type of deal or, like, all of these, like, underground *mujeres*, that are waking indie weird reggaetón in their own sort of way, right.

26:37-26:47

V: I feel like they give a little bit of agency to these sexy ladies that they describe, like, in this song there's like, the dude says like: "*Gata tu esta' pasá, [p']eso a mi me gu[h]ta*".

27:05-27:11

V: In that they're like: "*Ese culo montalo en el tubo que eso es tuyo.*" Like, that shit is yours, you do with that what do you want.

34:21-34:27

M: It's still one of my favourites to dance to, so... *es complicado.*

41:02-41:10

M: We're gonna be at the University of Nevada at Las Vegas doing an event all about *mujeres* and *música* on March 27th.

41:21-41:29

M: If you're interested in bringing us, we're still arranging stuff for spring and fall 2017, we'd love to come hang out with you and talk about *música*.

Episodio 25: Spanglish, 24. 3., 44:25

Miriam Zoila Pérez (M), Verónica Bayetti Flores (V)

01:06-01:45

M: I feel like you're better than I am, because I don't actually like switching back and forth, it's hard for me, like... even though I grew up in a very bilingual world, for me – I kind of either speak in Spanish or English, I don't like mix them too much, so maybe I'll challenge myself today to try the – *poner una mezcla*. @

V: @ I do a little bit *más Spanglish*. I love *Spanglish*, I'm so dedicated to it, I feel like it's, like, an art form and I think that is just like has like – sometimes when you do it really well it just like transcends either language and you're able to, like, come up with something that's just like entirely new and amazing.

01:52-02:10

M: It's such a good representation of like an entire people, right, like us, like latinos, like immigrants to the US, or even I guess other English speaking countries, but you know, the sort of, the *mezcla* of those two languages and cultures and I think it just really represents something that's unique to a particular group of people.

03:38-03:44

V: Tigraso is like a fuckboy, sort of, but it can also be like, you know, like *el big guy del bloque*.

04:22-04:30

V: In Venezuela it's funny though, *porque*, like, there we say things that, I feel like, nobody else says things the way that we do.

05:00-05:20

V: The main sort of hook is: "*Tengo fly, tengo party, tengo una sabrosura*." Which is like... yes, yes, "*tengo fly, tengo party*" is like one of those, like, absolutely – it's just like completely seamless, like, I'm not even thinking that it's like two different languages mixed up, it's just like – it's *spanglish*, this like, obviously that's the way you would say it.

05:35-06:08

M: "*Rentar*" is another one I see all the time that, like, that does not actually mean "to rent", I mean, like "*alquilar*" is "to rent", but it has become just like normal Spanish to say "*rentar*".

V: Right, right, right. Yeah, or even like "*el bloque*". "*El bloque*" del "block". "*Yo soy la mamasota del block*." You know, like, that's like – "*el bloque*" is like a *spanglish* invention that I really also appreciate. But... I think my favourite *Spanglish* line on this track is: "*A mí me gusta el tigraso porque yo tengo esta calle on lock*."

07:18-07:29

V: She like is there working some ((rolos)) and like just doing the whole thing. And it's like just like so very New York, she like goes to a *bodega* to buy a ((lucy)) and like all of that is incredible.

12:07-12:19

M: This song has a lot of really really great lyrics and lines in this song... one of the ones that like stuck out to me when I was listening to it again was: "Today you tell me something y *mañana es otra cosa*."

12:35-12:46

M: She was like at some party, you know, "*tremendo lío*". He says: "Last night, you..."

V: @ *Tremendo lío*, for real.

M: "*En la casa de tu tío, resulta que* – "I mean, seriously, I can do the whole thing.

17:51-17:57

V: So, I need to shoutout my *hermanita*, Pia, who put me onto this song.

18:28-18:35

V: It's just amazing. Like, the rhyming of "party" with "Ferrari" and then "*pa' que mi esquina está ready*".

19:16-19:18

V: I love Wisin and Yandel, aka "*El dúo de la historia*". @

23:55-24:01

M: Actually, do you know who the original's by, Vero? I don't actually know.

V: *Ni idea. Ni idea.*

33:41-33:55

M: I'm not sure exactly what, what is *Spanglish*, what the definition of *Spanglish* is.

V: Yeah, I mean, it's like, I feel like it's like a fine line, right, like you can't, like, it's hard to define, but you know when you see it.

34:16-34:21

V: What the fuck is it? @ *¿Qué es? ¿Qué es?*

35:10-35:15

V: *Spanglish* is really like a Caribbean thing, right?

35:28-35:36

V: But really, in our music, in music, like *Spanglish* is a really, very established part of Caribbean music.

36:15-36:18

M: I don't give a shit about *castellano*. @

36:34-36:37

V: *Spanglish* is just one more beautiful evolution.

40:05-40:11

M: “*La chanti*” is not a word that I’m familiar with, so I’m assuming it kinda means like “the hottie” I don’t know, have you heard that phrase before, Vero?

V: *Ni idea.*

43:35-43:38

V: *Un beso* to y’all.

M: *Adiós, chao.*

5. Latina Theory

Episodio 18, 14. 2., 1:01:04

Marisa Isa (M), Arianna Genis (A)

00:00-00:43 (Intro)

A: *Saludos nuestra gente* and welcome to our 18th episode of the Latina Theory, a *spanglish* podcast sin vergüenzas. I'm your host, Arianna Genis, along with my co-host Marisa Isa and we are two proud *Minnesotanas*. *Una chicana, una boricua*. Proud of what we come from and where we are now. We're here to create dialogue focused on *Latina* opinions regarding current events, health, politics, race, edutainment and a music playlist *asazonado* with latino contemporary, latino alternative, soul, hip hop, reggae, reggaetón, cumbia, R&B, salsa, *ritmos afro-latinos y más*. *Estás escuchando Latina Theory, un podcast sin vergüenzas*.

00:44-00:47

M: Welcome back *mi gente*, it's been a minute.

00:58-01:14

M: It's the apocalypse out there, *mi gente*, it's mad Maximiliano, it's Mad Max, it's – it's always been *tremendo*, but it's now – yes, we are living in the era of the president *tremendo*.

A: *A ver, pendejo*.

02:03-02:30

M: We've been marching for our *gente*. We did the Women's March a few weeks ago. There was a hundred thousand people that showed up at Saint Paul. And *Latina Theory* was there rapping with the *mujeres luchadoras de Electric Machete Studios* and a lot of *hermanas* and sisters and recognizing that we're fighting for equal rights and as women of colour, we are fighting even more for equal, right.

03:02-03:08

M: Yeah, we got number eleven out of the thirteen. *¿Once?*

A: Yeah.

M: *Once*.

03:53-03:58

M: But we keep it heated up for all of our *latinos*, all of our *gente* –

A: *Claro que sí*.

08:18-08:28

A: Welcome back *mi gente*. And we have a new section added to our podcast, where we're gonna just talk about *resistir*, hashtag *resistir*.

10:23-10:31

M: It's literally been two weeks since he's been in office, right, third week –

A: Like *un pinche año* already.

11:56-12:01

M: Like Arianna said, let us know what your opinions are.

A: *Claro que sí*.

12:42-12:52

M: We are proud of every *afro-latinidad* that is mixed within our blood, your blood.

A: We see it as a part of *latinidad*.

14:31-14:36

M: Next up!

A: Nicomedes Santa Cruz.

M: *Sí*.

15:23-15:24

M: *Pa' que tú lo sepas*.

20:21-20:35

A: And we're back with hashtag *guerreras of la semana*. So, Marisa, why don't you let us know who are *guerreras of la semana* going to be?

21:20-21:33

A: And with that we are going into our *latino* news. And for *esta semana* – I'm like, how do we just not depress everyone with the news?

24:48-24:50

A: Let's be informed, *mi gente*, in the ways that we can.

29:19-29:27

M: Welcome back to *Latina Theory*, we are now at our "Politics, more politics and *opiniones de la gente*".

29:33-29:47

M: Right before the *pendejo* got into office, there was president Obama, he pardoned Oscar López Rivera.

30:07-30:13

M: Well, *bueno*, Oscar López Rivera is a political, a Puerto Rican political prisoner.

31:54-32:08

M: The culture that I know of my people, I feel that I wouldn't know, our *gente*, our generation wouldn't know as much about our *gente's* migration to United States and US-Puerto Rican policies and politics if it wasn't for Oscar López.

32:53-32:57

M: And on other hand, going focusing on the opinions of *la gente*...

42:44-43:01

M: *Bueno*, we're back!

A: Yeah, again.

M: Here we are, and we are into our *curandera* remedies, our hashtag doctor *curandera*, where we're gonna talk about how we're going to and have been surviving this regime, how are we taking care of ourselves, *mujer*.

43:22-43:42

M: All right, so *Latina magazine* came out with a lifestyle article in regards to a seven sex applications every couple needs to download.

A: *A ver, cuéntame.*

M: As we already are getting into our *San Valentín* mode, you know, it has come right around the corner, you know, sex episode.

45:04-45:35

M: There's another app called *The Kanoodle*. This app promises to save your relationship, especially in the bedroom, here you can load dates, send coupons and get tips for anything happening in between these *sábanas*. Next is the *Ay, Kamasútra*. Take thousands of years of *Kamasútra* and put it in the ((palm)) of your *manos*. *Mujeres*, this app will show you every move in the form of a tasteful graphics.

45:58-46:06

M: It will take you to the source of which is the closest spot. I wonder how many *bodegas* they have on that to go buy condoms.

53:51-54:07

M: Well, *mi gente* –

A: We are onto the final section of our episode for today.

M: All you nasty women out there listening and *hombres*, bad *hombres* /English accent/, we love you, we love all you bad *hombres* /Spanish accent/ and nasty women, okay?

54:12-54:17

A: Why don't you tell us Maria, what's going on in *la comunidad*, to make sure folks turn out?

55:27-55:34

M: Shoutout to – oh, man, he's such a *caballero* – Joel López, the JLO.

55:44-56:02

M: We've got *la lotería* jam session. Happening February 24th at the Amsterdam bar in Saint Paul, I'm doing a big jam session and we're gonna be playing *lotería*, so bring your cards, bring your little *pedritas* that you wanna, you know, cover your *cartas* on.

56:31-56:45

M: So, take all your *bonitas lotería* cards, stop by your local *tienda, mercado*...have fun with us. And for those of you who are tuning in don't know what *la lotería* is, it's a Mexican bingo.

57:14-57:31

M: A special shoutout to Tania Galalis Espinoza who is in the house right now, at EMS, making some *corazones*.

A: We love her.

M: We love her too, we love her too. We love y'all, *mi gente*. *Baila*, join the safari right now.

Episodio 19 with guest Liani Rey, 3. 3., 1:07:56

Marisa Isa (M), Arianna Genis (A), Aliana Reyes/Liani Rey (L)

00:00-00:06

A: *Saludos nuestra gente* and welcome to the 19th episode of *The Latina Theory*, a *spanglish* podcast *sin vergüenzas*.

00:39-00:47

M: What's good, *Latina Theory*, episode nineteen.

A: *Diecinueve, estamos aquí, bienvenidos, mi gente*.

01:55-01:57

L: Hey, hey, hey, *¿cómo están, mi gente?*

07:24-07:38

M: Well, we're gonna get back on LT little bit more with – well, not a little bit more, she's a part of the whole show, you know how we do it at *Latina Theory*, you come in, hang out, have some *cafecito* with us, you're sticking around till *el final*.

07:46-07:57

M: I dedicate this to everyone who was in the nineties rolling down from *el barrio* to Washington Heights of Bronx and making their ways to *el Caribe*.

13:58-14:15

M: Directly of NASA's post eight hours ago, they literally revealed that it's the first known system of seven earth-sized planets, seven earth-sized, so, the same globe we, we up in right now around *un estrella*.

15:20-15:22

M: Shoutout to all the *chilenos* out there.

17:42-17:54

M: They make a notion and show his image, like even back when they were on Jimmy Fallon's in November, the first Saturday after, you know, *el pendejo* got put into office.

20:30-20:38

M: These people are really amazing, down to earth and creative artists and really are just *buena gente*.

26:52-26:57

M: We are now to our *Guerreras de la semana* segment, our *Guerreras* of the week.

30:32-30:35

A: 'Cause that's how much of a *chingona* she is.

31:02-31:13

A: So shoutout to Ellen Ochoa for being a doctor, for being a scientist, for going to space.

M: For making it happen. Following her *sueño*, you know what I'm sayin'?

31:31-31:44

M: When you walk up in the classroom, you see our *gente*, their faces on the wall. And identify. "You know, *mija*, or *mijo*, you wanna be an astronaut? Well, guess what."

32:00-32:07

M: *Mírala. Esto es pa' que tú lo sepas*.

A: All right. And that's our *guerrera para la semana*.

32:50-33:09

L: You know, I didn't really have to think about that until I moved to Minnesota and - and it was really interesting to me, because in Puerto Rico I was this *puertorriqueña*, when I would go live with my father in Santo Domingo, *era*, you know, *la negrita de casa dominicana*. Y, when I moved here, people kept asking me like: "What are you? What are you?"

33:39-33:53

L: I went through, you know, kindergarten, through ninth grade, pretty much tenth grade *en Puerto Rico*. And, so, I didn't learn about the American president and all that, I learned about the *táinos*, the Africans, you know, all - what happened ((to)) *Cristóbal Colón*, what happened on the island.

35:08-35:14

M: Boxes! Like "*Métete allí o métete allí* and stay there."

L: Right, *exacto*.

36:46-36:59

M: You can be a Latino who's black and you don't want to recognize your black identity, you say: "So, *yo no soy negro*." And it's like: "Yeah, you are. You know, you're Celia Cruz, you look like Celia Cruz, *mamita*."

38:58-39:06

L: Those kinds of conversations require more nuanced conversations around race, right?

M: "*La negra de la familia*."

L: Yeah.

39:18-39:31

L: *A mí me (()) de tener el pelo malo*. ((Like)) *tienes el pelo malo*, so, legit, *me llevaban al salón* and *me daban un perm*, like, they would - *me alisaban el pelo*, like, they would perm my hair straight, because I looked prettier with my hair straight.

39:38-39:45

L: I was told by my actual uncles, by, like, *mi tío campesino* and everybody that "*((())) No, no te vas a la calle con ese pelo malo*."

46:01-46:11

M: ¡*Qué me cura, qué me cura, qué me cura!* We're on our Doctor *Curandera*, our health *curandera* remedies.

50:59-51:01

M: But also, there's *Cinco de Mayo*...

53:58-54:02

M: We wanna thank you for being a part of episode *diecinueve*.

54:26-54:44

L: I'm going to Thailand. There's gonna be a *puertorriqueña* in crowdy (()) -

M: Girl, bring all coconuts.

L: - Thailand, if I go missing, I'm registered, within the department of state, come find me.
You know – @

M: *Me voy, me voy, me voy.*

L: *Pero me voy pa' Tailandia.*

M: *Méteme en la maleta. Méteme allí.*

L: *En la maleta, sí.*

01:00:09-01:00:13

M: Y shoutout to your *sobrinita* –

A: ¡*Mi sobrina, Kala!*

01:00:48-00:01:01

M: Tell us if you don't like it, tell us if you do like it, we want all the *chisme*. We don't care.
Because if you come in and hey, that's how we carry *chancletas* all day. *Chancla* to the face.

6. La Verdad Podcast

Episodio 35: Money Management – Adam Torres, 3. 2., 01:05:50

Christian (CH)

00:57-01:04

CH: So, *mi gente*, you might have heard a different intro song on this one I wanna giva a huge shoutout to my boy Elias Sepulveda...

04:15-04:19

CH: I already ate my *arroz con habichuelas* and *chuletas*, so I'm good.

05:51-05:55

CH: *Bueno, mi gente*, we're back again for another episode of *La Verdad Podcast*.

55:59-56:08

CH: In Spanish there's a *refrán* that says, there's a phrase that says: "*Dime con quien andas, y te diré quien eres.*" Right, so, tell me who you're with and I'll tell you who you are.

01:05:34-01:05:41

CH: *Mi gente*, make sure that you follow, like and subscribe on iTunes, audioboom or any platform that you choose to listen to our podcast.

Episodio 36: Bomba con Buya, 9. 2., 50:00

Christian (CH), Vfig, Roberto Pérez (R), Ivelisse Diaz (I), Teofilo "Piro" López (T), Jonathan Pacheco (J)

00:34-00:39

CH: *Bueno, mi gente*, here's your boy Christian once again in *La Verdad podcast* y tenemos /[tenemoh]/ *un corrillo aquí bien activado*, so...

01:11-01:32

CH: We're also on Facebook live, so, *mi gente*, if you're on it – it looks like my mom just joined us.

Alguien: @ Heyy, ¡bendición!

CH: *Bendición, verda'*. *Mami*, I thought you're supposed to be over here.

Alguien: *Trae los pasteles.* @

CH: We also have a *corrillo* here, you might see it on Facebook live, if you're on Facebook live right now.

01:57-02:05

CH: Sometimes we search for outside of Chicago, *pero* our own community has a big plater of musicians and activists.

02:28-02:31

I: Ivelisse Diaz, *cantante en Bomba con Buya*.

02:45-03:07

CH: I noticed you guys brought some of the drums, I see one here, I don't know if you guys brought some of the other ones, so, to me it's *va a ser un bembe* later on, so we'll see what

our Facebook live people wanna see, *pero* – You know, we’ve been doing - I’ve done research on *bomba* since I was a little kid, you know, it’s something that my grandma always taught me. My grandma’s from Ponce, so *imagínate*.

03:22-03:33

CH: *Ponce es Ponce, lo demás es parking, verda’?* That’s what they say, *verda’?*

I: *Hasta que llegas hasta Guayama. Guayama, aquí presente.*

03:50-04:00

R: No, no, I love that, Christian, because you’ve named those *pueblos* where people say: “Hey, you know, this is where it started, *de la una*.”

04:18-04:28

CH: So, are you guys pretty hardcore on centralizing one spot or one type of – the way that you guys play is, is it considered on a specific *pueblo*, the type that they play there, or?

06:44-06:54

I: *Bomba* is from our African roots, it’s the oldest genre *de Puerto Rico. Era el periódico, verda’, de nuestras historias.*

08:02-08:08

CH: You know, I came from the church aspect, so a lot of times we have *coritos*, I don’t know if you guys are familiar with that.

09:13-09:22

CH: *Te dan cogotazo.*

I: *Pero*, man, *suave. Pero*, you know what? The love. You know, the time that they took to even tell us: “Hey, *así no se toca*.”

09:25-09:31

Alguien: We look back at some of our videos and we’re like: “¡*Uy, Dios mío!*”

10:20-10:39

I: The same people that corrected us, are still our biggest fans, they’re still with us, *todavía nos apoyan, donde queda que vamos tu - o sea, un [amol] con buya* and that’s why *buya* continues to, you know, put into work and work hard and make sure that people know *que en Chicago también hay bomba. Y bomba de la buena.*

10:51-10:57

J: I’m not the right person, ‘cause I didn’t start -

I: *Eso es el bebé.*

J: I didn’t start with them.

11:59-12:07

T: We were part of *centro cultural Ruiz Belvis* and it’s one of the oldest Puerto Rican culture centers here in Chicago.

12:47-13:10

T: We were like a hot garbage, at that time. @@

CH: @ *La verdad, la verdad salió.* @ The truth.

I: @@ You know, we tried. We didn't have a lot of resources, y'all. We didn't have Facebook, we didn't have that YouTube. *La gente no tenía el Camcode pa' bajar el video en Youtube ((alalde)).*

13:27-13:36

I: It was our turn, you know, to grow up like: were we gonna keep on like this, or were we like curious enough to be like: "*Vámonos pa' Puerto Rico. Vámonos.* Let's just go."

14:00-14:12

R: I really feel like today, today, like, we *somos* /[somo]/ *bomberos de verdad, y que somos bomberos no necesariamente de que lo hacemos en tarima* for show, but it's something that, like, we live, right.

14:34-14:45

I: Now we go to shows, our show is like, you can really be like: "Ay, am I too old? Am I too young?" *Todo el mundo está allí gozando. No todo el mundo es boricua,* it's everything.

16:43-16:52

T: We normally rehearse in the middle of the week, around Tuesdays and, so, this day Roberto and I were talking and we're like: "Let's –"

R: *¿Qué vamos a hacer?*

T: "– Do something different."

17:42-18:00

I: At first people were like –

T: Like: "Who the hell this is?"

I: Yeah, they were like - these people were – yeah, no @ and then *empiezan a mirarte como que "Ay, ya llegó el diablo. Ya llegó el diablo."* @ No, but they were looking at us and then, all of the sudden, they started dancing.

19:18-19:29

I: From there we went on B96 and people *guiaron pa' - pa' el trabajo de seis a ocho de la mañana oyendo bomba* on B96, that's never been done in Chicago ever.

19:46-19:58

CH: It's something that you guys weren't expecting, I'm assuming, it was just like –

I: Man. But the good intention, you could've feel it's like, wow, *cuando uno hace cosa de corazón, como,* you know, the reflection, like, it's incredible.

20:05-20:23

T: We're sitting in the living room one night and then we look on Channel 5, and they just like mention, like... I just see my video and I'm like...

I: You don't know what to do, you wanna scream, you wanna be like: "*¡Dáme el teléfono! (())*" Oh my god, *una loquera increíble.*

20:45-20:56

CH: Even my dad was like – when I told my dad you guys are coming to the show he was like: “¿*Oh, el grupo que estaba en YouTube?*” I was like “Yeah, they’re gonna be here.” So, he’ll probably come take a picture with you guys real quick.

I: *Seguro.*

21:03-21:05

CH: Also, you mentioned it earlier, it was the newspaper of *el barrio*, right.

21:41-21:42

I: Okay, *dale*, Roberto.

22:39-23:00

CH: And this video was recorded in Puerto Rico, right? It was in Ponce?

R: *Fue en Ponce. En el callejón, en el callejón, allí en la calle la Veinticinco de Enero*, where are the families from, yeah.

CH: Where all the – all the – what is it called?

R: *Casa de bombero.*

CH: *Casa de bombero*, there we go.

I: ¿*Y también en China Town, verda’?* *Mitad y mitad.*

CH: Here in Chicago.

R: Half here and half in Puerto Rico.

23:22-23:37

R: *Era el callejón, era un callejón.*

I: I remember in the middle of trying to shoot this video – *este, nos montamos en un tour bus, yo no sé, yo estoy allí tocando.*

R: *De turista pasó, el trole de turistas.*

I: *Y me montaron y yo allí cantando.*

24:44-24:53

R: *Bueno*, go ahead. You wanna, you – anybody have one in mind? I have one in mind. *Vale, tira.*

T: Go first.

I: *Tira. Yo tengo que pensar.* @

25:08-25:25

T: And please, for those of you who don’t know what *bomba* is. It’s not *bomba y plena*. There’s no such thing as *bomba y plena*. There is *bomba* – and then there’s *plena*. Because we don’t go to the club and dance, *se hace al merengue*. There’s no such thing. This makes no sense, right?

I: *Caso cerrado.*

25:36-25:45

T: Bomba itself is influenced by a lot of different cultures, you know, *en música de los negros*, you know. But it’s not - what kind of *negros*, though?

26:34-26:50

T: I like to teach our people, you know, I don't want our people going out there and – you know, maybe, maybe I sound like a *viejo*, but reggaetón – I'm sorry, guys. I'm sorry, people. I know some of y'all love reggaetón, but that's not music *de Puerto Rico*.

27:21-27:24

I: And he does *bomba* too, *él le mete lo de Loíza*.

27:44-27:48

I: *Mira, tu mamá. Mira, mami te manda un text message. Bendición.*

28:23-28:51

R: So, *yo no soy necesariamente de Guayama, verda'*. But, the fact that we went to Guayama to play and to be representative of *bomba en Guayama*, a place where it's like a habit, was habit for *bomba* and a group from Chicago goes to Guayama to represent it, that was powerful to me.

28:57-29:09

I: And I actually have shared a video of my grandmother dancing *en el pueblo* and we're on stage *y ella está con su piña bailando*, you know.

29:22-29:44

I: We hit four different cities, *pueblos*, in five days. We were tired, but we were happy, we were promoted @ (()), I mean, *porque*, hello, *tú vas pa' Puerto Rico, eso no es pa' dormir* /*[dolmil]*/, *eso es pa'*, you know, you know, come back home and then go to work and, you know, regret. A little bit. That you stayed up all that time.

31:04-32:03

I: One of Buya's biggest accomplishments, for me personally, was ((care)) from *primera* /*[prima]*/ *frontera*, for the community. We broke a lot barriers that were part of our community. On so many levels we were unapologetic, when we went out on stage and that kinda made another community as well. You know, "*Si no tengo una falda de bomba*, does that mean that I can't dance?" "*No, estamos aquí, chillin'*". We also educated people that, "This is yours." *No solamente: "Ah, que tú, ((se hace música de antes. "No, eso es tuyo. Esto es diáspora.))"* Let's identify what diaspora means, you know what I'm sayin'? You know, *estamos aquí en los Estados Unidos, no me quita más sangre que tú, que si naciste allá o no*, it's about what you're doing, *verda', pa' seguir la raíz fuerte.* So, it's a beautiful thing.

32:09-32:16

CH: You mentioned, you know, a lot of people might say "*Eso es música de antes o ((what now))*." You know, and then that culture starts to die off, because people don't keep replicating it.

32:46-32:48

I: That was one of our rules: *nadie va a beber*.

33:10-33:27

I: One of the beautiful things about that is that - how do you have so much emotion in that CD. First, it was around holidays and around holidays ((people have feelings)), you know, *la gente* feel, *la gente que no tiene/n/familia, la gente que tiene familia, no están felices, están infelices*, you know, there's so much going on.

33:48-33:51

I: *También Buya*, we're humans, you know, people forget.

34:13-34:21

I: *La bomba no tiene nada que ver con religión, no tiene nada que ver, pero sí* that is spiritual, that you can feel somebody's vibes.

34:59-35:25

CH: When I was first listening to it, I was, you know, I was working - I like to put music on while I'm working - I'm like, feeling my leg going a little bit, my arm's going a little bit. *Y, pues, me estaban saliendo las lágrimas*. I'll be quite honest with you, guys. Like, I felt, you could feel, it's not, like you said, it's not religious, it's not church, but you feel the assignment and I think, when you sing, like you just feel the soul behind it, you know, *que canta con ganas, de alma, de dentro*.

36:21-36:34

I: And the people were there. With good vibes too, you know. *La gente vinieron* ready. (())

J: Like, every time we, or most of the time we play there, it's like, the people show up *con una gana*.

37:07-37:48

CH: So, you don't play with congas, right? *Son barriles*, right? You play with a *barril*, so, break it down for me, you have what, three barriles or three drums?

T: It could be two or three, even more than that. But normally there's minimum of at least two.

CH: And you have one guy that's playing your basic pattern and then somebody else is doing like the solo?

I: *Buleador* is the constant rhythm *y el primo es el que le habla a la bailadora, que le marca los pasos*.

CH: So, the person that's actually making the song *es la bailadora*. Am I right? Or is it... Like the solo.

I: Oh, yeah, yeah, *el lenguaje - están hablando*.

CH: He's following what she's doing.

38:00-38:03

T: Well, in the *bomba* you have the lead singer with the *maraca*.

38:26-38:29

T: You have your *cuás*, your *cuás* is only two little *palitos*.

38:41-38:50

T: You have your *cuás*, your *cuás* is right there almost, like, they're maintaining like the heartbeat. They're right there.

R: *Es parecido como claves, pero no claves*.

39:31-39:44

T: *Batey* is the space where we dance.

R: *Esto es una palabra taína*, that's where the ceremonial ground was, *el batey*. And has translated over to *bomba*. *Es el espacio* where *bomba* ceremony (()) –

T: *Es el espacio*.

39:57-40:06

T: That's probably where *bomba*'s evolved, but usually it was – you came out and danced. And it was like –

I: *Un baileo*.

T: Like a baile.

40:22-41:34

I: *Josephine*, estamos hablando de *bomba* que es lo más antiguo en Puerto Rico que tiene – viene de pura *sepa* africana de nosotros, so, *estabamos hablando de que se compone este un grupo de bomba*. *Estabamos hablando de, de este pueden ser dos tambores, (()) que la bomba hay una diferencia entre bomba y plena como congas, como hay muchas cosas, solo que nosotros usamos son barriles. Barriles, este, hay dos barriles, uno se llama el primo y es el que le hace el lenguaje a la bailadora, tenemos el que sigue el ritmo constante que se llama el *buleador*. Después tenemos la *maraca*. La *maraca* es este el instrumento de la cantante. *Setea el tiempo, setea la, la - @ como que, que – la vibra, verda' y la historia de lo que va a pasar. Y también tenemos el cuás, el cuás es solamente los palitos aquí, verda', pero le tenemos un barril pa' que las palitas lo no duela. So, es como la clave do nosotros. Se llama cuás, okay?**

CH: So, when you're using –

I: *Yo tengo la maraca*, *Josephine*.

42:00-42:05

J: She starts the tempo –

R: *Ella empieza*.

J: With the *maraca*.

R: *Exacto*.

42:33-42:43

CH: Starting with you, which one would it be?

R: *Este... tiene que ser algo bien antiguo, o déjame, a ver...este... I think *Empatías**.

43:36-43:40

I: You buy a ticket and then it consists of – *¿cuál, cuál es el precio?*

43:59-44:23

R: It's on mute?

T: He's talking low.

R: *Sí, se oye, ¿sí o no?*

T: It's his voice. @

R: *Yo soy así, tranquilo. Yo soy tranquilo así*. So, anyway, it consisted of rum y comida y *bomba*. *Entonces*, that's what roots of rum is about.

45:25-45:28

R: I think Ivelisse, *bombrera de corazón*, is a good place to start.

45:58-46:00

R: *Tenemos el* website.

I: We've got our website.

46:04-46:08

I: Okay, you know you gotta say it, *porque alguien lo está ((pidiendo))*.

49:09-49:14

CH: Since they say they don't charge for workshops, so, *quién sabe*, I'm gonna ask them to do a couple of workshops.

Episodio 37: Who are VFig & Nati?, 16.2., 45:35

Nati (N), VFig (V), Christian (CH)

00:34-00:38

CH: *Bueno, mi gente*, we're back again with another episode of *La Verdad podcast*.

01:24-01:27

CH: So, if you have any suggestions, let us know, *mi gente*.

02:39-02:43

CH: So, *mi gente*, we're actually still selling the snapback.

04:09-04:13

CH: And also, *mi gente*, make sure that you like and subscribe to our channel.

09:46-09:51

CH: I don't know if you guys ever heard of this, a lot of Mexicans used this, called *la tanda*. And that's like a savings account, right.

17:52-18:04

CH: When I was selecting high school, I had to figure out whether or not I wanted to go this school because it was gang-infested, right, or a specific gang, *latino* gang was in that school, as opposed to this or that *latino* gang or this *moreno* gang.

21:37-21:46

CH: I've mostly seen it with people that are trying to fit in, right. So, they might – you know, you have that *cara de nopal*, you have that *cara de jibaro*, right. You look straight up Puerto Rican.

27:37-27:43

CH: You might ask somebody, somebody might ask you: “Oh, why do you guys eat *pasteles* for Christmas?” or: “Why do you guys do *parranda*?”

32:53-32:59

N: Yeah, it was normal. We talked about *pasteles* and the music around the holidays, like, I thought everyone does that.

33:09-33:13

CH: Or: “Why doesn’t it smell like *chuleta frita*, how come your clothes don’t smell like *chuleta frita*?” @

36:26-36:34

CH: And I would look down upon people who didn’t know Spanish, right. And I would look down upon people, I mean like going to a parade and: “I mean, *esta gente*, they don’t even know what the flag stands for.”

42:10-42:24

CH: For example, I could sit there, and I can tell you – I could sing you the whole *corrido*, you know, from Mexican culture. I understand what *pozole menudo* is, you know what I’m saying, not just some ((*conchon*)) and ((*mondongo*)), you know.

43:35-43:40

CH: *Mi gente*, once again, make sure you follow us on social media.

44:53-44:56

CH: *Bueno, mi gente*, thank you once again.

Episodio 38: Jesus Enriquez, 23. 2., 44:45

Christian (CH), Jesus Enriquez (J), Vfig (V), Leslie (L)

00:23-00:29

CH: *Bueno, mi gente*, we’re back again with another episode of *La Verdad podcast*.

00:51-01:00

V: *Hola, mi gente*. @ This is gonna be a *spanglish* episode, I’m gonna try my best in Spanish, don’t judge me, guys.

02:08-02:18

L: Thank you, thank you for having – *muchas gracias a todos*. Hello everybody. It’s a pleasure to actually be here to support my nephew, *mi sobrino*, a Christian.

02:38-06:57

CH: *Pero también tenemos alguien* – I wanna say it’s a Chicago legend, you know, because *desde que yo era chi - chamaquito*, little kid, I’ve heard of his music, I’ve heard of his music, because I’m very into the whole Chicago arts, but not only that, he was able to transcend and go into the whole world, I wanna say, Latin America and everything. So, we have Jesus Enrique with us today – *¿cómo estamos?*

J: Thank you, *muy bien, muchas gracias. Aquí un poquito temprano, pero aquí estamos. (()) Gracias por darme la oportunidad de estar aquí.*

CH: *Primeramente muchas gracias por estar aquí con nosotros. Es algo que antes de empezar el show estamos hablando un poquito sobre la causa, right? What’s the reason of us doing this show. And yo le digo a mucha gente que yo quiero saber, este, sobre todo el talento que hay en Chicago, ¿me entiende? Chicago tiene mucho talento y muchas veces no hablamos de ese talento que hay en Chicago. Y la simple razón es que tú empezaste aquí, pero lo llevaste al mundo entero. Y quiero preguntarte un poquito más sobre tu carrera y como empezó la carrera de Jesus.*

J: *Claro. Con gusto. Aquí estamos.*

CH: So, for those of you guys who do not know, one of the real cool characteristics of Jesus Enriquez is that he's a Mexican *salsero*.

L: ¡Eso! @

CH: So, *tú naciste en México?*

J: *En México.*

CH: *¿En dónde?*

J: *En Tampico, Tamaulipas, México.*

CH: Wow. *Y ¿te criaste en México y todo?*

J: *Yo llegué ya grande aquí. Yeah, so, ya mi cultura y mi desarrollo mental, musical, yo lo traía, incluso yo no conocía la salsa. Hasta que llegué aquí.*

CH: Wow. *Y Tampico, México – ¿en qué lado queda? Queda sur, oeste, este?*

J: *Casi, casi oeste. Es – tiene ciudades colindantes fronterizas como Ciudad Victoria y Reynosa que es frontera con Estados Unidos.*

CH: *Y la razón que te pregunto es porque yo he conocido muchos mexicanos que son, por ejemplo son de la parte de la costa y le gusta la salsa, right?*

J: *Claro.*

CH: *Como Veracruz, right. Or Acapulco, all those little areas in México, la salsa is something that it's very similar to Puerto Rico.*

J: *Exacto.*

CH: *Pero tú no naciste en ese lado. @ (()) bien raro que venga acá. So, aquí, fue en Chicago que conociste la salsa y te gusta la salsa.*

J: *Aquí fue un primo me llevó a un club, porque yo estaba de vacaciones, entonces me llevaron a escuchar música en vivo y yo escuché la salsa por primera vez. De hecho, no me gustó la primera vez que la escuché. Porque era mucho instrumento, mucha información a mi cerebro que no, no podía yo separarlo. Yo, lo único que hice fue saturarme y yo no entendía y yo oía mucho ruido y le dije a mi primo: "Vámonos."*

L: *Aquí es donde dices la verdad. @ Por eso decimos, la verdad.*

CH: *Y mayormente cuando te estabas criando, ¿cuál era el estilo de música que escuchabas?*

J: *Baladas.*

CH: *Muchas baladas. Son un poquito más suave, este. We probably have, for those of you guys who don't know, yeah, balada or an orchestra, that's based of balada, you probably have an orchestra of six people, probably seis diferentes instrumentos, pero cuando tiene una orquesta de salsa, son mínimo como diez personas, verda'. Diez diferentes ((arreglos)), verda'. So, escuchaste la salsa, fuiste al club y no te gustó. @*

L: *¿Cuál club fue este?*

J: *El Museo. En downtown.*

CH: *Wow.*

J: *Y yo me quedé completamente saturado y ya me sentí yo estoy incómodo porque era mucha información.*

CH: *¿Y esto era como en qué año?*

J: *En el ochenta y nueve.*

CH: *Y la salsa estaba dura aquí en Chicago.*

J: *Sí, se puso mejor después. El auge de todos los artistas que salieron para esa década fue impresionante.*

CH: *Yeah. Y me acuerdo – no que me acuerdo, porque yo era bebé, pero, este, de lo que he leído y de lo que he hablado con diferentes artistas es que la salsa en Chicago empezó a ((meter)) un poquito antes que eso, como en los setenta y he hablado con mi tío que era salsero aquí en Chicago. En los setenta muchos artistas salieron de aquí y se fueron a Nueva York. Casi siempre pasa eso, right? Empiezan aquí en Chicago y se van pa' Nueva York, se van pa' Florida, pa' Puerto Rico y allí es que hacen su carrera.*

J: *Exacto.*

CH: *Cuando (()) empezó en Chicago. So, escuchaste la salsa, no te gustó.*

J: *No me gustó.*

CH: *Y ¿qué pasó?*

J: *Le dije: “Please, vámonos.” Y él me (()): “Come on, esto es salsa.” Y yo me quedé: “I’m sorry. Será salsa, pero no lo entiendo.”*

07:18-07:33

J: *Y escuché la primer canción que me gustó, fue de Lalo Rodriguez, Devórame.*

CH: *Wow. And if you’re listening to the podcast and you don’t know that song, man, that’s one of the salsa classics.*

07:43-07:55

J: *Y después conocí al señor ((Mark)) Rivera, quién fue mi manager. Me ofreció un domingo a ir al estudio y hacer un...como...una prueba de salsa. Me dice: “Te animas, yo soy tu coach.”*

08:06-08:16

CH: *Pero antes de la salsa, ¿ya tú estabas tocando y habías grabado con bolero?*

J: *No.*

CH: *¿No, nunca? So, la salsa fue el primer estilo y primera vez que (()) en stage.*

08:34-08:50

CH: *Y ese single lo mandaron a RMM and RMM was very – I don’t know if it’s still around? It might be –*

J: *No.*

CH: *Ya no existe, right. Pero, for those of you who are probably wondering what RMM was, think about of Fania, right, Fania Records.*

09:05-09:29

CH: *So, it’s rough mercado music – management music, right.*

J: *Exactamente.*

CH: So, a lot of times with this – with the labels in those days it was a big deal, all right, *era algo que...que... si – si te fuimos un contrato con un label era – you were the shit.* @ So, *le mandaron ese single y te llamaron para atrás?*

J: *Sí.*

09:45-10:07

CH: *Y quería hablar de eso, porque De qué manera te olvido, right, la canción De qué manera te olvido, and if you – la ponen ((conseguida)) en las redes sociales, verda', en YouTube o lo que sea, este, it's - he mentioned this – el mariachi, then it goes into salsa. And to me, it's one of those very different, because la salsa tiene una clave diferente, right. So, ¿cómo fue ese arreglo o quién hizo ese arreglo?*

10:48-11:46

CH: *Y no sé si – correct me if I'm wrong – pero él que te hizo la trompeta en esa canción era gran ((Everaldo)), right?*

J: *Sí, señor.*

CH: *Y ((Everaldo)), este, was an icon here in Chicago. Yo soy trompetista – empecé – ¡era! Trompetista. So, para mí, estudiaba mucho diferentes artistas que vienen aquí en Chicago, especialmente trompetistas y ((Everaldo)) yo toqué con él una vez. Y era diferente, porque él es mexicano, también.*

J: *Sí, exacto.*

CH: *Pero él era, de la salsa era one of the guys that you would – if you play – todos los salseros aquí en Chicago, todos tocaron con ((Everaldo)) y su flota musical, right.*

J: *Cierto.*

CH: *Yeah, so – ya aquí empezaron a hacer la – that's a little side story, right. I always like to throw it out there.*

L: *Es una buena historia.* And it shows under, for everyone's watching, it shows under, the background of Christian and it's amazing how everything connects. *Todo se conecta de una forma u otra.*

11:57-12:13

CH: *Not only that, but one of those things that I like to – that I've noticed, right, de lo que me ha dado cuenta en Chicago es que it has bec– it's a melting pot, right, so, puede que tú eres mexicano o puede que eres de Centroamérica, no significa nada, cuando entra la música, todo se hace uno.*

13:51-14:06

J: *Cuando me tocó el turno de esta canción, yo le dije a mi gente: “Ahora les quiero traer la gente con los que yo gangueo en México.” Y todo el mariachi la gente está de pie, una ovación increíble, inolvidable.*

CH: *¿Y muchos de tus fans eran mexicanos? ¿O era mucho boricua también?*

15:24-15:30

CH: *Y...a este...shared stage? O ¿cómo se dice en español este?*

L, J: *Compartida, trima compartida.*

16:50-16:57

L: *Eso son las personas que te están ayudando a subirte aquí arriba.* Those are the people that raised you up here. So, why be a stuck up?

17:34-17:50

L: He will be helping us to do that 80th birthday for your grandpa, Christian. And he's been there for all of us in this family.

CH: You know *abuelito* listens to the show, so if that was a surprise...@@@

L: @@@ You know what? It's okay. You know what? *Sorpresa ((no se le pueden dar de seda)). No bueno. No bueno.*

18:11-18:16

CH: Now, *la razón que traje esta pregunta es porque te quiero hacer la misma pregunta.*

19:21-19:50

CH: I think that happens a lot *y pasa muchas veces con nuevo artista, verda', que se le suben los humos y desafortunadamente nunca llegan a ir a grandes sitios como tú has ido. Y, por ejemplo, once you stay humble, uno se identifica más con esa persona, verda'. Yo he visto artistas que, you know, yo he hablado con ellos como que dicen "¿Quién tú eres?" You know, they might not talk to you y después de eso yo nunca escucho la música de ellos, y yo no quiero promoverlo y nada.*

20:12-20:19

CH: *Pero no hay – no ha habido situaciones en qué tú mismo te tienes que decir: "Man, like, tone it down" O que: "Back down a level."?*

21:02-21:07

CH: *Nosotros como fans, right, debemos también entender de eso.*

21:23-21:36

CH: So, taking it back to RMM, *este, este compartiendo tarimas con diferentes artistas, ¿algún lugar que tú has visitado y que tú digas "Este fue el mejor show que yo he hecho."?*

21:47-22:00

CH: *Por ejemplo muchos salseros te dicen que cuando van a Perú, right, que van al Callao, dicen que eso es lo mejor, right, because la gente...eso es la vida de la gente, la salsa, right.*

22:23-22:29

J: *Yo nunca había visto que trajeron camiones de bomberos y como había tarima, con agua mojándolos y yo: "Please, ¡mójame a mí!"*

23:57-24:05

CH: So, *por ejemplo, like, if you listen to Héctor Lavoe le dicen "El hombre que respira debajo del agua", stuff like that, you know, que es de cariño, pero también como un little like "el jalapeño", right. @*

25:21-25:30

CH: *Pero no hay un tipo de música que te gusta más, que dirías: "Man, I wish I could just sing this every single day?"*

J: *Bueno, me fascina la salsa.*

25:36-25:38

CH: *¿Y por qué es razón?*

26:12-26:21

CH: *Por ejemplo, muchos de los salseros en esos tiempos cantaban, la voz era bien finita.*

J: *Muy alta.*

CH: Right? *Y tú cantas un poquito más en el lower spectrum, right. So, ¿cómo fue eso?*

27:23-27:40

CH: *No, porque yo me pongo a pensar, like, when I used to play, right, as a musician, I used to have to – venía el artista y dice: “Yo solamente canto en el tono de – en C, right, o mucha gente dice “En dos”. Y “Tenemos que cambiar rapidito el arreglo musical.”*

28:05-28:23

J: *Cuando llegué a Nueva York a grabar, ya – yo no vivía allá. Si yo hubiese vivido allá, claro, yo hubiese seguido con Sergio George, arreglando o ayudándole en los coros que me utilizara a mi voz, solo no tuve esa oportunidad, porque yo llegué únicamente a grabar mi disco y después regresé para atrás.*

29:07-29:09

J: *Y ¿cómo va ese, ese flow?*

29:25-29:50

CH: So, for our listeners – *perdón* for ((hacerlo)) – our listeners might wonder why am I asking these questions, right. Well, a lot of times, when you’re actually recording or coming with a song, I always had this mentality of: “Man, how do these – how do they come up with the chord structure?”. A chord structure is how you hear the song, how the flow of the song is going, right. So, *por eso le te estoy preguntando estas preguntas, because para mí mismo, yo quiero saber.*

31:03-31:35

CH: *Yo sé que Sergio George estaba trabajando – DLG es producto de Sergio George, yeah. So, wow, that’s crazy, right, que salgan las dos canciones.*

31:18-31:28

CH: *DLG sí que hizo algo bien grande para la juventud. Yo diría que llegaron a poner la salsa de –*

L: *Un poquito más urbana.*

CH: *Urbana, pero tenía ese flavour de oldschool.*

32:28-32:34

CH: *Si alguien coge una canción tuya y le cambia el arreglo, ¿cómo pasa eso con el copyright, o?*

33:15-33:20

L: *Es lo que está pasando, ahora en día, todo en español o en inglés o junto, como mezclado, so...*

33:22-33:32

CH: *Por ejemplo, ahora que la música de hip hop, la música urbana, está más, este, en las redes, este, agarra un sample, lo que llamamos un sample de otra canción.*

34:01-34:13

CH: *Y la usaron en la canción, y allí hubo una demanda completa, because usaron Snip it. Pero era igualito, no le cambiaron ningún arreglo y nada, so... no sé lo que pasó con eso, si ustedes saben, dejenos saber, pero...*

34:27-35:23

CH: *Pero a la misma vez I like it, you know, I like it, because, por ejemplo, la salsa – and if you look at salsa from back in the days siempre usaban canciones viejas. Y para mí, si yo era un compositor de alti y alguien hiciera salsa nueva, mi canción la hacía nueva, para mí, yo me sentiría bien, because it's like sayin' like –*

L: Boy, you have to be open-minded. Absolutely.

CH: - “Yo, you value my music so much, you wanna re-do it, right.” There’s a lot of songs – *yo estaba hablando con papi el otro día y había muchas canciones que yo no sabía y que eran canciones cubanas viejas, este, canciones de Puerto Rico que cantaba Celia Cruz y lo hicieron otra vez, La Rueda was one of them. And to me it’s like wow, like, people might see it as being lazy, but to me it’s like no, it’s like they see something else in that song and they wanna make it better. También quiero hablar un poquito sobre los premios que has recibido. Best live entertainer, right? In Chicago Music Awards, este, algún otro...?*

35:50-36:12

CH: *Yo siempre me pongo a pensar like, like the Grammys or something like that. Like cómo -*

J: @ *Yo no he tenido ese lujo, ese privilegio todavía. @*

CH: *Pero todavía puedes, you know what I’m sayin’, so... Si vas a los Grammys, me llamas y por lo menos Face Time (()). @ Lo que yo me pongo a pensar is like, how does it happen, you know, like, how do they reach out, a lo mejor te llaman, me imagino.*

37:40-37:47

CH: So – So *siendo – siendo* – sorry to interrupt.

L: No, it’s okay, go ahead.

CH: I’m like – *yo tengo tantas preguntas.*

L: I know, I know. @

38:23-38:40

CH: *Y la calidad, yo pienso poco, yo sé que – I was talking to someone about that the other day and en antes los artistas y yo tuve – I had the pleasure of being able to be towards the end of that, you know, when albums were created and then empezaron los singles.*

39:05-39:09

L: *Está como que forzado.* You force to put everything together in one, just like you said.

39:41-39:48

CH: *Algo que yo me ha dado cuenta también con los artistas ahora es que independence is a big deal, right.*

40:08-40:24

CH: But he does all the work, *él tiene un equipo, pero todavía tú te tienes que fajarte a hacer la música. Son los tiempos de antes, imagino – yo digo tiempos de antes*, but it was like what, ten years ago.

J: *No, sí, claro.*

CH: *Era un poquito más... Tenía una estructura más...más fácil de hacer.*

41:31-41:34

CH: So, *la salsa vive, mi gente, la salsa's still alive.*

41:54-42:09

CH: Feel free to check out the description of this podcast, we'll have his link for his Facebook page *y email si me da el email, me lo pongo allí o el número del teléfono o lo que sea, la dirección de la casa. @*

L: You gotta promote! @ *Hay que promover, hay que promover.*

43:43-43:59

L: And thank you for those that were following us, I have a couple people, Elis Valga, *nuestra hermana en Pensylvania, nuestro hermano en gozo allá en la Florida, este, varias personas, somos* my friends, thank you so much for following us.

44:10-44:18

CH: *Escucharon La Verdad, Jesus Enriquez, so anything, that you have any questions, feel free to hit us up and god bless, mi gente.*

Episodio 39: SoulBorricua – Jessica Holmes, 9. 3., 41:00

Christian, VFig, Jessica Holmes (Puerto Rican mum, African-American dad)

01:30-01:44

CH: So, *sofrito* is a Puerto Rican base for cooking, that we use all the time, it's usually, I wanna say most of the time, in a green-looking form and sometimes red. You may find it in all your *fruterías*, your *carnicerías* that you shop at, right, in the city.

04:40-05:02

CH: When I saw the name *SoulBorricua*, the first thing I thought about – and I don't know if you guys have seen it yet, but it was a play in college that they used to do, it was called *Plátano en colour green*, right, 'cause it was a fusion of African-American. It was so cool. It was a cool play about the same *tíos*, a mum was Puerto Rican and the dad was African-American. And they would have to do *plátano* in colour green.

07:42-07:52

J: My mom, you know, would be tryin' to ((piece)) his – you know – wanted some fried chicken, you know, she'll ((throw)) a little *sazón* in it and bam, it's like *sazón* fried chicken.

13:15-13:21

J: Instead of cooking just *arroz con gandules* with it, or any of those traditional dishes, using to marinate your chicken and rice.

14:38-14:44

CH: A lot of times I use, like, I use *sofrito* on everything, right, 'cause I grew up with that. So, we make, like, *carne asada*, like, *tacos*, right.

21:07-21:09

J: We're working on *sazón*.

33:31-33:52

J: It was really hard, especially growing up, because, like, if you look at all three of us, we look all different. (...) So, there was that battle of do we even look like we're supposed to look.

32:37-32:46

CH: I think, you know, a lot of times within the Puerto Rican community, we tend to always think that home made is better, or like: "Oh, I have to use *abuelita's* recipe."

38:09-38:13

CH: If you go and you look into, you know, why do we eat *habichuelas*, or why do we eat rice.

39:54-39:58

CH: Also, *mi gente*, I want to say thank you so much for coming and joining us today.

Episodio 40: Mental Health Talk – Rene Garcia, 16. 3., 54:33

Christian, VFig, April, Rene Garcia

00:33-00:37

CH: *Bueno, mi gente*, we're back at it again, with another episode of *La Verdad podcast*.

14:47-15:00

R: And the second thing is, the idea of the *machismo* culture, you know, we – and the *marionismo* culture too, I mean, you're a wife and you're subjective to your husband (...).

16:44-16:49

CH: And then a lot of us brush it off as *bobería*. I don't know if you heard that term before, a lot of Puerto Ricans use it all the time.

17:09-17:23

CH: I remember growing up and I would see people that were really off, right? And I remember us talking within the family, like: "Man, *ese chango*." You know. "He's just very *ñoño*." - is other word that we use, "very spoiled". And that person was always very sad, very depressed.

46:39-47:23

R: So, I applaud you for openly talking about that, because it's something that we all, not just culturally, I think all of us, need to have a discussion about. It's okay to recognize this problem, you're not weaker. In fact, I think it's the most brave thing you can do, the most manly, *machismo* thing for you to do is to sit here and say: "I'm not well. I need to get help."

CH: The only reason I do that, or that specific reason is because I didn't have anyone to look up to, that had that openness about it, right, so to me, I grew up with this whole thing that if I ever told anyone that I was going to therapist, I would be looked as very weak and *ñoño*, right.

@

53:26-53:30

CH: *Mi gente*, make sure that you like, subscribe and share our podcast.

Anotación

Nombre y apellido del autor: Veronika Kotková

Departamento, facultad y universidad: Departamento de Romanística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Palacký en Olomouc

Título del trabajo: Spanglish en Internet

Tutor: Mgr. Radim Zámeč, Ph. D.

Número de caracteres: 98 313

Apéndice: CVII páginas

Número de fuentes: 46

Palabras claves: Spanglish, inglés, español, contacto lingüístico, bilingüismo, internet, podcast

Descripción:

La presente tesis trata del *Spanglish*, un conjunto de fenómenos lingüísticos que se origina por el contacto entre el inglés y el español, y de su presencia en los *podcasts* publicados en Internet. En el marco teórico nos dedicamos a los temas del contacto y cambio lingüísticos y, además, al mantenimiento y desplazamiento de lenguas. Señalamos la fuerte presencia del español en los Estados Unidos y su posición frente al inglés. Después nos dedicamos a la descripción del *Spanglish*. En la parte práctica realizamos un análisis lingüístico cualitativo de los *podcasts* producidos por latinos estadounidenses, concentrándonos en los fenómenos lingüísticos que forman el *Spanglish* y en las funciones socio-pragmáticas que desempeña el cambio de código.

Annotation

Name and surname of the author: Veronika Kotková

Department, faculty and university: Department of Romance Studies, Faculty of Arts, Palacký University in Olomouc

Title of the work: Spanglish in internet media

Supervisor: Mgr. Radim Zámeč, Ph. D.

Number of characters: 98 313

Annexes: CVII pages

Number of sources: 46

Keywords: Spanglish, English, Spanish, language contact, bilingualism, internet, podcast

Description:

This thesis deals with *Spanglish*, a set of linguistic phenomena that originates from the contact between English and Spanish, and its presence in several podcasts published online. The theoretical framework discusses the issues of linguistic contact and change and the maintenance and displacement of languages. It demonstrates the strong presence of Spanish in the United States and its position in relation to English and describes Spanglish in detail. In the second part of the thesis we carried out a qualitative linguistic analysis of podcasts produced by Latin Americans, focusing on the linguistic phenomena that forms Spanglish and on the socio-pragmatic functions that fulfils code-switching.